

T.C.
KIRIKKALE ÜNİVERSİTESİ
SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ
BATI DİLLERİ VE EDEBİYATLARI ANABİLİM DALI
FRANSIZCA MÜTERCİM-TERCÜMANLIK BİLİM DALI

FRANSIZCADA KULLANILAN KISALTMA TERİMLER VE
AÇILIMLARI
YÜKSEK LİSANS TEZİ

Hazırlayan
Emine KAVAS KILIÇ

Danışman
Prof. Dr. Elif Sibel ÇAKAR

Temmuz- 2018

KIRIKKALE

T.C.
KIRIKKALE ÜNİVERSİTESİ
SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ
BATI DİLLERİ VE EDEBİYALARI ANABİLİM DALI
FRANSIZCA MÜTERCİM-TERCÜMANLIK BİLİM DALI

FRANSIZCADA KULLANILAN KISALTMA TERİMLER VE
AÇILIMLARI

YÜKSEK LİSANS TEZİ

Hazırlayan
Emine KAVAS KILIÇ

Danışman
Prof. Dr. Elif Sibel ÇAKAR

Temmuz- 2018

KIRIKKALE

KABUL-ONAY

Prof. Dr. Elif Sibel ÇAKAR danışmanlığında Emine KAVAS KILIÇ tarafından hazırlanan “Fransızca Kısaltma Terimler ve Açılımları” adlı bu çalışma jürimiz tarafından Kırıkkale Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Batı Dilleri ve Edebiyatları Anabilim dalında Yüksek Lisans Tezi olarak kabul edilmiştir.

.../.../2018

(İmza)

[Unvanı, Adı ve Soyadı] (Başkan)

.....

[İmza]

[Unvanı, Adı ve Soyadı]

.....

[İmza]

[Unvanı, Adı ve Soyadı]

.....

Yukarıdaki imzaların adı geçen öğretim üyelerine ait olduğunu onaylarım.

.../.../2018

(Ünvan, Adı Soyadı)

Enstitü Müdürü

KİŞİSEL KABUL

Yüksek Lisans Tezi olarak sunduğum “Fransızcada Kullanılan Kısaltma Terimler ve Açılımları” adlı çalışmamın, tarafımdan bilimsel ahlak ve geleneklere aykırı düşecek bir yardıma başvurmaksızın yazıldığını ve faydalandığım eserlerin kaynakçada gösterilenlerden oluştuğunu, bunlara atıf yapılarak faydalanılmış olduğunu beyan ederim.

30 / 07 / 2018

Emine KAVAS KILIÇ

ÖNSÖZ

Dilin pratik hayatta kullanımının bir parçası olarak karşımıza çıkan kısaltma terimler, uluslararası nitelik kazandığında kaynak araştırması gerektiren unsurlardır. Fransızcada kullanılan kısaltma terimlerin Türkçeye çevrilirken kaynak kullanımına ihtiyaç doğurması, bu alanda mevcut olan Türkçe kaynakların oldukça yetersiz olması konunun önemini gözler önüne sermektedir. Çeviri sektöründe yer alan öğrenciler, tercümanlar ve çeviri sürecinde yer alan bireyler için toplumsal yararını gözeterek hazırladığımız bu çalışmanın sektörel anlamda katkı sunacağı inancını taşımaktayım.

Lisans ve Yüksek Lisans eğitimim boyunca bilgilerinden istifade ettiğim değerli hocam Prof. Dr. İlhami SİĞİRCİ'ya teşekkürlerimi, tez hazırlık sürecinde tarafıma göstermiş olduğu ilgi ve kullanımına sunduğu bilgi ve birikimden dolayı danışman hocam Prof. Dr. Elif Sibel ÇAKAR'a minnetlerimi sunarım. Yüksek Lisans eğitimimin başlangıcından tez teslim sürecine kadar yardımlarından istifade ettiğim değerli hocalarım Dr. Öğretim Üyesi Ziya TOK'a ve Dr. Öğretim Üyesi Duran İÇEL'e de ayrıca teşekkür ederim.

ÖZET

Kavas Kılıç, Emine, “Fransızcada Kullanılan Kısaltma Terimler ve Açılımları”, Yüksek Lisans Tezi, Kırıkkale, 2018.

Çalışmamızın amacı, çeviri yapan öğrencilerin veya tercümanların sıkça karşılaştıkları kurumsal, hukuki, tıbbi, ticari, ekonomik vb. Fransızca kısaltma terimlerini ayrı kategoriler halinde bir araya getirmek ve çeviri aşamasında çözüm noktası oluşturmaktır.

Bilindiği üzere, çeviri yapan öğrenciler veya tercümanlar farklı metin türleri üzerinde çalışmaktadırlar, bu süreç içerisinde sıklıkla kısaltma terimlerle karşılaşmakta ve açılımları üzerinde düşünmektedirler. Konunun önemi bu noktada ortaya çıkmaktadır; öğrencilerin ya da tercümanların çeşitli kaynakları incelemek veya internet üzerinde araştırma yapmak zorunda kalmamaları için kapsamlı bir sözlük veya kitap gibi bir çalışma ortaya çıkararak kaynak oluşturmak hedeflenmiştir.

Çalışmamızda ayrıca kısaltmanın tanımı, kısaltma yapılırken esas alınan unsurlar, uluslararası düzeyde sabit bir kısaltma formülü olup olmadığı, kısaltma yapılırken nelere dikkat edilmesi gerektiği üzerinde durulmuştur.

Anahtar sözcükler: kısaltmalar, tanım, ekonomi-finans, tarım-sanayi, sağlık, çevre, hukuk, sosyal kuruluşlar, alan kısaltmaları.

ABSTRACT

Kavas Kılıç, Emine, “Abbreviations of French Terms and Their Definitions”, Master’s Thesis, Kırıkkale, 2018.

The aim of our study is to offer a solution during the translation by categorizing the institutional, legal, medical, commercial, economical, etc. French abbreviations that the students or translators often come across.

As is known, translation students or translators work on a variety of texts on different subjects, so they often encounter with the abbreviations and think about their expansions. By this study, it is aimed to create a source like as a dictionary or a book, so that students or translators do not have to study on various sources or research on the internet.

It is also focused on the definition and the essential elements of abbreviation, it is also aimed to determine whether there is a fixed abbreviation form internationally or not and the points to take into consideration while using the abbreviations.

Keywords: abbreviations, definition, economy, finance, agriculture, industry, health, environment, law, social institutions, field abbreviations.

RÉSUMÉ

Kavas Kılıç, Emine, “Les Abréviations des Termes Français et Leurs Définitions”, Thèse de Maîtrise, Kırıkkale, 2018.

L’objectif de notre étude est de regrouper catégoriquement les abréviations de certains termes français relatifs aux institutions étatiques, au droit, à la médecine, au commerce, à l’économie etc. pour faciliter la tâche des traducteurs et des étudiants s’occupant des traductions.

Comme on le sait, les traducteurs et tous ceux qui s’occupent de la traduction confrontent plusieurs genres de texte dus à divers domaines et qui, au cours de la traduction, perdent parfois trop de temps à la recherche de certaines abréviations. A travers cette étude, nous visons établir une sorte de source à l’instar d’un glossaire ou dictionnaire afin d’éviter toute perte de temps de recherche, réalisée notamment sur Internet.

Dans notre étude, à part la définition, les types, la présence universelle, les formes fixes des abréviations nous avons remarqué les points à prendre en considération lors de l’utilisation des abréviations.

Mots-clés: abréviations, définition, économie, finance, agriculture, industrie, santé, environnement, droit, institutions, domaines des abréviations.

İÇİNDEKİLER

ÖNSÖZ.....	I
ÖZET	II
ABSTRACT.....	III
RÉSUMÉ.....	IV
İÇİNDEKİLER.....	V
GİRİŞ.....	1

BİRİNCİ BÖLÜM

GENEL OLARAK KISALTMALAR

1.1.KISALTMALARIN TANIMI.....	2
1.2. KISALTMALARIN NİTELİKLERİ VE UNSURLARI.....	2
1.3. KISALTMALARIN TARİHİ GELİŞİMİ.....	4
1.4. KISALTMALARIN GENEL ÖZELLİKLERİ.....	5
1.5. KISALTMALARIN ALANLARA GÖRE ÖZELLİKLERİ.....	6
1.5.1. Ekonomi/Finans ile ilgili Kısaltmalar.....	6
1.5.2. Tarım/Sanayi ile İlgili Kısaltmalar.....	7
1.5.3. Hukuk ile İlgili Kısaltmalar.....	7
1.5.4. Çevre ile İlgili Kısaltmalar.....	8
1.5.5. Sosyal Kuruluşlar ile İlgili Kısaltmalar.....	8
1.5.6. Sağlık ile İlgili Kısaltmaları.....	9
1.6. KISALTMALARIN METİN İÇİNDEKİ YERİ VE ÖNEMİ.....	9
1.7. KISALTMALARIN ÇEVİRİ İÇİNDEKİ YERİ VE ÖNEMİ.....	9

İKİNCİ BÖLÜM

KISALTMALARIN TÜRKÇEYE ÇEVİRİSİNDE YÖNTEM

KARŞILAŞILAN GÜÇLÜKLER VE ÇÖZÜM ÖNERİLERİ

2.1. KISALTMALARIN TÜRKÇEYE ÇEVİRİSİNDE YÖNTEM.....	11
2.1.1 Ekonomi/Finans ile İlgili Kısaltmaların Türkçeye Çevirisinde Yöntem.....	11

2.1.2. Tarım/Sanayi ile İlgili Kısaltmaların Türkçeye Çevirisinde Yöntem.....	11
2.1.3. Hukuk ile İlgili Kısaltmaların Türkçeye Çevirisinde Yöntem.....	12
2.1.4. Çevre ile İlgili Kısaltmaların Türkçeye Çevirisinde Yöntem.....	12
2.1.5. Sosyal Kuruluşlar ile İlgili Kısaltmalarının Çevirisinde Yöntem.....	12
2.1.6. Sağlık ile İlgili Kısaltmaların Çevirisinde Yöntem.....	13
2.2. KISALTMALARIN TÜRKÇEYE ÇEVİRİSİNDE KARŞILAŞILAN GÜÇLÜKLER.....	13
2.2.1. Genel Güçlükler ve Çözüm Önerileri.....	13
2.2.1.1. Metnin Yapısından Kaynaklanan Güçlükler ve Çözüm Önerileri.....	14
2.2.1.2. Türkçeden Kaynaklanan Güçlükler ve Çözüm Önerileri.....	14
2.2.1.3. Fransızcadan Kaynaklanan Güçlükler ve Çözüm Önerileri.....	15
2.2.1.4. Uluslararası Uygulamalardan Kaynaklanan Güçlükler ve Çözüm Önerileri.....	15
2.3. ALANLAR İTİBARIYLA KARŞILAŞILAN GÜÇLÜKLER VE ÇÖZÜM ÖNERİLERİ.....	16
2.3.1. Ekonomi/Finans ile İlgili Kısaltmalar.....	16
2.3.2. Tarım/Sanayi ile İlgili Kısaltmalar.....	16
2.3.3. Hukuk ile İlgili Kısaltmalar.....	18
2.3.4. Çevre ile İlgili Kısaltmalar.....	18
2.3.5. Sosyal Kuruluşlar ile İlgili Kısaltmalar.....	19
2.3.6. Sağlık ile İlgili Kısaltmalar.....	19

ÜÇÜNCÜ BÖLÜM
KISALTMALAR VE TÜRKÇE KARŞILIKLARI

3.1. Ekonomi/finans ile ilgili kısaltmalar ve türkçe karşılıkları.....	21
3.2. Tarım/ Sanayi ile İlgili Kısaltmalar ve Türkçe Karşılıkları.....	39
3.3. Hukuk ile İlgili Kısaltmalar ve Türkçe karşılıkları.....	54
3.4. Çevre ile İlgili Kısaltmalar ve Türkçe Karşılıkları.....	65
3.5. Sosyal Kuruluşlar ile İlgili Kısaltmalar ve Türkçe Karşılıkları.....	80
3.6. Sağlık ile İlgili Kısaltmalar ve Türkçe Karşılıkları.....	95
3.7. Sözcük/Harf Kısaltmaları ve Türkçe Karşılıkları.....	107
SONUÇ.....	112
KAYNAKÇA.....	118

GİRİŞ

Çalışmanın amacı; kısaltmaların yapısal özelliklerini inceleyerek Fransızcadan Türkçeye çevirisinde ve aktarılmasında ortaya çıkan sorunları tespit etmek ve bu sorunlara yönelik olarak çözüm önerileri ortaya koymanın yanı sıra kullanılabilir bir kaynak oluşturmaktır.

Çalışmanın birinci bölümünde; kısaltmanın tanımı yapılmış, kısaltmalarla ilgili genel açıklamalarda bulunulmuş ve kısaltmaların özellikleri; ekonomi/finans, tarım/sanayi, hukuk, çevre, sosyal kuruluşlar ve sağlık alanları çerçevesinde belirtilmeye ve açıklanmaya çalışılmıştır.

Çalışmanın ikinci bölümünde; Fransızca kısaltmaların Türkçeye çevirisinde yöntem ve karşılaşılan güçlükler belirtilen alanlar itibariyle incelenmiş, çözüm önerileri getirilmeye çalışılmıştır.

Çalışmanın üçüncü bölümünde ise; Fransızca kısaltmaların açılımları ve Türkçe karşılıkları, getirilen önerilerle birlikte ilgili alanlarda listelenmiştir.

Çalışma yapılırken gerçekleştirilen sınıflandırma, Ekonomik Kalkınma ve İşbirliği Örgütü (OECD) ve Avrupa Birliği (AB) tarafından oluşturulan çalışma ve araştırma alanlarının 2009 yılı itibariyle dikkate alınması suretiyle gerçekleştirilmiştir.

Bu çalışmada OECD ve AB sınıflandırmasının seçilmesinin nedeni, OECD ve AB'nin sosyal, idari, beşeri ve sayısal bilim alanlarının tümüne yönelik olarak faaliyet göstermesi ve en geniş kapsamlı çalışma ağını oluşturan ve bilim alanları arasındaki geçişkenlikleri de dikkate alan uluslararası kuruluş olmalarıdır.

BİRİNCİ BÖLÜM

GENEL OLARAK KISALTMALAR

1.1. KISALTMALARIN TANIMI

“**Kısaltma**; bir kelimenin, terimin veya özel adın, içerdiği harflerden biri veya birkaçı ile daha kısa olarak ifade edilmesi ve simgeleştirilmesidir.”¹

Fransızcada kısaltma “abréviation” kelimesi ile ifade edilmektedir. “**Abréviation**: dış. 1. Kısaltma, kısalma. 2. Bir sözcüğün kısaltılmış biçimi (Liste des abréviations employées dans un ouvrage).”²

Abréviation kelimesi dışında sıklıkla kullanılan ve abréviation zannedilen diğer kelime ise “sigle”dir. “**Sigle**: er. Sözcüklerin baş harfleri alınarak oluşturulan kısaltma (UNESCO, O.N.U sont des sigles).”³ “Sigle” abréviation kadar geniş alanı kapsamasa da oldukça yaygın kullanıma sahiptir, bu nedenle abréviation ile eş anlamlı olduğu düşünülmektedir. “Kimi kısaltmalar da bir sözcük gibi okunurlar. Fransızcada bunlara İngilizceden gelme “**acronyme**” denir.”⁴ Türkçede “akronim” olarak karşılık bulan bu ifadede ses uyumuna da dikkat edilmektedir; örn. CADES-Caisse d'Amortissement de la Dette Sociale.

1.2. KISALTMALARIN NİTELİKLERİ VE UNSURLARI

“Kısaltma kullanımındaki amaç, zaman ve yer kazanmaktır. Özellikle de telgraf ve bilgisayar yoluyla iletişimde uzun sözcük ve cümlelerden kaçınmak için kısaltmalara başvurulur. Araştırmalar, uzunca sayılabilecek yazışmalarda % 75'e ulaşan oranlarda bilgi fazlası olduğunu gösterir. Bu da kısaltmayı hem olanaklı kılar, hem de iletişimde büyük bir kolaylık sağlar. Zamanla birçok yeni ürün ve kuruluşun ortaya çıkması da kısaltmalara olan gereksinimi artırmış, uzun ve betimleyici terimler yerine kolay, akılda kalan kısaltmalar kullanılmıştır. Stenoda hız kazanmak ve şifre yazımda daha basit bir kodlama sistemi geliştirmek için de kısaltmalardan yararlanılmaktadır. Kısaltmanın birkaç önemli türü vardır. Bir sözcük, ilk harfi ya da

¹ http://tdk.gov.tr/index.php?option=com_content&view=article&id=189:kisaltmalar (erişim) 7 Temmuz 2018.

² Tahsin Saraç, *Büyük Fransızca-Türkçe Sözlük*, 10. bs. Adam, İstanbul, 2002, s. 22.

³ Tahsin Saraç, *Büyük Fransızca-Türkçe Sözlük*, 10. bs. Adam, İstanbul, 2002, s. 1300.

⁴ Duran İçel, *Çeviri Odaklı Fransızca Sözcük Bilgisi*, Delta Kültür Yayınevi, Ankara, 2017, s. 62.

hecesiyle (“cilt” yerine “c.” , “derleyen” yerine “der.”), en önemli harfleriyle (“Limited” yerine “Ltd.”, “kilometre” yerine “km”) ya da ilk ve son harfleriyle (“Junior” yerine “Jr.”, “Doktor” yerine “Dr.”) kısaltılabilir. Bu kısaltmalar genellikle sözcüğün tamamı yazılmış gibi okunur.

Birkaç sözcükten oluşan adlarda ya da söz öbeklerinde her sözcüğün ilk harflerinin ya da hecelerinin bir araya getirilmesiyle oluşturulan kısaltmalara ise “akronim” adı verilir. **United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation** (Birleşmiş Milletler Eğitim, Bilim ve Kültür Örgütü) için kullanılan **UNESCO**, Türkiye Bilimsel ve Teknik Araştırmalar Kurumu için kullanılan **TÜBİTAK** ve **radio detecting and ranging**’den (radyoyla algılama ve uzaklık belirleme) kısaltılan “radar” akronime örnek gösterilebilir. Ayrı bir sözcük gibi okunan akronimler, tek tek harfleri okunan **ABD** (Amerika Birleşik Devletleri) ya da **TDK** (Türk Dil Kurumu) gibi kısaltmalarla karıştırılmamalıdır.

Matematikte ve öteki bilimlerde kullanılan işaretler de kısaltma olarak değerlendirilebilir. Sözcüğün bir bölümünün atılmasıyla oluşturulan kısaltmalar da (“otomobil” yerine “oto” gibi) günlük konuşma dilinde yaygınlıkla kullanılır.”⁵

“Metinlerde sık tekrarlanan sözcük ve ifadelerin yazımını kolaylaştırmak için kısaltmalardan ve simgelerden yararlanır. Kısaltmalar terimlerin, kurum adlarının ve belirli ifadelerin büyük veya küçük harflerle yazılmış biçimidir.

Cümleye kısaltma ile başlanmaz. Bilimsel çalışmalarda “özet” bölümlerinde hiçbir şekilde kısaltma kullanılmaz. Kısaltmalar metinden önce bir tabloda verilir. Kısaltması yapılacak kelime veya kelimeler topluluğu, metin içinde ilk kullanıldığı yerde uzun hali ile yazılır ve kısaltması parantez içinde gösterilir. Daha sonraki kullanımlarda kısaltmayı parantez içinde yazmaya gerek yoktur. Anlamları genellikle bilinen kısaltmaların ilk kullanıldığı yerde açıklamalarını vermeye gerek yoktur (örn., **TRT**, **NATO**, **AIDS**, **HIV**). Tablolarda kullanılan kısaltmalar tablo altında açıklanır. Şekillerde kullanılan kısaltmaların anlamları metin içinde açık olarak yazılmalıdır. Terim olmayan kısaltmaların sonuna nokta konulur, kendilerinden sonra gelen açıklamalardan virgülle ayrılır (örn., bk., vb., gibi). Yabancı kısaltmalar

⁵ *Ana Britannica*, “Kısaltma”, 13. cilt, 1992, s. 272-273

aynen kullanılır (IMF, ILO, WHO). Ölçü birimleri, “Uluslararası Ölçüm Birimleri Sistemi” ne göre kısaltılır. Dipnot ve son notlarda ibid, op cit, loc cit, passim gibi Latince kısaltmalar kullanılmaz. Metin başlıklarında kısaltma kullanılmaz.

İsimleri yazarken soyadından önceki bir veya iki ismin kısaltmasında iç noktalar arasında boşluk bırakılmaz, ikinci noktadan sonra bırakılır (ör., M.S. Kaçar, H.H. Sertaç). Sayfa, cilt kısaltmasından sonra bir boşluk bırakılır (ör., s. 123, c. 1 gibi). Kurum, birim, unvan ve özel deyimlerin kısaltmalarında kullanılan noktadan sonra bir boşluk bırakılır (Hav. Kur., Ltd. Sti.).”⁶

1.3. KISALTMALARIN TARİHİ GELİŞİMİ

“**Alm.** Abkürzungen (P), **Fr.** Abréviation, **İng.** Abbreviation. Yazma kolaylığı sağlamak, yazıdan ve yerden tasarruf etmek gayesiyle kelime veya cümleler yerine kullanılan harfler veya kısa yazılışlar. Çok eski çağlara giden kısaltmalar, günümüze madeni paralardan ve yazılardan gelmiştir.

Papirus ve parşömenin gelişmesiyle, yazı da ilerlemiş ve kısaltmalar elde kopya edilmede zamandan tasarruf için kullanılmıştır. Günümüzde bilim, teknoloji ve iş hayatının gelişmesi çok farklı kısaltmaların doğmasına yol açmıştır. Fizik ve matematik gibi bazı alanlarda harflerden farklı olarak çeşitli semboller kısaltmalar için kullanılmıştır.”⁷

“Kısaltmalar, tarih boyunca çok çeşitli biçimler almıştır. Eski yunan yazıtlarında, orta çağ yazmalarında (örn. “Efendimiz” anlamına gelen Latince “Dominus Noster” yerine “DN”) ve Kuran’da bulunan birçok örneğine rastlanır. Günümüzde kullanılan bazı kısaltmaları (örn. “ve “ anlamına gelen Latince et yerine &) ilk kullanan kişi Cicero’nun sekreteri Marcus Tullius Tiro’dur. Ama kısaltmaların yaygın kullanımı, 20. Yüzyılda “bilgi patlaması” olarak adlandırılan sürecin bir sonucudur.”⁸

⁶ Hüner Şencan, *Bilimsel Yazım*, İÜ İşletme Fakültesi Yayınları, İstanbul, 2002, s. 280-284

⁷ *Yeni Rehber Ansiklopedisi*, “Kısaltmalar”, 12. cilt, 1993, s. 43.

⁸ *Ana Britannica*, “Kısaltma”, 13. cilt, 1992, s. 272-273

1.4. KISALTMALARIN GENEL ÖZELLİKLERİ

Kısaltma kullanımındaki amaç, uzun sözcük ve cümlelerden kaçınarak zaman ve yer kazanmaktır. Kısaltmaların açılımı ilk kullanımda parantez içerisinde verilir ve kalan metinde yalnızca kısaltma kullanılır. Bu amaca yönelik olarak yapılan kısaltmalarda tek bir metot kullanılmamaktadır. Kimi kısaltmaların standardı kelime gruplarındaki sözcüklerin ilk harfini almak iken, kimi kısaltmaların standardı kelime grubundaki ilk sözcükten birkaç harf, kalan sözcüklerden bir harf almak, yahut kelime grubundaki ilk sözcükten bir harf, kalan sözcüklerden birkaç harf almak şeklindedir. Bir sözcüğün ilk harfi ya da hecesi alınarak yapılan kelime kısaltmaları olduğu gibi, ilk ve son harfleri alınarak yapılan kısaltmalar da mevcuttur. Tek harfle yapılan kısaltmalar olduğu gibi sekiz harfe kadar çıkan kısaltmalar da vardır. Kısaltma oluşturma yöntemleri aşağıda yedi madde halinde incelenmiştir:

1- En bilinen haliyle kısaltmalar sözcük gruplarındaki her kelimenin ilk harfi alınarak yapılmaktadır. Bu yöntemle oluşturulan kısaltmalar Fransızcada “sigle” yahut “acronym” adını almaktadır.

Örnek: 1- Fransızca: **Organization des Nations-Unies (ONU)**

Türkçe: **Birleşmiş Milletler (BM)**

2- Fransızca: **Conseil de l'Europe (CE)**

Türkçe: **Avrupa Konseyi (AK)**

2- Kısaltma yapılırken kullanılan diğer bir yöntem; kelime grubundaki sözcüklerden ilk sözcüğün birkaç harfini, diğer sözcüklerin ilk harflerini almaktır;

Örnek: 1- Fransızca: **Pacte Civil de Solidarité (PACS)**

Türkçe: **Sivil Dayanışma Sözleşmesi (SDS)**

2- Fransızca: **Accélérateur de la Transition Ecologique (AcTE)**

Türkçe: **Ekolojik Geçiş Hızlandırıcı (EGH)**

3- Bu yöntemde bir önceki yöntemin tam tersi olarak kelime grubundaki ilk sözcüğün ilk harfi, diğer sözcüklerin birkaç harfi alınır;

Örnek: 1- Fransızca: **Association d'Aide Pénale (A.A.Pé.)**

Türkçe: **Ceza Yardım Derneği (CYD)**

2- Fransızca: **Fonds Européen de Développement Régional (FEDER)**

Türkçe: Avrupa Bölgesel Kalkınma Fonu (**ABKF** ya da **FEDER** (kısaltma eşgüdümü yalnızca uluslararası düzeyde tanınan kurumlarda sağlanabilmektedir).

- 4- Bir diğer kısaltma yöntemi kelime grubundaki sözcüklerden her birinden birkaç harf alınmasıyla yapılır;

Örnek: 1- Fransızca: **Antigène Anticorps (Ag. Ac.)**

Türkçe: **Antijen Antikor (A.A ya da Ag. Ac.)** (Uluslararası eşgüdümün en kolay sağlandığı alan sağlık alanıdır).

- 5- Bu kategoride yer alan kısaltmalar sözcüğün ilk harfi ya da hecesi alınarak yapılır;

Örnek: 1- Fransızca: **heure (h)**

Türkçe: **saat (s)**

2- Fransızca: **Téléphone (Tél)**

Türkçe: **Telefon (Tel)**

- 6- Kelimelerin ilk ve son harfleri alınarak yapılan kısaltmalar da mevcuttur;

Örnek: 1- Fransızca: **Docteur (Dr.)**

Türkçe: **Doktor (Dr.)**

- 7- Son yöntemde ise uluslararası düzeyde tanınan kurum, kuruluş ve yapılanmalar İngilizce dilinde kısaltıldığı şekilde kullanılır;

Örnek: 1- Fransızca: **Numéro d'Identification Personel (Personal Identification Number) (PIN)**

Türkçe: **Kişisel Kimlik Numarası (PIN)**

2- Fransızca: **Code d'Identification des Banques (Bank Identifier Code) (BIC)**

Türkçe: **Banka Tanımlama Kodu (BIC)**

1.5. KISALTMALARIN ALANLARA GÖRE ÖZELLİKLERİ

1.5.1. Ekonomi/Finans ile ilgili Kısaltmalar

Fransızcada yer alan ekonomi ve finans terimleriyle ilgili kısaltmalar incelendiğinde, genellikle “sigle” denilen, kelimelerin ilk harflerinden kısaltma yapma yönteminin tercih edildiği gözlemlenmiştir. Örnek; Contrôle Fiscal Externe (CFE), Communauté

Economique Européenne (CEE). Bununla birlikte, kelime öbeklerinde yer alan bağlaç ya da edatların da kısaltmaya dahil edildiği yahut edilmediği örnekler de mevcuttur; örn. Fon d'Équipement des Nations Unies (FENU), Conférence des Nations Unies sur le Commerce et le Développement (CNUCED). Kelime öbeklerinden birer harf ya da birkaç harf alınarak yapılan kısaltmalar da vardır; örn. Fonds Européen de Développement Régional (FEDER).

Bunlara ek olarak, bazı çevrimiçi sayfa ve kaynakların “lexique” bölümünde yer alan kısaltmaların yaygın kullanımı olmadığı görülmüştür. Örneğin; Bulletin Officiel de la Propriété Industrielle (BOPI), Biens de Consommation Durables (BCD). Yaygın kullanımı olan terimlerin de kısaltma olarak yaygın olmadığı tespit edilmiştir. Örneğin; Acte de Commerce (AC), Bénéfice Réel (BR), Fonds de Réserve (FR).

1.5.2. Tarım/Sanayi ile İlgili Kısaltmalar

Fransızca da yer alan tarımla ilgili kısaltmalar incelendiğinde, “sigle” metoduyla yahut kelime öbeklerinde mevcut bulunan kelimelerden birkaç harf alınarak kısaltma yapıldığı görülmüştür. Aynı kısaltmaların noktalama işareti kullanılarak verildiği de gözlemlenmiştir. Bununla birlikte, tarım sektöründe yer alan kısaltmaların kurum ve kuruluşlar düzeyinde internet sitelerinde alan adı olarak kullanılmasının yaygın olduğunu da dikkati çekmiştir, bu durum kısaltma eşgüdümü sağlanmasında etken bir rol oynamaktadır. Örn: www.franceagrimer.fr/ , www.ufab-bio.fr/ , www.onf.fr/, www.odeadom.fr/. Bu alan adları kurum adlarının kısaltılmasıyla oluşturulmuştur.

Sanayi ile ilgili kısaltmalarda çok geniş bir alan söz konusudur, sanayi sektörü kendi içerisinde çeşitli dallara ayrılmaktadır, her alanda uluslararası düzeyde tanınmayan kurum-kuruluş ve terimler vardır. Kısaltmaların açıklamaları için yeterli bir süre ön araştırma yapmak gerekmektedir. Alan kapsamı kadar geniş kısaltma metodu söz konusudur.

1.5.3. Hukuk ile İlgili Kısaltmalar

Fransızca da mevcut olan hukuki kısaltmalar incelendiğinde, mahkeme isimlerinin kısaltmalarda sıklıkla yer aldığı, mahkeme kararı, tebligat gibi belgelerde kısaltmaların sık kullanıldığı gözlemlenmiştir. Diğer alanlarda olduğu gibi genel bir

kısaltma yöntemi değil, çeşitli kısaltma yöntemleri vardır; örn. T. Corr. >>> Tribunal Correctionnel, art. >>> article, PV >>> Procès Verbal.

1.5.4. Çevre ile İlgili Kısaltmalar

Çevre alanında yapılan kısaltmalarda “sigle” dışında farklı kısaltma metotları da mevcuttur, bazen kelime öbeklerindeki kelimelerin ilkinden iki harf kalan kelimelerden tek harf alınmıştır, bazen de tersi durum söz konusu olmuştur. Örneğin; GEMAPI- Gestion des Milieux Aquatiques et la Prévention des Inondations, CATTEL- Catastrophes Telluriques et Tsunami, BEPOS- Bâtiments à Energie Positive, GRAME- Groupe de Recherche Appliquée en Macroécologie. Aradaki bağlaçların kullanımının tercih edildiği örnekler de vardır; örn. PPFCl- Plans de Protection de la Forêt contre l’Incendie. Noktalamanın tercih edildiği örnekler de gözlemlenmiştir; örn. P.A.Z. Plan d’Aménagement de Zone. Bu örneğin noktalama olmadan da kısaltılmış hali mevcuttur.

Çevreyle ilgili kısaltmalarda uluslararası nitelikte kurum kuruluş yapılanmalar söz konusu ise İngilizce kısaltmalar esas alınmaktadır. Örn. EFDDR- Forum Européen pour la Réduction des Risques de Catastrophes, UNISDR- Bureau des Nations Unies pour la Réduction des Risques de Catastrophe. Bu durumda küresel faaliyetlerin ve İngilizcenin yaygın dil olmasının etkisi önemli rol oynamıştır.

1.5.5. Sosyal Kuruluşlar ile İlgili Kısaltmalar

Sosyal kuruluşların kısaltmalarında diğer alanlarda olduğu gibi tek bir yöntem kullanılmamaktadır, sözcüklerin ilk harflerinden oluşan kısaltmalar olduğu gibi, ilk sözcükten birkaç harf, kalan kısımlardan tek harf alınarak yapılan kısaltmalar da vardır. Bazen de tam tersi olarak, ilk sözcükten bir harf, kalan kısımlardan birkaç harf alındığı görülmüştür. Kelimeleri birbirine bağlarken kullanılan “de-des-à gibi edatların da kısaltmaya dahil edildiği olmuştur. Genel hakimiyet kelime gruplarından ilk harfi almak yönündedir. Bununla birlikte kısaltmada kullanılan harf sayısının 8’e kadar çıktığı da görülmüştür. Sosyal kuruluşlar uluslararası düzeyde tanınıyor ise, kısaltması genellikle ortak dil görevi gören İngilizce ile yapılmıştır.

1.5.6. Sağlık ile İlgili Kısaltmalar

Kısaltmalardan en çok ve en sık yararlanan kurumların başında sağlık kuruluşları gelmektedir. Bu durumda hastalara uygulanan test ve tahlillerin yoğun içerikleri de etken olmuştur. Fransızcada yer alan sağlık terimleri genel olarak küreselleşme niteliği gösteren terimler olduğu için tüm dünyada karşılık bulanabilen kısaltma özelliklerine sahiptir. İngiliz dilinin kısaltmalarda uluslararası hakimiyetini en yoğun hissettirdiği alan sağlık alanıdır, kısaltmanın yanı sıra açılımın da İngilizce verildiği örnekler yaygındır.

“Fransızca tıp terimleri Greko-Romen (Eski Yunanca ve Latince) geleneklere dayandırılmıştır. Az sayıda özgün Fransızca terime de yer verilmiştir (gut, guatr, tuşe, ral, sufl, lavman, frotman, lavaj, kürtaj, vs.).”⁹ Bu bilgidan ön göreceğimiz üzere, Fransızcadaki tıbbi terimler özgün kökenli değildir, bu durum Fransızcanın sağlık kısaltmalarında yetersiz olmasına neden olmuştur.

1.6. KISALTMALARIN METİN İÇİNDEKİ YERİ VE ÖNEMİ

Kısaltmaların metin içerisindeki yeri açıklaması verilen kelime grubundan sonra parantez içerisinde verilerek tayin edilir. Ancak, bazı çalışmalarda kısaltmalar diziniyle verilerek parça içerisinde esas açılımın kullanılmadığı da görülmüştür, bu durum metin içerisinde anlamsal akış sağlama hususunu sekteye uğratmaktadır.

1.7. KISALTMALARIN ÇEVİRİ İÇİNDEKİ YERİ VE ÖNEMİ

Kısaltmaların çeviride yer almasının amacı, zaman ve yerden tasarruf sağlamanın yanı sıra kaynak ve hedef arasında eşdeğerlilik sağlamaktır. Kısaltması kullanılan kelime öbeklerinin Türkçe açılımı yapıldıktan sonra parantez içerisinde kısaltması kullanılır ve sonraki tekraralarda kısaltma biçimi tercih edilir, bununla birlikte yoğun içerikli çalışmalarda bu yöntem verimli değildir, zira kısaltmanın açılımı bir süre sonra unutulacak ve kaynak ve erek dil arasında kurulması gereken bağ kurulamayacak, anlam yoksunluğu meydana gelecektir. Çeviri sürecinde izlenmesi gereken yöntem yoğun içerikli olmayan sayfalarda kısaltmanın tanımını bir defa

⁹ Prof. Dr. Recep Mesut; Doç. Dr. Selman Çıkmaz, *Tıbbi Terminoloji*, 3. baskı, Nobel Tıp Kitapevleri, İstanbul, 2017, s. 4.

yaparak bu tanımı kullanmak, yoğun içerikli çalışmalar da ise tanımı açılımla birlikte parantez içerisinde sürekli olarak vermektir.



İKİNCİ BÖLÜM

KISALTMALARIN TÜRKÇEYE ÇEVİRİSİNDE YÖNTEM

KARŞILAŞILAN GÜÇLÜKLER VE ÇÖZÜM ÖNERİLERİ

2.1. KISALTMALARIN TÜRKÇEYE ÇEVİRİSİNDE YÖNTEM

2.1.1 Ekonomi/Finans ile İlgili Kısaltmaların Türkçeye Çevirisinde Yöntem

Ekonomi ve finans terimleriyle ilgili kısaltmalar Türkçeye çevrilirken iki yöntem kullanılmaktadır. Birinci yöntem; kısaltma açılımı verilerek asıl kısaltmayı parantez içerisinde muhafaza etmektir. İkinci yöntem; kısaltma açılımına uygun olan Türkçe kısaltmayı parantez içerisinde yazmaktır. Uluslararası eşgüdüm sağlanmış kısaltmalar Türkçede de aynen kullanılmaktadır; örn. IBAN, BIC, SWIFT. Bununla birlikte, Türkçede karşımıza sık çıkan terimlerin kısaltmalarının yaygın olmadığı görülmektedir.

2.1.2. Tarım/Sanayi ile İlgili Kısaltmaların Türkçeye Çevirisinde Yöntem

Tarım ile ilgili kısaltmalarda yerel kuruluş ve kapsamların Türkçede tam karşılık bulamadığı durumlar olabildiğinden öncelikle uygun Türkçe açılımlar aranmaktadır, böyle durumlarda kısaltmadan beklenen zaman ve yer tasarrufu sekteye uğramaktadır.

Kurumların kendi sektörlerine özgü kısaltmaları hazırlaması bu aşamada kolaylık sağlamaktadır. Bununla ilgili örnek Bretagne Gıda, Tarım ve Orman Müdürlüğü'nün internet adresinde¹⁰ mevcuttur. Kurum bilinmesi gereken önemli kısaltmalara bu sayfada yer vermiştir, çeviri aşamasında amaca uygun olan da budur.

Sanayi kuruluşlarından biri olan devlete ait ASN- Autorité de Sûreté Nucleaire (Nükleer Güvenlik Kurumu) kuruluşunun internet sitesinde sözlük bölümü bulunmaktadır, buradan alanla ilgili kısaltmalara ulaşmak mümkündür. Ancak kapsamı çok geniş olan sanayi sektörü için bu örnek yeterli değildir. Ulusal düzeyde

¹⁰ http://draaf.bretagne.agriculture.gouv.fr/IMG/pdf/Sigles_et_abreviations_cle0d3da6.pdf

tanınan kurum-kuruluş ve terimler için mutlaka ön araştırma yapılması gerekmektedir.

2.1.3. Hukuk ile İlgili Kısaltmaların Türkçeye Çevirisinde Yöntem

Fransızca hukuk metinlerinde yer alan kısaltmaların Türkçeye çevirisinde tek bir yöntem söz konusu değildir; zaman zaman özgün formatın açılımı yazılarak buna uygun Türkçe bir kısaltma kullanılırken, bazen de doğru kısaltmayı bulma noktasında oluşan tereddüt nedeniyle özgün format korunarak yeni bir kısaltma formülü kullanılmamakta, kaynak dildeki yapı muhafaza edilmektedir, bu noktada çevirinin içeriği, tercümanın konuya hakimiyeti ve tecrübesi önem arz etmektedir. Diğer alanlarda hakim olan çeşitli kısaltma yöntemleri hukuk alanında da ortaya çıkmaktadır. Ancak, ilk kullanımında açılımı verilmeyen kısaltmalar da mevcuttur, bu durum çeviri yapan tercümanın metnin kapsamına göre kısaltmaya yönelik araştırma yapmasını gerektirmektedir, eşdeğerlilik sağlanması da her zaman söz konusu olmamaktadır. Hukuki sistem farklılığından kaynaklanan nedenlerle kısaltmaların karşılık bulamadığı durumlar da olabilmektedir, tercümanın bu koşulda izlemesi gereken yöntem kısaltmaya uygun Türkçe bir tanım bulmak ve bu tanıma kısaltmaktır. Uluslararası düzeyde bilinen kurum, kuruluş ve kullanımlar için Türkçe açılım belirlendikten sonra orijinal kısaltma muhafaza edilebilir.

2.1.4. Çevre ile İlgili Kısaltmaların Türkçeye Çevirisinde Yöntem

Çevre ile ilgili kısaltmalar Türkçeye çevrilirken öncelikle kısaltmanın yer aldığı konunun kapsamına bakmak gerekmektedir. Uluslararası düzeyde karşılık bulan bir konu üzerinde çeviri yapılıyorsa uygun kısaltmalar bulmak mümkündür, ancak konu ulusal bazda bir konu ise ön araştırma süreci uzamakta, kurum ya da terimlerin Türkçede karşılık bulamaması durumunda uygun açılım aranmakta, kısaltma bu açılıma göre şekil almaktadır. Bu durum çeviride hız ve yer kazanma arzusuna ters orantılıdır, ancak mevcut bir kaynakla zaman kazanılabilir.

2.1.5. Sosyal Kuruluşlar ile İlgili Kısaltmalarının Çevirisinde Yöntem

Sosyal kuruluşlarla ilgili kısaltmalar Türkçeye aktarılırken öncelikle kurumların uluslararası düzeyde tanınırlık durumuna bakılmıştır. Bu durumda, uluslararası düzeyde tanınan kurumlarda kısaltma eşgüdümü olmasının etkisi olmuştur. Örneğin; UNESCO, UEFA. Ancak, kimi zaman kısaltma uluslararası olurken, açılımı ulusal

nitelikte olmaktadır, bu tür kısaltmalarda ulusal açılım yapılarak uluslararası kısaltmayı muhafaza etmek tercih edilmiştir.

Ulusal nitelikte mevcut olan kuruluşlar, Fransız toplumuna özgü olduğu için genel bir kısaltma yöntemi yoktur. Kısaltmaları kurala bağlayan bir denetim mekanizması olmadığı için de çeşitli yöntemlerle kısaltma yapılabilmektedir. Genel olarak kelime öbeklerinden ilk harfler alınarak kısaltma yapılması tercih edilmiştir, kısaltmanın açılımını parantez içerisinde yazarak kısaltmayı olduğu gibi muhafaza eden çevirilerle de karşılaşmıştır.

2.1.6. Sağlık ile İlgili Kısaltmaların Çevirisinde Yöntem

Diğer alanlarda olduğu gibi tek bir yöntemle kısaltma yapılmamaktadır. Kimi zaman kelime gruplarındaki kelimelerden ilk harfler alınmakta, kimi zaman ilk kelimenin birkaç harfi alınmakta, kimi zaman da yalnızca ilk harf yeterli olmaktadır. Ancak sağlıkla ilgili kısaltmalarda genel anlamda evrensellik söz konusu olduğu için bazı kısaltmalar da doğrudan Türkçeye geçmiştir. Örn:WBC, CRP, RBC. İngiliz dilinin hakimiyeti ve sağlık sektöründe yaygın kullanımı kısaltmalarda eşgüdüm sağlanmasını kolaylaştırmış, çeviri aşamasında izlenmesi gereken yolu aydınlatmıştır.

2.2. KISALTMALARIN TÜRKÇEYE ÇEVİRİSİNDE KARŞILAŞILAN GÜÇLÜKLER

2.2.1. Genel Güçlükler ve Çözüm Önerileri

Kaynak dilde mevcut olan kurum-kuruluş, yapılanma ve sözcüklerin hedef dilde karşılığının bulunamaması kısaltmaların kaynak dildeki haliyle muhafaza edilmesini engelleyen en önemli unsurdur. Kısaltmanın amacı zaman kazanmak olduğu kadar, hedef dilde anlaşılabilirliğin de sağlanmasıdır. Uluslararası düzeyde tanınmayan yapılanmalar için kullanılan kısaltmaların hedef dildeki açılımı bilinmiyorsa öncelikle bu hususla ilgili araştırma yapmak gerekmektedir, ardından kısaltması aranmaktadır. Zaman kaybına neden olan bu süreç sonunda her zaman istenilen sonuç ortaya çıkmamakta ve bu durumda kısaltma göz ardı edilerek ya tam açılım sürekli olarak metinde tekrar edilmekte ya da kısaltma kaynak dildeki hali korunarak hedef dildeki etkisi göz ardı edilerek verilmektedir. Bu hususla ilgili olarak;

“Fransa’da Sosyal Güvenlik- Genel Sistem”¹¹ başlıklı, Dr. Otto Kaufmann tarafından yazılan ve Prof. Dr. Tankut Centel tarafından çevrilen çalışma örnek verilebilir; söz konusu çalışmada kısaltmalar kaynak dilde olduğu gibi Türkçeye aktarılmış, Fransızca açılımları dipnotlarda verilmiştir, ancak Türkçe açılımları ve Türkçe kısaltmalarına değinilmemiştir. Kaynak dilde zaman kazanma arzusu hedef dilde sağlanamamıştır. Normal çeviri sürecinden daha fazla zaman harcanması gerektiğinden kısaltmalar kaynak dildeki haliyle aktarılmıştır.

Kısaltma yapılırken kullanılan uluslararası bir standart olmadığından, karşılık bulunamayan kısaltmalar için izlenilebilecek en doğru yol açılıma uygun Türkçe karşılık bularak bu açılımın kısaltmasını yapmaktır. Zaman kaybına neden olacak bu durum için getirdiğimiz öneri ise, kısaltmalarla ilgili kaynak oluşturarak çözüm noktası olmaktır.

2.2.1.1. Metnin Yapısından Kaynaklanan Güçlükler ve Çözüm Önerileri

Fransızca kısaltmaların yer aldığı metinler çok çeşitli kapsam ve içerikte olduklarından metnin yapısına ve içeriğine bağlı olarak çeviri sürecinde güçlük meydana gelebilmektedir. Mevcut belgede kısaltmaların yer aldığı bir bölümün bulunması anlamsal akışı kolaylaştırırken, tek sayfa ya da birkaç sayfadan oluşan belgelerde kısaltmaların açılım olarak verilmemesi, metnin ilerleyiş yönünde kısaltmayı aydınlatan ipuçlarının olmaması çeviri sürecinde güçlük olarak karşımıza çıkmaktadır. Bu durum için önerilecek en uygun çözüm hazır bir kaynak kullanımınıdır.

2.2.1.2. Türkçeden Kaynaklanan Güçlükler ve Çözüm Önerileri

Genel itibariyle kısaltmaların Türkçeye aktarılmasında ve uygun açılımlar bulma sürecinde Türkçeden kaynaklanan bir güçlük yoktur. Çalışmanın ana temasını Fransızcada kullanılan kısaltmalar ve açılımları oluşturmaktadır. Bu bağlamda, kaynak dilden aktarım sağlarken Türkçe nedeniyle gelişen bir sorun tespit edilmemiştir. Ancak, kaynak dilde mevcut olan açılımlarda kullanılan terimlerin yaygın olmaması, ulusal düzeyde anlam ifade etmesi erek dilde anlaşılabilirlik düzeyini

¹¹ <https://www.ceis.org.tr/dergiDocs/1mak991.pdf>, 8 Temmuz 2018

düşürerek çeviri kalitesini etkilemektedir. Mevcut bir kaynak kullanımı ile eşdeğerlilik sağlamak mümkündür.

2.2.1.3. Fransızcadan Kaynaklanan Güçlükler ve Çözüm Önerileri

Kısaltmaların kaynak dil olan Fransızcadan Türkçeye aktarılmasında karşımıza çıkan en önemli sorun kısaltması yapılan unsurun tanınırlık durumunun olup olmadığıdır. Uluslararası tanınırlık kısaltmaya uygun açılım ve Türkçe karşılık bulmayı kolaylaştırırken, ulusal düzeyde tanınan unsurlar kısaltma amacına tezat bir şekilde açılım ve karşılık bulma süreci gerektirmektedir. Kısaltmalarda tek bir yöntem izlenilmediği için, kelimelerin kaynak dildeki ilk harfi, birkaç harfi alınarak ve hatta de-des-à gibi edatlar kısaltmaya dahil edilerek yapılan kısaltmalar olduğu için hedef dilde doğru karşılığı bulmak her zaman kolay olmamaktadır. Kısaltmanın “sigle” yöntemiyle mi yapıldığı, bağlaçların kısaltmada yer alıp almadığı, özel bir kısaltma metodu kullanılıp kullanılmadığı tespit edilmelidir. Mevcut duruma çözüm olarak sunulacak alternatif ise kısaltmanın amacına uygun kaynak kullanmaktır.

2.2.1.4. Uluslararası Uygulamalardan Kaynaklanan Güçlükler ve Çözüm Önerileri

Kısaltmalarda uluslararası anlaşılabilirlik kısaltma açılımlarının verilmesiyle sağlanabilir. Çalışmalarımızdan ortaya çıkan neticeye göre, her zaman kısaltma açılımı bulmak mümkün olmamaktadır. Bu durum kısaltma yapılırken bir genelleme olmamasından, sistemsiz denetimsizlikten kaynaklanmaktadır. Ortak payda olmadığı için kısaltmayı yapan kişi kendi tercihiyle göre kısaltma yapabilmektedir, bu hususla ilgili herhangi bir yaptırım bulunmadığı gibi herhangi bir kurum da denetleyici durumda değildir. Kimi çalışmalarda aynı kısaltmanın farklı biçimlerde verildiğini tespit ettik; aynı kısaltmada kimi harfler arasında noktalama işareti kullanırken, kimi de ilk harfleri almaktadır. Bu husus kısaltmaların farklı olduğu izlenimi uyandırmaktadır. Bununla ilgili örneklere, Maurice Alain Toutai'nin “Dictionnaire International des Abréviations Médicales” (1994) kitabında özellikle rastlanmıştır. Uluslararası tıbbi kısaltmalarla ilgili olan bu kitapta noktalama işaretleri kullanılarak verilen kısaltmalar başka kaynaklarda noktalama işareti olmadan yahut farklı metotlarla verilmiştir. Aynı yazar, uluslararası tanınır bir kısaltma olan WBC-White Blood Cell ifadesini W.C.B-White Cell Blood olarak ele almıştır. Bu durum, kısaltma eşgüdümü uluslararası düzeyde en yüksek olan sağlık alanında dahi gerçek

bir eşgüdümün mevcut olmadığını gösteren en iyi örnektir. Ancak, uluslararası düzeyde tanınan kurum ve kuruluşlarda kısmi bir eşgüdüm vardır, kurumun tanınırlık düzeyine göre kısaltmalarda İngilizce kısaltmanın kullanılmasıyla eşgüdüm sağlanmaktadır. Tıbbi terimlerde baskın olan İngiliz dili hakimiyeti, uluslararası sosyal kurum ve kuruluşlar ve yapılanmalarda da karşımıza çıkmaktadır.

2.3. ALANLAR İTİBARIYLA KARŞILAŞILAN GÜÇLÜKLER VE ÇÖZÜM ÖNERİLERİ

2.3.1. Ekonomi/Finans ile İlgili Kısaltmalar

Ekonomi ve finans terimleriyle ilgili kısaltmalar Türkçeye çevrilirken mevcut kısaltma açılımı yaygın değil ise bu aşamada kısaltmanın yapısından çok Türkçe açılımından kaynaklanan süreç kaybı söz konusu olmaktadır. Zira, Türkçede karşılık bulamayan, yaygın tanınmayan terim ve uygulamalar olabilmektedir. Bu durum ekonomik ve finansal sistem farklılıklarından kaynaklanmaktadır. Fransa'ya özgü ekonomi ve finans terimlerinin kısaltmalarıyla birlikte verildiği bir kaynak gereksinimi aşmaktadır. Bununla birlikte, uluslararası ağda yaygın kullanılan terimler için oluşturulan İngilizce kısaltmaların tüm dillerde olduğu gibi Fransızca da karşılık bulunduğu görülmektedir. Örneğin; International Bank Account Number (IBAN), Bank Identifier Code (BIC), Personal Identification Number (PIN), Society for Worldwide Interbank Financial Telecommunication (SWIFT).

2.3.2. Tarım/Sanayi ile İlgili Kısaltmalar

Tarım ile ilgili olan kısaltmalarda ulusal ve uluslararası düzeylerde kısaltma açılımları yönünden farklılıklar mevcuttur. Uluslararası kısaltmalara uygun açılımlar daha kolay bulunabildiği için kısaltma ve açılım arasında tutarlılık sağlamak kolay olmaktadır, ancak ulusal düzeyde yer alan kurum-kuruluş ve yapısal terimlerde açılım sorunu bulunmaktadır, bu durum tek bir kısaltma yönteminin olmamasından kaynaklanmaktadır. Ulusal düzeyde tanınan yapılanmaların hedef dilde açılımının doğru verilebilmesi için yeterince ön araştırma yapılması gerekmektedir, aksi takdirde hedef dilde anlaşılabilirlik düzeyi azalmaktadır.

Örneğin, Tarım ve Orman Bakanlığı Çölleşme ve Erozyonla Mücadele Genel Müdürlüğü'nün internet adresinde¹² yer alan yazıda Fransa'da mevcut olan kurumun açılımı yazıldıktan sonra parantez içerisinde Fransızca kısaltması verilmiştir. Türkçede kısaltma eşgüdümü sağlanması için izlenmesi gereken en uygun yol budur, ancak bu durum da yerelleştirmeye engel olmaktadır.

Tarım ve Orman Bakanlığının Avrupa Birliği ve Dış İlişkiler Genel Müdürlüğü sayfasında yer alan AB Uzmanlık Tezlerinden birisi olan Mayıs 2015 tarihli Leyla Akyüz'e ait tezde verilen kısaltmalar incelenmiş, kısaltmaların Fransızca açılımlarının yanı sıra Türkçe açılımlarının da verildiği gözlemlenmiştir. CIRAD kısaltmasına sahip olan "Centre de Coopération Internationale en Recherche Agronomique pour le Développement" ifadesi için "Uluslararası Kalkınma için Tarımsal Araştırma Merkezi" açılımı verilmiştir, olması gereken açılım "Uluslararası Tarımsal Kalkınma İşbirliği Merkezi" açılımıdır. Görüldüğü üzere kısaltmalar Türkçeye çevrilirken denetime tabi değildir, ön araştırma düzeyinde yetersizlik keyfi açılıma neden olmaktadır, bu koşullarda Türkçe açılım üzerinden yapılacak olan kısaltmalar yerel anlamda da tutarsızlık gösterecektir. Ancak kaynak kullanımı ile eşgüdümlülük sağlanabilir.

Sanayi kuruluşlarıyla ilgili genel araştırma yapıldığında da kaynak sıkıntısı ortaya çıkmaktadır, sanayi alanı çok geniş olan bir sektördür. Bununla birlikte, tercüme yapan öğrenci veya tercümanlar belirli alanlara odaklanacakları için kısaltma ve açılım araştırması yaparken kısmen rahatlayacaklardır. Uluslararası yapılanmalarda kısaltma ve açılıma erişim olanağı mevcutken ulusal düzeyde kalan yapılanmalarda kaynak araştırma süresi uzamaktadır, kısaltmalara uygun açılım bulmak süreç gerektirmektedir, bulunan açılımların Türkçeye çevrilmesi de zaman almaktadır, bu koşullar kısaltmanın ulusal bazda zaman ve yerden tasarruf sağlarken uluslararası düzeyde zaman ve hız kaybına neden olduğunu göstermektedir. Bu duruma bulunacak en uygun çözüm, sanayi kısaltmalarını içeren kaynak oluşturmaktır.

¹²http://www.cem.gov.tr/erozyon/Files/faaliyetler/dis_iliskiler/Diger_Avrupa_Ulkeleri/Fransa/fransa.pdf

2.3.3. Hukuk ile İlgili Kısaltmalar

Nesrin Deliktaşlı'ya göre “Hukuk metinlerinde kullanılan kısaltmalar hukukçular tarafından kullanılmaktadır ve onlar bu kısaltmaların ne anlama geldiğini bilmektedirler. Hukukçular tarafından kolaylıkla anlaşılabilen kısaltmalar uzmanlar arasındaki iletişimi kolaylaştırmaktadır, fakat alanda uzman olmayan kişi/kişiler için, ya da bu alanda çeviri yapan çevirmenler için sorun yaratabilmektedir. Zamanla yarışan bir çevirmen için metni anlamak, metinlerde kullanılan bu kısaltmaların açılımını araştırmak zaman kaybına yol açmaktadır.”¹³ Deliktaşlı'nın da vurguladığı gibi hukuki kısaltmaların muhatabı doğrudan hukukçulardır. Ancak, uluslararası hukuki belgelerin prosedür olarak resmi nitelik kazanması için tercümanlar tarafından çevrilmesi gerekmektedir. Bu durumda, tercümanlar da hukuki kısaltmaların muhatabı konumundadır. Bununla birlikte, bir hukukçu ile aynı alt yapı birikimine sahip olmayan tercümanlar mevcut kısaltmaların neye karşılık geldiğini ancak araştırma neticesinde tespit edebilmektedir, bu durumun neticesinde ortaya çıkan zaman kaybı, zamandan ekonomi yapma amacına yönelik olan kısaltmayla tezat oluşturmaktadır. Avrupa Birliği İnsan Hakları Mahkemesinde görülmekte olan davalarda da kısaltmalara yer verildiği dikkat çekmektedir. Kısaltmalara doğru tanımların yapılamaması da kaynak dildeki etkinin erek dilde sağlanamamasına neden olmaktadır. Netice olarak, sabit bir formüle dayanmayan, ön araştırma gerektiren hukuki kısaltmalar için önerilebilecek en iyi çözüm donanımlı kısaltma kaynaklarının oluşturulmasıdır.

2.3.4. Çevre ile İlgili Kısaltmalar

Çevre ile ilgili kısaltmalarda ulusal bazda tanınır olan kurum ve kuruluşlar çeviri sürecinde güçlüğü neden olmaktadır, sistemsiz farklılıklar nedeniyle Türkçede açılım olarak karşılık bulamayan ifadeler, tercümanı çeviri kalitesiyle ilgili düşündürdüğü için çeviriye harcaması gereken zamandan kısmakta, kısaltma ya da açılımını ve Türkçeye uygun eşdüşümünü aramaktadır. Kısaltmanın amacına uygun olmayan bu durum için hazır bir kaynak gereksinimi çözüm olarak sunulmaktadır.

¹³ Nesrin Deliktaşlı, “Hukuk Metinlerinde Kullanılan Kısaltmalar ve Çevirileri”, **Pamukkale Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Dergisi**, sayı:29, 2017, s. 143-152.

Ayrıca, zaman içerisinde kurum yapısı değiştiğinden kısaltması değişen kurum kısaltmaları da gözlemlenmiştir. Örn. bugün MEDDE olarak kısaltılan “Ministère de l’Ecologie, du Développement Durable et de l’Energie” birkaç yıl öncesine kadar MEDDTL “Ministère de l’Ecologie, du Développement Durable des Transports et du Logement” olarak kısaltılmıştır. Bu gibi durumlar kısaltmaların Türkçede uygun karşılık bulması için mutlaka ön araştırmaya tabi olması gerektiğini göstermektedir. Kısaltmanın amacına tezat bir şekilde zaman kaybı söz konusu olmaktadır. Alanla ilgili kaynak gereksinimi açık bir şekilde ortadadır.

2.3.5. Sosyal Kuruluşlar ile İlgili Kısaltmalar

Sosyal kuruluşlarla ilgili kısaltmalar incelenirken öncelikle uluslararası düzeyde tanınan kuruluşlar incelenmiş, ardından Fransa’nın ulusal kurum ve kuruluşları gözden geçirilmiştir. Fransa’nın resmi devlet kuruluşlarına ait internet siteleri incelenmiştir. İngiliz dili uluslararası tanınan sosyal kuruluşlarda da hakimiyetini göstermektedir, uluslararası tanınan sosyal kuruluşların kısaltmaları İngiliz diline uygun olarak yapılmaktadır, bu durum kurumsal kısaltmalarda uluslararası eşgüdüm sağlasa da, her zaman yararlanılabilecek bir husus değildir. Fransız toplumuna özgü kuruluşlar için yapılan kısaltmalar yerel niteliktedir, Türkçeye çevirisinde izlenilebilecek en basit yol kısaltmanın açılımından oluşan kelime öbeklerinden ilk harfleri almaktır, bu vesileyle kısaltmaların kaynak dildeki halini hedef dile aktarma neticesinde meydana gelebilecek olan anlam karışıklığı önlenabilir. Kaynak dildeki kısaltmalar yalnızca uluslararası düzeyde tanınır olan kuruluşlar için tercih edilmelidir. Ulusal emeklilik sistemi, ulusal eğitim kuruluşları gibi alanlarda yapılan kısaltmaların Türkçede açılımları mevcut olmadığı için öncelikle kısaltmaların ana dildeki açılımları bulunmalı, ardından hedef dile çevrilerek hedef dilde kısaltılmaları gerekmektedir, bu durum kısaltmanın zaman ve hız kazanma amacına uygun olmamaktadır. Karşılık bulunamayan kısaltmaların çevirilerinin de göz ardı edildiği gözlemlenmiştir. Sistematik bir kaynak ile mevcut sıkıntı giderilebilir.

2.3.6. Sağlık ile İlgili Kısaltmalar

İngiliz dilinin uluslararası düzeyde hakimiyetini hissettirdiği en belirgin alanlardan birisi hiç şüphesiz sağlık alanıdır. Zira bugün hangi ülkeye giderseniz gidin İngilizce kısaltmalardan oluşan tanımların tüm doktorlar tarafından anlaşıldığını, bu kısaltmaların tüm ülkelerde geçerlilik kazandığını görürsünüz. Bu durum, doktorların

ve tıp çalışanlarının işini kolaylaştırdığı kadar, çeviri aşamasında çözüm üretici kilit nokta olan tercümanların da işini kolaylaştırmaktadır. Diğer alanlara oranla Fransızca da mevcut olan sağlık terimleri kısaltmaları evrensel düzeyde geçerli içeriğe sahip oldukları için karşılık bulunması en kolay olan terimlerdir. Bazı kaynak dildeki kısaltmalar hedef dilde aslını korumaktadır. Bu da uluslararası bir kısaltma eşgüdümü sağlamaktadır. Sağlık terimlerinin kısaltmaları Türkçeye çevrilirken belirgin bir güçlük söz konusu değildir. Tıp tarihi kadar eskiye dayanan tıbbi terimler dünya çapında geçerlilik kazandığından dolayı, oldukça kısa bir çevrimiçi sorgulama neticesinde kısaltmalara karşılık bulunabilmektedir. Bununla birlikte, ilk kullanımında açılımı verilmeyen kısaltmalar da mevcuttur, bu tür kısaltmalar genellikle tıbbi raporlarda, sağlık belgelerinde karşımıza çıkmaktadır. Bu durum kısa olacak araştırma sürecini uzatmaktadır. Araştırma sonucunda istediği karşılığı bulamayan tercümanlar, mevcut kısaltımı olduğu gibi hedef dile aktarmayı tercih etmekte, uygun açılımı vermemektedir, bu durum neticesinde kaynak dilde verilmek istenilen tanım erek dilde tam karşılık bulamamaktadır. Çalışmamızın bu aşamada başvurulabilecek kaynak olması hedeflenmiştir.

ÜÇÜNCÜ BÖLÜM

KISALTMALAR VE TÜRKÇE KARŞILIKLARI

Bu bölümde kısaltmalar alanlar itibariyle incelenmiş, Fransızca açılımları ile birlikte Türkçe karşılıkları da tablolar halinde listelenmiştir. Listeleme yapılırken alfabetik sıralama yöntemi kullanılmıştır. Uluslararası düzeyde tanınan kısaltmalarla birlikte Fransa'ya özgü olan kurum-kuruluş ve yapılanmalarla ilgili kısaltmalar da çalışmada yer almıştır. Yaygın kullanımı olan açılımlara kısaltma önerileri de getirilmiştir.

3.1. Ekonomi/Finans ile İlgili Kısaltmalar ve Türkçe Karşılıkları

KISALTMA	FRANSIZCA AÇILIMI	TÜRKÇESİ
AA	Acte Authentique	Resmi Senet
AA	Acte d'Aliénation	Temlikname, devir sözleşmesi
AA	Allocation Annuelle	Yıllık Ödenek
AAH	Allocation aux Adultes Handicapés	Yetişkin Engelli Ödeneği
AAU	Acte Administratif Unilatéral	Tek Taraflı İdari Tasarruf
AB	Allocation Budgétaire	Bütçe Ödeneği
AC	Acte de Caution	Kefalet Senedi
AC	Acte de Commerce	Ticari Sözleşme
AC	Agent de Change	Borsada Hükümet Görevlisi
AC	Allocation de Chômage	İşsizlik Ödeneği
ACA	Agent de Constatation et d'Assiette	Vergi Tahakkuk Ajansı
ACPR	Autorité de Contrôle Prudentiel et de Résolution	Ön Kontrol ve Çözüm Kurumu
AD	Action Divisée	Bölünmüş Hisse Senedi
AELE	Association Européenne de Libre Echange	Avrupa Serbest Ticaret Birliği

AES	Allocation d'Éducation Spéciale	Özel Eğitim Ödeneği
AF	Action de Fondateur	Kurucu Hisse Senedi
AF	Agent Fiscal	Vergi Memuru
AF	Année Fiscale	Mali Yıl
AFIC	Association Française des Investisseurs en Capital	Fransa Sermaye Yatırımcıları Derneği
AG	Action de Gratuité	Bedelsiz Hisse Senedi
AGA	Association de Gestion Agréée	Onaylı Yönetim Derneği
AGED	Allocation de Garde d'Enfant à Domicile	Evde Çocuk Bakımı Ödeneği
AI	Assiette de l'Impôt	Vergi Matrahı
AID/IDA	Allocation d'Éducation Spéciale	Uluslararası Kalkınma Birliği
ALF	Allocation de Logement Familiale	Aile Konut Yardımı
ALS	Allocation de Logement Sociale	Sosyal Konut Yardımı
AME	Accord Monétaire Européen	Avrupa Para Anlaşması
AMF	Autorité des Marchés Financiers	Mali Piyasalar Kurulu
AN	Action Nominative	Nama Yazılı Hisse Senedi
AN	Action Nouvelle	Yeni Hisse Senedi
AO	Action Ordinaire	Adi Hisse Senedi
AP	Acomptes Provisionnels	Vergi Taksitleri
APA	Allocation Personnalisée d'Autonomie	Kişisel Özerklik Ödeneği
APE	Allocation Parentale d'Éducation	Ebeveyn Eğitim Ödeneği
APEC	Coopération Economique pour l'Asie Pacifique	Asya Pasifik Ekonomik İşbirliği
APF	Acte de Propriété Foncière	Tapu, Tapu Senedi

API	Allocation de Parent Isolé	Tek Ebeveyn Ödeneği
APJE	Allocation pour Jeune Enfant	Küçük Çocuk Yardımı
ASAA	Aide Spécifique Allocation Annuelle	Özel Yıllık Ödenek Yardımı
ASSP	Acte sous Seing Privé / Acte sous Signature Privée	Adi Senet
ATD	Avis à Tiers Détenteur	Vergi Sorumlusu
AUE	Acte Unique Européenne	Avrupa Tek Senedi
BA	Banque d'Algérie	Cezayir Bankası
BAD	Banque Africaine de Développement	Afrika Kalkınma Bankası
BAD	Banque Asiatique de Développement	Asya Kalkınma Bankası
BADEA	Banque Arabe pour le Développement Economique de l'Afrique	Afrika Ekonomik Kalkınma Arap Bankası
BAN	Base Adresse Nationale	Ulusal Adres Veri Tabanı
BCD	Biens de Consommation Durables	Dayanıklı Tüketim Malları
BCE	Banque Centrale Européenne	Avrupa Merkez Bankası
BCE	Banque Commerciale Etrangère	Dış Ticaret Bankası
BCN	Banque Centrale Nationale	Ulusal Merkez Bankası
BCND	Biens de Consommation Non-Durables	Dayanıksız Tüketim Malları
BCP	Banque de Commerce et de Placements	Ticaret ve Yatırım Bankası
BCP/CCA	Bilan Commun de Pays	Ortak Ülke Bilançosu
BCR	Brigade de Contrôle et de Recherches	Kontrol ve araştırma Birimi
BCT	Banque Centrale de Tunisie	Tunus Merkez Bankası
BD	Banque de Dépôt	Mevduat Bankası
BD	Base de Données	Veri Tabanı
BDEAC	Banque de Développement des Etats de l'Afrique Centrale	Orta Afrika Ülkeleri Kalkınma Bankası

BE	Budget de l'Etat	Devlet Bütçesi
BEAC	Banque des États de l'Afrique Centrale	Orta Afrika Devletleri Bankası
BEE	Banque Européenne d'Exportation	Avrupa İhracat Bankası
BEI	Banque Européenne d'Investissement	Avrupa Yatırım Bankası
BERD/EBRD	Banque Européenne de la Reconstruction et du Développement	Avrupa İmar ve Kalkınma Bankası
BEUC	Bureau Européen des Unions de Consommateurs	Avrupa Tüketiciler Birliği Bürosu
BF	Banque de France	Fransa Bankası
BIC	Bénéfice Industriel et Commercial	Ticari ve Endüstriyel Kazanç
BIC	Bank Identifier Code/ Code d'Identification des Banques	Banka Tanımlama Kodu
BID	Banque Interaméricaine de Développement	Amerikalılar Arası Kalkınma Bankası
BNC	Bénéfice Non Commercial	Ticari Olmayan Kazanç
BO	Bulletin Officiel des Impôts	Resmi Vergi Bülteni
BOCC	Bulletin Officiel de la Concurrence et de la Consommation	Resmi Tüketim ve Rekabet Bülteni
BOCD	Bulletin Officiel des Contributions Directes et du Cadastre	Doğrudan Vergi ve Kadastro Resmi Bülteni
BOCI	Bulletin Officiel des Contributions Indirectes	Dolaylı Vergiler Resmi Bülteni
BODGI	Bulletin Officiel de la Direction Générale des Impôts	Vergi Genel Müdürlüğü Resmi Bülteni
BOPI	Bulletin Officiel de la Propriété Industrielle	Sınai Mülkiyet Resmi Bülteni
BOSP	Bulletin Officiel du Service des Prix	Fiyat Hizmetleri Resmi

		Bülteni
BP	Budget Primitif	İlkel Bütçe
BPA	Bénéfice par Action Ordinaire	Hisse Üzerinden Temettü Dağıtımı
BR	Bénéfice Réel	Gerçek Kar
BRE	Bureau de Rapprochement des Entreprises	İşletmeleri Yakınlaştırma Bürosu
BRI/BIS	Banque des Règlements Internationaux	Uluslararası Ödemeler Bankası
BSIF	Bureau du Surintendant des Institutions Financières	Finansal Kurumlar Teftis Ofisi
BVMI	Bourse des Valeurs Mobilières d'Istanbul	İstanbul Menkul Kıymetler Borsası
CA	Certificat d'Autorisation	Yetki Belgesi
CA	Chiffre d'Affaires	Ciro
CA	Compte Administratifs	İdari Hesap
CA	Constructeurs Automobiles	Otomobil Yapımcıları
CAEM	Conseil d'Assistance Economique Mutuelle	Karşılıklı Ekonomik Yardımlaşma Konseyi
CAO	Commission d'Appel d'Offre	İhale Komisyonu
CAP	Certificat d'Aptitude Professionnelle	Mesleki Yeterlilik Belgesi
CBFA	Commission Bancaire, Financière et des Assurances	Bankacılık, Finans ve Sigorta Komisyonu
CC	Chambre de Commerce	Ticaret Odası
CCD	Conseil de Coopération Douanière	Gümrük İşbirliği Konseyi (Dünya Gümrük Örgütü)
CCED	Commission de Conciliation et d'Expertise Douanière	Gümrük Uzmanı ve Uzlaşma Komisyonu

CCG	Conseil de Coopération du Golfe	Körfez (Arap Ülkeleri) İşbirliği Konseyi
CCI	Chambre de Commerce et d'Industrie	Ticaret ve Sanayi Odası
CCLRF	Comité Consultatif de la Législation et de la Réglementation Financières	Mali Mevzuat ve Yönetmelik Danışma Kurulu
CCSF	Comité Consultatif du Secteur Financier	Finansal Sektör Danışma Komitesi
CD	Contribution Directe	Doğrudan Vergi/ Dolaysız Vergi
CDI	Centre des Impôts	Vergi Dairesi
CDIF	Centre des Impôts Foncier	Emlam Vergisi Bürosu
CDU	Code des Douanes de l'Union	Birlik Gümrük Kodu/ Birlik Gümrük Kanunu
CE	Capital Etranger	Yabancı Sermaye
CE	Croissance Economique	Ekonomik Büyüme
CEB	Banque de Développement du Conseil de l'Europe	Avrupa Konseyi Kalkınma Bankası
CEBS	Comité Européen des Superviseurs Bancaires	Avrupa Bankacılık Denetçileri Komitesi
CECA	Communauté Economique Charbon Acier	Kömür ve Çelik Ekonomik Topluluğu
CECB	Comité Européen des Contrôleurs Bancaires	Avrupa Bankacılık Denetçileri Komitesi
CEE	Commission Economique pour l'Europe	Avrupa Ekonomik Komisyonu
CEE	Communauté Economique Européenne	Avrupa Ekonomik Topluluğu
CEF	Comité de l'Economie et des Finances	Ekonomi ve Maliye Komitesi

CEMAC	Communauté Economique et Monétaire d'Afrique Central	Orta Afrika Ekonomik ve Para Birliği
CES	Confédération Européenne des Syndicats	Avrupa Sendikalar Konfederasyonu
CESE	Comite Economique et Social Européen	Avrupa Ekonomik ve Sosyal Komitesi
CESU	Chèque Emploi Service Universel	Evrensel Hizmet İstihdam Çeki
CFB	Commission Fédérale des Banques	Federal Bankacılık Komisyonu
CFE	Contrôle Fiscal Externe	Dış Vergi Denetimi
CFI	Contrôle Fiscal Interne	İç Vergi denetimi
CFONB	Comité Français d'Organisation et de Normalisation Bancaires	Fransa Bankacılık Organizasyonu ve Standardizasyon Komitesi
CGA	Centre de Gestion Agréé	Yetkili Yönetim Merkezi
CGI	Code Général des Impôts	Genel Vergi Kanunu
CGSS	Caisse Générale de Sécurité Sociale	Genel Sosyal Güvenlik Sandığı
CH	Conservation des Hypothèques	İpotek Koruması
CI	Certificat d'Importation	İthalat Belgesi
CI	Chambre d'Industrie	Sanayi Odası
CI	Contribution Indirecte	Dolaylı Vergi
CIF	Coefficient d'Intégration Fiscale	Finansal Entegrasyon Katsayısı
CIF	Commission des Infractions Fiscales	Mali Suçlar Komisyonu
CIP	Programme-cadre pour la Compétitivité et l'Innovation	Rekabet Edebilirlik ve Yenilik Çerçeve Programı

CIT	Centre des Impôts et Trésorerie	Vergi ve Hazine Dairesi
CLI	Correspondant Local des Impôts	Yerel Vergi Aracısı
CN	Capital Nominal	Nominal Sermaye
CNAC	Caisse Nationale d'Assurance Chômage	Ulusal İşsizlik Sigortası Sandığı
CNBF	Caisse National des Barreaux Français	Fransa Ulusal Barolar Sandığı
CNPS	Comité National des Paiements Scripturaux	Ulusal Nakitsiz Ödeme Komitesi
CNSS	Caisse Nationale de Sécurité Sociale	Ulusal Sosyal Güvenlik Sandığı
CNUCED	Conférence des Nations Unies sur le Commerce et le Développement	Birleşmiş Milletler Ticaret ve Kalkınma Konferansı
COBAC	Commission Bancaire de l'Afrique Centrale	Orta Afrika Bankacılık Komisyonu
CP	Capital Privé	Özel Sermaye
CP	Certificat de Pavillion	Bayrak Şahadetnamesi
CP	Comptabilité Publique	Devlet Muhasebesi
CPE	Coopération Politique Européenne	Avrupa Politik İşbirliği
CPM	Comité de Politique Monétaire	Para Politikası Kurulu
CRAV	Caisse Régionale d'Assurance Vieillesse	Bölgesel Yaşlılık Sigortası Sandığı
CRD	Capsule Représentative de Droits	Yasal Temsil
CRDS	Contribution pour le Remboursement de la Dette Sociale	Sosyal Borcun Ödenmesine Katkı
CSB	Contribution Sociale sur les Bénéfices des Sociétés	Kurum Karları Üzerinden Yapılan Sosyal Kesinti
CSBF	Commission de Supervision Bancaire et	Bankacılık ve Finansal

	Financière	Denetim Komisyonu
CSF	Chef des Services Fiscaux	Vergi Hizmetleri Müdürü
CSF	Comité des Services Financiers	Mali Hizmetler Komitesi
CSG	Contribution Sociale Généralisée	Genelleştirilmiş Sosyal Katkı
CSP	Contrôle sur Pièces	Maddi Kontrol
CSSF	Commission de Surveillance du Secteur Financier	Finansal Sektör Denetim Komisyonu
Da	Dette Alternative	Seçimlik Borç
DA	Dette d'Argent	Para Borcu
DB	Déficit Budgétaire	Bütçe Açığı
DC	Déclaration Contrôlée	Kontrollü Beyan
DC	Dette Caduque	Zaman Aşımına Uğramış Borç
DCT	Dette à Court Terme	Kısa Vadeli Borç
DD	Droit de Douane	Gümrük Harcı
DE	Dette Exigible	Muaccel Borç
DE	Dette Extérieure	Dış Borç
DE	Droits d'Enregistrement	Kayıt Harcı
DEPS/LIFO	Méthode du Dernier Entré, Premier Sorti	İlk Giren İlk Çıkar Metodu
DF	Dette Flottante	Dalgalı Borç
DGCP	Direction Générale de la Comptabilité Publique	Devlet Muhasebesi Genel Müdürlüğü
DGDDI	Direction Général des Douanes et des Droits Indirects	Gümrük ve Dolaylı Vergiler Genel Müdürlüğü
DGFIP	Direction Générale des Finances Publiques	Kamu Maliyesi Genel Müdürlüğü

DGI	Direction Général des Impôts	Vergi Genel Müdürlüğü
DGP	Direction Générale de la Performance Economique	Ekonomik Performans Genel Müdürlüğü
DI	Déclaration d'Impôt	Vergi Bildirimi
DI	Détournement d'Impôt	Vergi Kaçırma/ Vergi Kaçaklığı
DI	Dette Intérieure	İç Borç
DLF	Direction de la Législation Fiscale	Vergi Mevzuatı Müdürlüğü
DLT	Dette à Long Terme	Uzun Vadeli Borç
DO	Dégrèvement d'Office	İşyeri Vergi İndirimi
DP	Dépenses Privées	Özel Harcamalar
DP	Dépenses Publiques	Kamu Harcamaları, Devlet Giderleri
DP	Dette Privée	Özel Borç
DP	Dette Privilégiée	Öncelikli Borç / Rüçhanlı Borç
DP	Dette Publique	Kamu Borcu
DPI	Dette Produisant Intérêt	Faizli Borç
DR	Direction Régionale	Bölge Müdürlüğü
DS	Dette Simulée	Muvazaalı Borç
DS	Dette Solidaire	Müteselsil Borç
DS	Droits Simples	Basit Vergiler
DSA	Document Simplifié d'Accompagnement	Basitleştirilmiş Ekli Belge
DSF	Direction des Services Fiscaux	Vergi Hizmetleri Müdürlüğü
DT	Droits de Timbre	Damga Resmi
DV	Dette Véreuse	Tahsili Şüpheli Borç

E	Enregistrement	Kayıt, tescil - Sicil Dairesi
EI	Exemption d'Impôt	Vergi Muafiyeti
ENA	Ecole National d'Administration	Ulusal Yönetim Okulu
EO	Evaluation d'Office	İşyeri Değerlendirmesi
EPC	Conseil Européen des Paiements	Avrupa Ödemeler Konseyi
FAC	Fond d'Assurance Chômage	İşsizlik Sigortası Fonu
FADEL	Fond d'Action pour le Développement Economique de la Loire	Loire Ekonomik Kalkınma Eylem Fonu
FC	Fonds de Commerce	Tecimevi, Ticarethane
FCTVA	Fond de Compensation de la TVA	KDV Tazminat Fonu
FE	Fiscalité des Entreprises	Kurumların/İsletmelerin Vergilendirmesi
FE	Fonds de l'Etat	Devlet Tahvili
FE	Fonds d'Emprunt	İkraz Fonu
FED	Fonds Européen de Développement	Avrupa Kalkınma Fonu
FEDER	Fonds Européen de Développement Régional	Avrupa Bölgesel Kalkınma Fonu
FENU/UNCDF	Fonds d'Equipement des Nations Unies	Birleşmiş Milletler Sermaye Kalkınma Fonu
FERR	Fonds Enregistré de Revenu de Retraite	Emekli Gelir Kayıt Fonu
FG	Fonds de Garantie	Teminat Akçesi
FI	Fiscalité Immobilière	Emlak Vergilendirmesi
FIATA	Fond d'Intervention pour les Aéroports et le Transport Aérien	Havalimanları ve Hava Taşımacılığı Müdahale Fonu
FIBEN	Fichier Bancaire des Entreprises	İşletme Banka Dosyası
fisc.	fiscale	vergi, vergiye değin
FME	Fonds Monétaire Européen	Avrupa Para Fonu

FMI	Fonds Monétaire International	Uluslararası Para Fonu (IMF)
FNAL	Fonds National d'Aide au Logement	Ulusal Konut Fonu
FNAS	Fonds National d'Action Sociale	Ulusal Sosyal Eylem Fonu
FNH	Fonds National de l'Habitation	Ulusal Konut Fonu
FP	Fiscalité des Personnes	Kişilerin Vergilendirilmesi
FR	Fonds de Renouvellement	Yenileme Ayırması, Tecdit Fonu
FR	Fonds de Réserve	Yedek Akçe
FR	Fonds de Roulement	Döner Sermaye
FRNG	Fonds de Roulement Net Global	Net Küresel Fon Akışı
FS	Fonds Secret	Örtülü Ödenek
FSL	Fond de Solidarité pour le Logement	Konut Dayanışma Fonu
FSPOEIE	Fonds Spécial des Pensions des Ouvriers des Établissements Industriels de l'État	Devlet Sanayi Kuruluşları İşçi Emeklilik Özel Fonu
FSV	Fonds de Solidarité Vieillesse	Yaşlılık Dayanışma Fonu
GAB	Guichet Automatique de Banque	Otomatik Para Makinesi / ATM
GATT	Accord Général sur le Commerce et les Tarifs Dounaiers	Gümrük Tarifeleri ve Ticaret Genel Anlaşması
GE	Gouvernance Européenne	Avrupa Yönetimi
GSBF	Groupe des Superviseurs Bancaires Francophones	Frankofon Bankacılık Denetçiler Grubu
IA	Indemnité d'Ancienneté	Kıdem Tazminatı
IAD	Inspection d'Assiette et de Documentation	Vergi ve Belge Denetimi
IBAN	International Bank Account Number/ Numéro de Compte Bancaire International	Uluslararası Banka Hesap Numarası

IBFI	Institut Bancaire et Financier International	Uluslararası Bankacılık ve Finans Enstitüsü
IC	Impôt sur la Consommation	Tüketim Vergisi (KDV, ÖTV vb.)
IC	Impôt sur le Capital	Sermaye üzerinden alınan vergi / Sermaye Vergisi
ICBS	Conférence Internationale des Contrôleurs Bancaires	Uluslararası Banka Denetleyicileri Konferansı
ID	Impôt Direct	Dolaysız Vergi / Doğrudan Vergi
ID	Impôt sur les Dépenses	Harcama Vergisi
IDE	Investissement Étranger Direct	Doğrudan Yabancı Yatırım
IDL	Impôts Directs Locaux	Yerel Dolaysız Vergi
IF	Impôt Foncier	Toprak Vergisi / Arazi Vergisi
IFA	Imposition Forfaitaire Annuelle des Sociétés	Yıllık Götürü Kurumlar Vergisi
IGF	Impôt sur les Grandes Fortunes	Servet Vergisi
IGF	Inspection Générale des Finances	Genel Mali Denetim
II	Impôt Indirect	Dolaylı Vergi
IJ	Indemnités Journalières	Günlük Ödenekler
IME	Institut Monétaire Européen	Avrupa Para Enstitüsü
IP	Impôt Progressif	Müterakki Vergi / Artan Oranlı Vergi
IP	Inspecteur Principal	Baş Müfettiş
IR	Impôt sur le Revenu	Gelir Vergisi
IR	Indemnité de Retard	Gecikme Tazminatı
IR	Intérêt de Retard	Gecikme Faizi

IS	Impôt sur les Sociétés	Kurumlar Vergisi
IS	Impôt sur les Successions	Kalıtım Vergisi / Veraset Vergisi
ISF	Impôt de Solidarité sur la Fortune	Veraset ve İntikal Vergisi
ISO	International Organisation for Standardisation/ Organisation Internationale de Normalisation	Uluslararası Standartlar Teşkilâtı
LPF	Livre des Procédures Fiscales	Vergi Usul Kitabı
MCM	Montants Compensatoires Monétaires	Parasal Tazminat Tutarları
MIN	Marché d'Intérêt National	Ulusal Faiz Piyasası
MTG	Mutation à Titre Gratuit	Bedelsiz Değişim/Mübadele
NACE	Nomenclature Statistiques des Activités Economiques dans la Communauté Européenne	Avrupa Topluluğunda Ekonomik Faaliyetlerin İstatistiki Sınıflaması
NIPC	Nouvel Instrument de Politique Commerciale	Yeni Ticari Politika aracı
OC	Obligation Conditionnelle	Şarta bağlı borç
OC	Obligations Cautionnées	Kefilli Tahviller
OEA	Opérateur Economique Agréé	Yetkili Ekonomik Operatör
OEEC	Organisme Externe d'Évaluation du Crédit	Dış Kredi Değerlendirme Kuruluşu
OIT/ILO	Organisation Internationale du Travail	Uluslararası Çalışma Örgütü
OMC	Organisation Mondiale du Commerce	Uluslararası Ticaret Örgütü
OMD	Objectifs Millénaire pour le Développement	Bin Yıllık Kalkınma Hedefleri
OP	Obligation Publique	Devlet Tahvili
OPCVM	Organisme de Placement Collectif en Valeurs Mobilières	Devredilebilir Menkul Kıymetlere Toplu Yatırım Örgütü
OT	Obligation à Terme	Müeccel Borç

OT	Obligation sans Terme	Muaccel Borç
PA	Prix d'Achat	Alış Fiyatı
PB	Prix de Bourse	Borsa Fiyatı
PB	Propriétés Bâties	Yapılandırılmış Mülkiyetler
PC	Prix Courant	Rayiç Fiyat
PD	Prix de Détail	Perakende Satış Fiyatı
PE	Politique Étrangère	Dış Politika
PEA	Plan d'Épargne en Action	Etkili Tasarruf Planı
PEE	Plan d'Épargne Entreprise	Şirket Tasarruf Planı
PEI	Plan d'Épargne Inter-Entreprise	Şirketlerarası Tasarruf Planı
PEPS/FIFO	Méthode du Premier Entré, Premier Sorti	Son Giren İlk Çıkar Metodu
PERM	Plan d'Épargne Retraite Loi Madelin	Madelin Emeklilik Tasarruf Planı Kanunu
PF	Prix Fixe	Sabit Fiyat
PF	Publicité Foncière	Emlak Reklamcılığı
PG	Prix de Gros	Toptan Satış Fiyatı
PHARE	Pologne Hongrie Aide à la Reconstruction Economique	Polonya ve Macaristan Ekonomik Yeniden Yapılanma Yardım Programı
PI	Politique Intérieure	İç Politika
PIB	Produit Intérieur Brut	Gayrisafi Yurtiçi Hasıla
PIN	Personal Identification Number/ Numéro d'Identification Personnel	Kişisel Kimlik Numarası
PM	Personne Morale	Tüzel Kişi
PME	Petites et Moyennes Entreprises	Küçük ve Orta Ölçekli İşletmeler

PNB	Produit National Brut	Gayrisafi Milli Hasıla
PNB	Propriétés Non Bâties	Yapılandırılmamış Mülkiyet
PNN	Produit National Net	Net Milli Hasıla
PP	Personne Physique	Gerçek Kişi
PSTE	Pays Pauvres Très Endettés	Ağır Borçlu Yoksul Ülkeler
PR	Prix de Revient	Maliyet Fiyatı
PR	Politique Régionale	Bölgesel Politika
PV	Plus-Value	Artık Değer - Bütçe Artığı
PV	Prix de Vente	Satış Fiyatı
RC	Recette Centrale (Douanes)	Merkezi Gelir (Gümrük)
RCM	Revenus de Capitaux Mobiliers	Menkul Sermaye Gelirleri
RD	Receveur Divisionnaire	Hisseli Pay Sahibi
RF	Recette des Finances	Tahsilat Bürosu
RF	Revenus Fonciers	Toprak Geliri
RFA	Remboursement Forfaitaire Agricole	Götürü Zirai Geri Ödeme
RLCE	Recette Locale à Compétence Elargie (Impôts)	Geniş Yetkili Yerel Tahsilat Bürosu (Vergi)
RMA	Revenu Minimum d'Activité	Minimum Faaliyet Geliri
RMI	Revenu Minimum d'Insertion	Minimum Ekleme Geliri
RN	Revenu National	Milli Gelir
RN	Revenu Net	Net Gelir
RO	Rectification d'Office	Ofis Düzeltme
RP	Recette Principal	Esas Gelir
RP	Recette-Perception	Gelir Tahsili
RP	Revenus de Privatisation	Özelleştirme Gelirleri

RSA	Revenu de Solidarité Active	Aktif Dayanışma Geliri
RSI	Régime Simplifié d'Imposition	Basitleştirilmiş Vergi Rejimi
RV	Revenu Brut	Brüt Gelir
SA	Société Anonyme	Anonim Şirket
SARL	Société à Responsabilité Limitée	Limited Şirket
SAS	Société par Actions Simplifiées	Basitleştirilmiş Anonim Şirket
SASU	Société par Actions Simplifiées Unipersonnelle	Tek Hissedarlı Basitleştirilmiş Anonim Şirket
SC	Société de Consommation	Tüketim Toplumu
SEPA	Espace Unique de Paiement en Euros	Euro Tek Ödeme Alanı
SET	Services Extérieurs du Trésor (Comptabilité Publique)	Dış Hazine Hizmetleri (Devlet Muhasebesi)
SFI/ IFC	Société Financière Internationale	Uluslararası Finans Kurumu
SGCB	Secrétariat Général de la Commission Bancaire	Bankacılık Komisyonu Genel Sekreterliği
SLF	Service de la Législation Fiscale	Vergi Mevzuatı Hizmeti
SME	Système Monétaire Européen	Avrupa Para Sistemi
SMIC	Salaire Minimum Interprofessionnel de Croissance	Mesleklerarası Minimum Büyüme Ücreti
SP	Surplus de Production	Üretim Artığı
SQ	Système de Qualification	Yeterlilik Sistemi
SWIFT	Society for Worldwide Interbank Financial Telecommunication	Dünya Çapında Bankalararası Finansal Telekomünikasyon Topluluğu
TA	Taxe d'Apprentissage	Çıraklık Vergisi

TAMI	Transport Aérien et Maritime International	Uluslararası Hava ve Deniz Taşımacılığı
TC	Taux de Change	Kambiyo Fiyatı
TCA	Taxe sur le Chiffre d'Affaires	Ciro Vergisi
TDC	Tarif Douanier Commun	Ortak Gümrük Tarifesi
TEOM	Taxe d'Enlèvement des Ordures Ménagères	Evsel Atık Toplama Vergisi
TF	Taxe Foncière	Emlak Vergisi
TFB	Taxe sur le Foncier Bâti	Bina Vergisi
TFNB	Taxe sur le Foncier Non Bâti	Arazi Vergisi
TFPB	Taxe Foncière sur les Propriétés Bâties	Binaya ait Emlak Vergisi
TGAP	Taxe Générale sur les Activités Polluantes	Kirletici Faaliyetlerle ilgili Genel Vergi
TH	Taxe d'Habitation	Konut Vergisi
TI	Taux d'Intérêt	Faiz Oranı
TL	Taxe Locale /DD (droits d'enregistrements)	Yerel Vergi- (kayıt vergileri)
TLE	Taxe Locale d'Equipement	Yerel Düzenleme Vergisi
TP	Taxe Professionnelle	Mesleki Vergi
TP	Trésorerie Principale	Ana Devlet Hazinesi
TPF	Taxe de Publicité Foncière	Emlak Reklam Vergisi
TPG	Trésorier-Payeur Général	Veznedar- Ödeme Memuru
TPU	Taxe Professionnelle Unique	Tek Serbest Meslek Faaliyetinin İcrası Üzerinden Alınan Vergi
TS	Traitements et Salaires	Maaş ve Ücretler
TVA	Taxe sur la Valeur Ajoutée	Katma Değer Vergisi (KDV)
UEM/EMU	Union Économique et Monétaire	Ekonomik ve Parasal Birlik

UMOA	Commission Bancaire de l'Union Monétaire Ouest Africaine	Batı Afrika Parasal Birliği Bankacılık Komisyonu
VASFE	Vérification Approfondie de Situation Fiscale d'Ensemble	Vergi Durumunun Kapsamlı Denetimi
VC	Vérification de Comptabilité	Muhasebe Denetimi
VCL	Véhicules Commerciaux Légers	Küçük Ticari Taşıtlar
VG	Vérification Général	Genel Denetim
VS	Vérification Simple	Basit Denetim
ZL	Zone Libre	Serbest Bölge

3.2. Tarım/ Sanayi ile İlgili Kısaltmalar ve Türkçe Karşılıkları

KISALTMA	FRANSIZCA AÇILIMI	TÜRKÇESİ
AA	Additif Alimentaire	Gıda Katkı Maddesi
AAEXA	Assurance Accidents des Exploitants Agricoles	Çiftçi Kaza Sigortası
AAF	Académie d'Agriculture de France	Fransa Tarım Akademisi
AAR	Arrêt Automatique Réacteur	Otomatik Reaktör Kapatma
AB	Agriculture Biologique	Biyolojik Tarım
ACERMI	Association pour la Certification des Matériaux Isolants	İzolasyon Malzemeleri Sertifikasyon Derneği
ACFCI	Assemblée des Chambres Françaises de Commerce et d'Industrie	Fransız Ticaret ve Sanayi Odaları Meclisi
ACI	Association des Conseils en Innovation	İnovasyon Konseyleri Derneği
ACIFR	Alliance des Consultants Industriels Francophones	Frankofon Endüstriyel Danışmanlar İttifakı
ACPI	Association des Conseils en Propriété Industrielle	Sınai Mülkiyet Kurulları Birliği

ACTA	Association de Coordination Technique Agricole	Teknik Tarım Koordinasyon Derneği
ACTIM	Agence pour la Coopération Technique, Industrielle et Économique	Teknik, Endüstriyel ve Ekonomik İşbirliği Ajansı
ADA	Agence pour le Développement Agricole	Tarımsal Kalkınma Ajansı
ADASEA	Association Départementale pour l'Aménagement des Structures des Exploitations Agricoles	Bölgesel Tarımsal İşletme Yapılarını Geliştirme Derneği
ADIV	Association pour le Développement de l'Industrie de la Viande	Et Sanayi Geliştirme Derneği
ADL	Aide Directe Laitière	Doğrudan Süt Yardımı
AECF	Association des Entreprises de Chine en France	Fransa'daki Çinli Şirketler Birliği
AEN	Agence pour l'Énergie Nucléaire	Nükleer Enerji Ajansı
AESA	Agence Européenne de Sécurité des Aliments	Avrupa Gıda Güvenliği Otoritesi
AFDI	Agriculteurs Français et Développement International	Fransız Çiftçiler ve Uluslararası Kalkınma
AFEE	Association Française pour l'Étude des Eaux	Fransa Su Araştırmaları Derneği
AFGNV	Association Française du Gaz Naturel pour Véhicules	Fransız Araçlar İçin Doğalgaz Birliği
AFII	Agence Française pour les Investissements Internationaux	Fransa Uluslararası Yatırım Ajansı
AFSSA	Agence Française de Sécurité Sanitaire des Aliments	Fransız Gıda Güvenliği Ajansı
AGENCE BIO	Agence Française pour le Développement et la Promotion de l'Agriculture Biologique	Fransa Organik Tarımın Geliştirilmesi ve Teşviki Ajansı
AGIPHARM	Association des Groupes Internationaux pour la	Uluslararası Eczacılık

	Pharmacie de Recherche	Araştırma Grupları Derneği
AIEA	Agence Internationale de l'Energie Atomique	Uluslararası Atom Enerjisi Kurumu
AII	Agence de l'Innovation Industrielle	Endüstriyel İnovasyon Ajansı
AIPPI	Association Internationale pour la Protection de la Propriété Intellectuelle	Uluslararası Fikrî Mülkiyet Hakları Koruma Derneği
AMT	Agence de Maintenance Technique	Teknik Bakım Ajansı
ANGCM	Agence Nationale de la Géologie et du Contrôle Minier	Ulusal Jeoloji ve Maden Kontrol Ajansı
ANTR	Association Nationale de la Recherche Technique	Ulusal Teknik Araştırma Derneği
AOP	Association d'Organisations de Producteurs	Üretici Örgütleri Derneği
AP	Appareil à Pression	Basınç Cihazı
APAD	Association pour la Promotion d'une Agriculture Durable	Sürdürülebilir Tarım Teşvik Derneği
ARSEL	Agence de Régulation du Secteur de l'Electricité	Elektrik Piyasası Düzenleme Kurumu
ASN	Autorité de Sûreté Nucléaire	Nükleer Güvenlik Kurumu
AT	Assistance Technique	Teknik Yardım
BA	Bénéfice Agricole	Tarım Kazancı
BARPI	Bureau d'Analyse des Risques et des Pollutions Industrielles	Endüstriyel Kirlilik ve Risk Analizi Bürosu
BCCN	Bureau de Contrôle des Chaudières Nucléaires	Nükleer Kazan Kontrol Ofisi
BE	Bien d'Equipement	Sermaye Malı
BEP	Brevet d'Enseignement Professionnel	Profesyonel Eğitim Sertifikası
BIC	Bénéfices Industriels et Commerciaux	Endüstriyel ve Ticari Gelirler

BTSA	Brevet de Technicien Supérieur Agricole	Yüksek Ziraat Teknisyeni Belgesi
CAB	Conversion à l'Agriculture Biologique	Organik Tarıma Dönüşüm
CAD	Contrats d'Agriculture Durable	Sürdürülebilir Tarım Sözleşmeleri
CAPA	Certificat d'Aptitude Professionnelle Agricole	Tarımsal Mesleki Yeterlilik Sertifikası
CASDAR	Compte d'Affectation Spéciale Développement Agricole et Rural	Tarımsal ve Kırsal Kalkınma Özel Hesabı
CAUE	Conseil en Architecture, Urbanisme et Environnement	Mimarlık, Şehircilik ve Çevre Konseyi
CCAOF	Confédération des Coopératives Agricoles de l'Ouest de la France	Batı Fransa Tarım Kooperatifleri Konfederasyonu
CCG	Cycle Combiné à Gaz	Kombine Gaz Çevrimi
CDB	Convention sur la Diversité Biologique	Biyolojik Çeşitlilik Sözleşmesi
CDI	Centre pour le Développement Industriel	Endüstriyel Kalkınma Merkezi
CERB	Centre de Recherches Biologiques	Biyolojik Araştırma Merkezi
CES	Conservation des Eaux et des Sols	Su ve Toprak Korunumu
CETEN-APAVE	Centre Technique National et international des Associations de Propriétaires d'Appareils à Vapeur et Électriques	Ulusal ve Uluslararası Buhar ve Elektrikli Alet Sahipleri Dernekleri Teknik Merkezi
CETHIL	Centre d'Energétique et de Thermique de Lyon	Lyon Enerji ve Termal Merkezi
CFPPA	Centre de Formation Professionnelle et de Promotion Agricole	Mesleki Eğitim ve Tarımsal Tanıtım Merkezi
CGAAER	Conseil Général de l'Alimentation, de l'Agriculture et des Espaces Ruraux	Gıda, Tarım ve Kırsal Alanlar Genel Konseyi

CGES	Centre de Géotechnique et d'Exploitation du Sous-sol	Toprak altı İşletme ve Jeoteknik Merkezi
CH	Contrôle Hiérarchique	Hiyerarşik Kontrol
CHICADE	Chimie Caractérisation des Déchets	Atıkların Kimyasal Karakterizasyonu
CID	Centre Informatique Douanier	Gümrük Bilgi Merkezi
CIGR	Commission Internationale du Génie Rural	Uluslararası Ziraat Mühendisliği Komisyonu
CIRAD	Centre de Coopération Internationale en Recherche Agronomique pour le Développement	Uluslararası Tarımsal Kalkınma İşbirliği Merkezi
CIRDI	Centre International pour le Règlement des Différends relatifs aux Investissements	Uluslararası Yatırım Anlaşmazlıkları Çözüm Merkezi
CIRIL	Centre Interdisciplinaire de Recherche Ions Lasers	Disiplinler Arası İyon Lazerleri Araştırma Merkezi
CLIMO	Comité de Liaison des Industries de Main-d'œuvre	İnsan Gücü Endüstrileri İrtibat Komitesi
CNA	Conseil National de l'Alimentation	Ulusal Gıda Konseyi
CNEAP	Conseil National de l'Enseignement Agricole Privé	Ulusal Özel Tarım Eğitimi Konseyi
CNOPSAV	Conseil National d'Orientation de la Politique Sanitaire Animale et Végétale	Ulusal Hayvan ve Bitki Sağlığı Politikası Oryantasyon Konseyi
CNPA	Fédération Nationale des Professions de l'Automobile	Ulusal Otomobilciler Federasyonu
CNPF	Centre National de la Propriété Forestière	Ulusal Orman Mülkiyet Merkezi
Commission PEON	Commission pour la Production d'Électricité d'Origine Nucléaire	Nükleer Kaynaklı Elektrik Üretim Komisyonu
COP	Céréales, Oléagineux et Protéagineux	Tahıllar, Yağlı Bitkiler ve

		Proteinler
CORPEP	Cellule d'Orientation Régionale pour la Protection des Eaux contre les Pesticides	Pestisitlere Karşı Su Koruması için Bölgesel Rehberlik Birimi
CPF	Classification des Produits Française	Fransız Ürünlerinin Sınıflandırılması
CRI	Centre Régional d'Investissement	Bölgesel Yatırım Merkezi
CTIFL	Centre Technique Interprofessionnel des Fruits et Légumes	Mesleklerarası Meyve ve Sebze Teknik Merkezi
CUMA	Coopérative d'Utilisation de Matériel Agricole	Tarımsal Ekipman Kullanım Kooperatifi
DAAF	Directions de l'Alimentation, de l'Agriculture et de la Forêt	Gıda, Tarım ve Ormanlık Müdürlükleri
DCE	Directive Cadre sur l'Eau	Su Çerçeve Direktifi
DDAF	Direction Départementale de l'Agriculture et de la Forêt	Bölge Tarım ve Orman Müdürlüğü
DDSV	Direction Départementale des Services Vétérinaires	Veterinerlik Hizmetleri Bölge Müdürlüğü
DEXE	Diagnostic Environnement de l'Exploitation d'Élevage	Hayvancılık İşletmesinin Çevresel Tanısı
DGAL	Direction Générale de l'Alimentation	Gıda Genel Müdürlüğü
DGPAAT	Direction Générale des Politiques Agricole, Agroalimentaire et des Territoires	Tarım, Tarım Endüstrileri ve Toprak Politikaları Genel Müdürlüğü
DLR	Distributeurs, Loueurs et Réparateurs	Distribütörler, Kiralayanlar ve Tamirciler
DNSCE	Direction Nationale des Statistiques et du Commerce Extérieur	Ulusal İstatistik ve Dış Ticaret Müdürlüğü
DPMA	Direction des Pêches Maritimes et de l'Aquaculture	Balıkçılık ve Su Ürünleri Müdürlüğü

DRAAF	Direction Régionale de l'Alimentation de l'Agriculture et de la Forêt	Gıda Tarım ve Orman Bölge Müdürlüğü
DRI	Direction de la Recherche et de l'Innovation	Araştırma ve İnovasyon Müdürlüğü
EnR	Energie Renouvelable	Yenilenebilir Enerji
EPLEFPA	Etablissements Publics Locaux d'Enseignement et de Formation Professionnelle Agricoles	Yerel Tarımsal Mesleki Eğitim Kamu Kurumları
ESB	Encéphalopathie Spongiforme Bovine	Sığır Spongiform Ensefalopati (Deli Dana Hastalığı)
ESEA	Enquête sur les Structures des Exploitations Agricoles	Tarımsal İşletme Yapı Araştırması
ETI	Entreprises de Taille Intermédiaire	Orta Ölçekli İşletmeler
EURATEX	Association Européenne Textile-Habillement	Avrupa Tekstil ve Giyim Derneği
FAC	Fonds d'Allègement des Charges	Gider Yardım Fonu
FAO	Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture	Birleşmiş Milletler Gıda ve Tarım Örgütü
FCD	Fédération du Commerce et de la Distribution	Ticaret ve Dağıtım Federasyonu
FCO	Fièvre Catarrhale Ovine	Mavi Dil Hastalığı
FCR	Fibre Céramique Réfractaire	Refrakter Seramik Elyaf
FDS	Fiche de Données de Sécurité	Güvenlik Bilgi Formu
FEADER	Fonds Européen Agricole pour le Développement Rural	Kırsal Kalkınma için Avrupa Tarım Fonu
FEOGA	Fonds Européen d'Orientation et de Garantie Agricole	Avrupa Tarımsal Yönlendirme ve Garanti Fonu
FFA	Fédération Française de l'Acier	Fransa Çelik Federasyonu

FIDA/IFAD	Fonds International de Développement Agricole	Uluslararası Tarımsal Kalkınma Fonu
FNA	Fédération Nationale de l'Automobile	Ulusal Otomobil Federasyonu
FNGCA	Fonds National de Garantie des Calamités Agricoles	Ulusal Tarımsal Felaket Garanti Fonu
FNGRA	Fonds National de Gestion des Risques en Agriculture	Ulusal Tarımsal Risk Yönetimi Fonu
FNIC	Fédération Nationale des Industries Chimiques	Ulusal Kimya Sanayileri Federasyonu
FranceAgriMer	Etablissement National des Produits de l'Agriculture et de la Mer	Ulusal Tarım ve Deniz Ürünleri Kurumu
FREDON	Fédérations Régionales de Défense contre les Organismes Nuisibles	Zararlı Organizmalara Karşı Bölgesel Mücadele Federasyonları
FRTPT	Fédération Régionale des Travaux Publics	Bölgesel Bayındırlık Federasyonu
GAEC	Groupement Agricole d'Exploitation en Commun	Ortak Tarım İşletme Grubu
GE	Grandes Entreprises	Büyük İşletmeler
GEH	Groupe Energie Hydraulique	Hidrolik Enerji Grubu
GEM	Groupe des Écoles de Mines	Maden Okulları Grubu
GFI	Groupe des Fédérations Industrielles	Sanayi Federasyonları Grubu
GIEC	Groupe d'Experts Intergouvernemental sur l'Evolution du Climat	Hükümetler Arası İklim Değişikliği Uzman Grubu
GIPEP	Groupement Interprofessionnel pour l'Exportation du Poulet	Mesleklerarası Tavuk İhracatı Grubu
GNH	Groupement National des Hypermarchés	Ulusal Hipermarketler Grubu
HVP	Huile Végétale Pure	Saf Bitkisel Yağ

IAA	Industrie Agroalimentaire	Tarım Endüstrisi
IFIP	Institut de la Filière Porcine	Domuz Ticareti Enstitüsü
IGN	Institut National de l'Information Géographique et Forestière	Ulusal Coğrafi ve Orman Bilgi Enstitüsü
INRA	Institut National de la Recherche Agronomique	Ulusal Tarımsal Araştırma Enstitüsü
IPAMPA	Indice des Prix d'Achat des Moyens de Production Agricole	Tarımsal Üretim Araçları Satın Alma Fiyat Endeksi
IPBIA	Indice des Prix des Biens d'Investissement de l'Agriculture	Tarımsal Yatırım Ürünleri Fiyat Endeksi
IRD	Institut de Recherche pour le Développement	Kalkınma Araştırmaları Enstitüsü
IREN/CTNN	Institut de Recherche sur l'Entretien et le Nettoyage	Bakım ve Temizlik Araştırma Enstitüsü
IREO	Institut Rural d'Éducation et d'Orientation	Kırsal Eğitim ve Oryantasyon Enstitüsü
IRSID	Institut de Recherche de la Sidérurgie	Demir ve Çelik Araştırma Enstitüsü
IRSTEA	Institut National de Recherche en Sciences et Technologies pour l'Environnement et l'Agriculture	Çevre ve Tarım için Bilim ve Teknoloji Araştırma Enstitüsü
ISI	Institut de Sûreté Industrielle	Endüstriyel Güvenlik Enstitüsü
ITA	Institute Technique Agricole	Tarımsal Teknik Enstitüsü
ITC	Initiative Technologique Conjointe	Ortak Teknoloji Girişimi
ITGA	Institut Technique des Gaz et de l'Air	Teknik Gaz ve Hava Enstitüsü
JA	Jeunes Agriculteurs	Genç Çiftçiler
JEI	Jeune Entreprise Innovante	Genç Yenilikçi Şirket

LCB	Laboratoire de Chimie Biologie	Biyoloji Kimya Laboratuvarı
LCH	Laboratoire de Constructions Hydrauliques	Hidrolik Konstrüksiyon Laboratuvarı
LEA	Laboratoire d'Etudes Aérodynamiques	Aerodinamik Araştırma Laboratuvarı
LMA	Loi de Modernisation de l'Agriculture	Tarım Modernizasyon Yasası
LNHE	Laboratoire National d'Hydraulique et Environnement	Ulusal Hidrolik ve Çevre Laboratuvarı
Loi NOME	Nouvelle Organisation du Marché de l'Electricité	Yeni Elektrik Piyasası Düzenleme Kanunu
LPA	Lycée Professionnel Agricole	Tarım Meslek Lisesi
MAA	Ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation	Tarım ve Gıda Bakanlığı
MAAF	Ministère de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire et de la Forêt	Tarım Tarımsal Gıda ve Orman Bakanlığı
MCI	Moteur à Combustion Interne	İçten Yanmalı Motor
MEDEF	Mouvement des Entreprises de France	Fransa Şirketler Hareketi
MI	Marque Internationale	Uluslararası Marka
MIH	Matériel d'Incendie Homologué	Onaylı Yangın Ekipmanı
MIP	Monogrammes Injectés Plastiques	Plastik Enjeksiyonlu Monogramlar
MIPI	Matériaux Innovants Produits Intelligents	Yenilikçi Malzemeler Akıllı Ürünler
MMG	Montage et Mécanique Générale	Kurulum ve Genel Mekanik
MO	Matière Organique	Organik Madde
MOCN	Machine-outil à Commande Numérique	Sayısal Kontrollü Makine Takımı
MOI	Main d'Œuvre Immigrée	Göçmen İşgücü
MPE	Maintenance Professionnelle Électronique	Profesyonel Elektronik

		Bakım
MPR	Machines Pneumatiques Rotatives	Rotatif Pnömatik Makineler
MRS	Matériel à Risque Spécifié	Belirlenmiş Risk Materyali
MSA	Mutualité Sociale Agricole	Tarım Sandığı
MVA	Maintenance des Véhicules Automobiles	Motorlu Taşıt Bakımı
OCP	Office Commercial Pharmaceutique	İlaç Ticaret Ofisi
ODEADOM	Office de Développement de l'Economie Agricole d'Outre-Mer	Denizötesi Toprakların Tarımsal Ekonomisinin Geliştirilmesi Ofisi
OFEMA	Office Français d'Exportation de Matériel Aéronautique	Fransa Havacılık Teçhizatı İhracat Ofisi
OFN	Office National des Forêts	Ulusal Ormancılık Ofisi
OGM	Organismes Génétiquement Modifiés	Genetiği Değiştirilmiş Organizmalar
OMG	Outillage Mécanique Générale	Genel Mekanik Alet Takımı
ONF	Office National des Forêts	Ulusal Ormancılık Ofisi
ONUDI	Organisation des Nations Unies pour le Développement Industriel	Birleşmiş Milletler Endüstriyel Gelişme Örgütü
OPRI	Office de Protection contre les Rayonnements Ionisants	İyonlaştırıcı Radyasyona Karşı Koruma Ofisi
ORP	Observatoire des Résidus de Pesticides	Pestisit Kalıntıları Gözetim Merkezi
OSRDE	Observatoire Sûreté Radioprotection Disponibilité Environnement	Çevre Radyasyon Güvenliği Temin Birimi
PAC	Pile à Combustible	Yakıt Pili (Yakıt Hüresi)
PAC	Politique Agricole Commune	Ortak Tarım Politikası
PACE	Points d'Accueil des Créateurs d'Entreprises	İşletme Kurucularını Ağırılama Birimi

PDRN	Plan de Développement Rural National	Ulusal Kırsal Kalkınma Planı
PDS	Plan de Développement Stratégique	Stratejik Kalkınma Planı
PFMI	Plates-formes Mutualisées d'Innovation	Ortak Yenilik Platformları
PI	Propriété Industrielle	Sınai Mülkiyet
PIL	Parc Industriel et Logistique	Endüstri ve Lojistik Parkı
PMI	Petites et Moyennes Industries	Küçük ve Orta Ölçekli Endüstriler
PMPOA	Programme de Maîtrise des Pollutions d'Origine Agricole	Tarımsal Kaynaklı Kirliliği Kontrol Programı
PNDAR	Programme National pour le Développement Agricole et Rural	Ulusal Tarım ve Kırsal Kalkınma Programı
PPAM	Plante à Parfum, Aromatique et Médicinale	Kokulu, Aromatik ve Şifalı Bitki
PPE	Plan de Performance Énergétique	Enerji Performans Planı
PPI	Prêt pour l'Innovation	İnovasyon için Hazır
PPP	Produit Phytopharmaceutique	Fitofarmasötik Ürün
PPRDF	Plan Pluriannuel Régional de Développement Forestier	Çok Yıllı Bölgesel Orman Kalkınma Planı
PPRT	Plan de Prévention des Risques Technologiques	Teknolojik Risk Önleme Planı
PRA	Petite Région Agricole	Küçük Tarım Bölgesi
PRB	Produits de Revêtement du Bâtiment	Bina Kaplama Ürünleri
PSEA	Plan de Soutien Exceptionnel à l'Agriculture	Olağanüstü Tarım Destek Planı
PSI	Prestataire de Services d'Investissement	Yatırım Hizmet Sağlayıcı
QMOS	Qualification des Modes Opératoires de Soudage	Kaynak Prosedürlerinin Niteliği
RBEA	Revenu Brut d'Entreprise Agricole	Brüt Çiftlik Geliri

REP	Réacteur à Eau Pressurisée	Basınçlı Su Reaktörü
RICA	Réseau d'Information Comptable Agricole	Tarımsal Muhasebe Bilgi Ağı
RMT	Réseaux Mixtes Technologiques	Teknolojik Karma Ağlar
RNEA	Revenu Net d'Entreprise Agricole	Net Çiftlik Geliri
RNR	Réacteur à Neutrons Rapides	Hızlı Nötron Reaktörü
RTGV	Rupture de Tube de Générateur de Vapeur	Buhar Jeneratörü Tüpünün Kırılması
RTR	Régime de Travail Radiologique	Radyolojik Çalışma Rejimi
SAB	Soutien à l'Agriculture Biologique	Organik Tarım Desteği
SAPHIR	Système d'Analyse par Historisation	Tarihsel Analiz Sistemi
SAU	Superficie Agricole Utilisée	Kullanılan Tarım Alanı
SAU	Surface Agricole Utile	Faydalı Tarım Alanı
SIVEP	Service d'Inspection Vétérinaire et Phytosanitaire aux Frontières	Sınırlarda Veterinerlik ve Bitki Sağlığı Gözetim Merkezi
SMN	Soudage Maintenance Négoce	Kaynak Bakım Ticareti
SNEC	Syndicat National de l'Équipement de la Cuisine	Ulusal Mutfak Ekipmanları Birliği
SNIA	Syndicat National des Industriels de la nutrition Animale	Ulusal Endüstriyel Hayvan Besleme Birliği
SNMI	Syndicat National des Mortiers Industriels	Ulusal Endüstriyel Harç Birliği
SREFAA	Service Régional d'Économie et des Filières Agricoles et Agroalimentaires	Tarımsal Gıda ve Tarım Zincirleri Bölgesel Ekonomi Hizmeti
SRETEF	Service Régional de l'Eau, des Territoires, de l'Environnement et de la Forêt	Bölgesel Su, Toprak, Çevre ve Orman Servisi

SRPV	Service Régional de la Protection des Végétaux	Bölgesel Bitki Koruma Servisi
SSA	Statistique Agricole Annuelle	Yıllık Tarım İstatistikleri
STABEX	Fond de Stabilisation des Recettes d'Exportation sur les Produits Agricoles	Tarım Ürünleri İhracat Fiyatı İstikrar Fonu
SYNAMAP	Syndicat National des Acteurs du Marché de la Prévention et de la Protection	Ulusal Önleme ve Koruma Pazar Aktörleri Birliği
SYNCOPAC	Fédération Nationale des Coopératives de Production et d'Alimentation Animales	Ulusal Hayvan Üretimi ve Besleme Kooperatifleri Federasyonu
SYNERCAU	Syndicat National d'Études et de Recherches pour les Coopératives Agricoles et leurs Unions	Tarım Kooperatifleri ve Birlikleri Ulusal Araştırma ve Eğitim Sendikası
TAG	Turbine à Gaz	Gaz Türbini
TEP	Tonne Équivalent Pétrole	Petrol Eşdeğeri Ton
TRS	Taux de Rendement Synthétique	Sentetik Verim Oranı
TRU	Traitement des Résidus Urbains	Kentsel Atık Arıtma
UFAB	Union Française d'Agriculture Biologique	Fransa Organik Tarım Birliği
UFC	Union des Fabricants de Contreplaqué	Kontrplak Üreticileri Birliği
UFIP	Union Française des Industries Pétrolières	Fransa Petrol Endüstrisi Birliği
UHT	Ultra Haute Température	Ultra Yüksek Sıcaklık
UIPP	Union des Industries de la Protection des Plantes	Bitki Koruma Sanayicileri Birliği
UNECB	Union Nationale des Entrepreneurs Céramistes du Bâtiment	Ulusal Yapı Seramik Şirketleri Birliği
UNIA	Union Nationale des Ingénieurs Agronomes	Ulusal Ziraat Mühendisleri Birliği
UNICE	Union des Industries de la Communauté	Avrupa Topluluğu Sanayileri

	Européenne	Birliği
UNIFA	Union des Industries de la Fertilisation	Gübre Sanayicileri Birliği
UNIFAB	Union des Fabricants	Üreticiler Birliği
UNIJUS	Union Nationale Interprofessionnelle des Jus de fruits	Ulusal Meyve Suyu Mesleklerarası Birliği
UNILET	Union Nationale Interprofessionnelle des Légumes Transformés	Ulusal Mesleklerarası İşlenmiş Sebze Birliği
UNM	Union de Normalisation de la Mécanique	Mekanik Standardizasyon Birliği
UNREP	Union Nationale Rurale d'Éducation et de Promotion	Ulusal Kırsal Eğitim ve Tanıtım Birliği
UNT	Usinage et Nouvelles Technologies	İmalat ve Yeni Teknolojiler
URCVL	Union Régionale des Coopératives de Vente de Lait	Bölgesel Süt Satış Kooperatifleri Birliği
USIPA	Union des Syndicats des Industries des Produits Amylacés	Niştastalı Ürün Sanayi Sendikaları Birliği
UTA	Union des Travailleurs Agricoles	Tarım İşçileri Sendikası
VGP	Vérification Générale Périodique	Periyodik Genel Doğrulama
ZDN	Zone à Déchets Nucléaire	Nükleer Atık Alanı
ZIO	Zone Industrielle Organisée	Organize Sanayi Bölgesi
ZIP	Zone à Industrialiser en Priorité	Öncelikli Sanayileşme Bölgesi
ZNA	Zone Non Agricole	Tarım Dışı Alan
ZRE	Zone de Répartition des Eaux	Su Dağıtım Alanı

3.3. Hukuk ile İlgili Kısaltmalar ve Türkçe karşılıkları

KISALTMA	FRANSIZCA AÇILIMI	TÜRKÇESİ
A.A.Pé.	Association d'Aide Pénale	Ceza Yardım Derneği
A.M.E	Association des Médiateurs Européens	Avrupa Arabulucular Derneği
AA	Acte d'Accusation	İddianame
AA	Action en Annulation	İptal Davası
AA	Action Alimentaire	Nafaka Davası
AABP	Association des Avocats pour un Barreau Pluriel	Çoklu Baro Avukatları Derneği
AASE	Acte Authentique sur Support Électronique	Elektronik Belge Doğrulama
AB	Action en Bornage	Sınır Tespiti Davası
AC	Action Civil	Hukuk Davası, Kişisel Hak Davası
AC	Action en Constaton	Tespit Davası
ACC	Arrêt de la Cour de Cassation	Yargıtay Kararı
acc.	accusation	suçlama, itham
AD	Action en Divorce	Boşanma Davası
ADI	Action en Dommages et Intérêts	Zarar Ziyan Davası - Tazminat davası
ADJC	Association Droit Justice et Consommation	Adalet ve Tüketici Hukuku Derneği
AE	Action en Evacuation	Tahliye Davası, Boşaltma Davası
AEC	Acte de l'Etat Civil	Nüfus Cüzdanı, Kimlik Belgesi
AF	Allocation Familiale	Aile Yardımı

AFA	Agence Française Anti-corruption	Fransız Yolsuzlukla Mücadele Ajansı
aff.	affaire	dava
AHJUCAF	Association des Hautes juridictions de Cassation des pays ayant en partage l'usage du Français	Fransızca Kullanan Ülkelerin Yüksek Temyiz Mahkemeleri Derneği
AI	Acte Impudique	Adaba Aykırı Fiil
AI	Acte Illicite	Haksız Fiil
AIDP	Association Internationale de Droit Pénal	Uluslararası Ceza Hukuku Derneği
AL	Age Légal	Yasal Yaş, Kanuni Yaş
Al.	Alinéa	Bent
AN	Action en Nullité	Butlan Davası
AN	Action Négatoire	Müdahalenin Men'i Davası
ANTASS	Association Nationale des membres des Tribunaux des Affaires de Sécurité Sociale et du contentieux technique	Ulusal Sosyal Güvenlik İşleri ve Teknik Dava Mahkemeleri Üyeleri Birliği
AP	Action Principale	Asli Dava
AP	Action Publique	Kamu Davası
AP	Action en Partage	Taksim Davası- Şufa Davası
AP	Acte de Procuration	Vekaletname
AP	Action en Possession	Zilyetlik Davası- Mal Edinme Davası- Mülkiyet Davası
APAA	Association pour la Promotion de l'Arbitrage en Afrique	Afrika Tahkim Teşvik Derneği
Art.	Article	Madde
AVIMEJ	Aide aux Victimes et Médiation Judiciaire	Mağdur Yardımı ve Adli

		Arabuluculuk
BACC	Bulletin des Arrêts de la Cour de Cassation	Yargıtay Kararları Bülteni
BAJ	Bureau de l'Aide Juridictionnelle	Adli Yardım Bürosu
BALO	Bulletin des Annonces Légales Obligatoires	Zorunlu Yasal Duyurular Bülteni
BRDA	Bulletin Rapide de Droit des Affaires	İş Hukuku Bülteni
C. Adm.	Code Administratif	İdari Kanun
C. Cass.	Cour de Cassation	Yargıtay -Temyiz Mahkemesi
C. Civ.	Code Civil	Medeni Kanun
C. Civ.	Code de Commerce	Ticaret Kanunu
CA	Cour d'Assises	Ağır Ceza Mahkemesi
CA	Cour d'Appel	İstinaf Mahkemesi
CAM-CCBC	Centre d'Arbitrage et de Médiation de la Chambre de Commerce Brésil-Canada	Brezilya-Kanada Ticaret Odası Tahkim ve Arabuluculuk Merkezi
CAPA	Certificat d'Aptitude professionnelle à la Profession d'Avocat	Avukatlık Mesleki Yeterlik Belgesi
CC	Conseil Constitutionnel	Anayasa Konseyi
CC	Cour des Comptes	Sayıştay
CC	Chambre Civile de la Cour de Cassation	Yargıtay Hukuk Dairesi
CCC	Conseiller à la Cour des Comptes	Sayıştay Üyesi
CCM	Cour de Cassation Militaire	Askeri Yargıtay
CD	Code de la Route	Trafik Yasası
CDPDJ	Commission des droits de la personne et des droits de la jeunesse	İnsan Hakları ve Gençlik Hakları Komisyonu
CE	Conseil d'Etat	Danıştay

CE	Conseiller d'Etat	Danıştay Üyesi
CEDH	Cour Européenne des Droits de l'Homme	Avrupa İnsan Hakları Mahkemesi (AİHM)
CEDH	Convention Européenne des Droits de l'Homme	Avrupa İnsan Hakları Sözleşmesi
CEDS	Comité Européen des Droits Sociaux	Avrupa Sosyal Haklar Komitesi
CEPEJ	Commission Européenne pour l'Efficacité de la Justice	Avrupa Adalet Verimliliği Komisyonu
CESDIP	Centre de recherches Sociologiques sur le Droit et les Institutions Pénales	Hukuk ve Ceza Kurumları Sosyolojik Araştırma Merkezi
CFAS	Code de la Famille et de l'Aide Sociale	Aile ve Sosyal Yardımlaşma Kanunu
CIAC	Conseil International pour l'Arbitrage Commercial	Uluslararası Ticari Tahkim Konseyi
CIDH	Cour Interaméricaine des Droits de l'Homme	Amerika İnsan Hakları Mahkemesi
CIJ	Cour de Justice Internationale	Uluslararası Adalet Divanı
CIJ	Commission Internationale de Juristes	Uluslararası Hukukçular Komisyonu
CIVS	Commission pour l'Indemnisation des Victimes de Spoliations	Soygun/Gasp Mağdurlarına Tazminat Komisyonu
CJ	Conseiller Juridique	Hukuk Danışmanı
CJA	Code de Justice Administrative	İdari Yargı Kanunu
CJCE	Cour de Justice des Communautés Européennes	Avrupa Toplulukları Adalet Divanı
CJR	Cour de Justice de la République	Cumhuriyet Adalet Divanı
CJUE	Cour de Justice de l'Union européenne	Avrupa Birliği Adalet Divanı

CL	Conseillers Légiste	Hukuk Danışmanı
CMP	Code des Marchés Publics	İhale Kanunu
CNDA	Cour Nationale du Droit d'Asile	Ulusal İltica Hakkı Mahkemesi
CNDH	Commission Nationale des Droits de l'Homme	Ulusal İnsan Hakları Komisyonu
CNI	Carte Nationale d'Identité	Ulusal Kimlik Kartı
CO	Code des Obligations	Borçlar Kanunu
COJ	Code de l'Organisation Judiciaire	Adli Yargı Organizasyon Kanunu
conc.	conclusion	tarafların savları
CP	Code Pénal	Ceza Kanunu
CPA	Cour Permanente d'Arbitrage	Daimi Tahkim Mahkemesi
CPC	Code de Procédure Civile	Hukuk Usulü Muhakemeleri Kanunu
CPH	Conseil des Prud'hommes	İş Mahkemesi
CPI	Cour Pénale Internationale	Uluslararası Ceza Mahkemesi
CRDA	Centre de Recherches en Droit Administratif	İdari Hukuk Araştırma Merkezi
CSCC	Chambre Criminelle de la Cour de Cassation	Yargıtay Ceza Dairesi
CSJ	Conseil Supérieur de la Justice	Yüksek Adalet Konseyi
CSM	Conseil Supérieur de la Magistrature	Yüksek Hakimler Kurulu
CSTCAA	Conseil Supérieur des Tribunaux Administratifs et des Cours Administratives d'Appel	İdari Mahkemeler ve İdari Temyiz Mahkemeleri Üst Kurulu
CT	Code du Travail	İş Kanunu
CT	Code des Transports	Ulaştırma Kanunu

DA	Droit d'Action	Dava Hakkı
DA	Droit Administratif	İdare Hukuku
DA	Droit Acquis	Kazanılmış Hak
DA	Droit Absolu	Salt Hak - Mutlak Hak
DA	Droit d'Asile	Sığınma Hakkı
DA	Droit d'Auteur	Telif Hakkı
DB	Droit Bancaire	Bankacılık Hukuku
DB	Droit Boursier	Borsa Hukuku
DC	Droit Constitutionnel	Anayasa Hukuku
DC	Droit Criminel	Ceza Hukuku
DC	Droit de Contrôle	Denetleme Hakkı
DC	Droit Cessible	Devredilebilir Hak
DC	Droit Cambiaire	Kambiyo Hukuku
DC	Droit Commun	Kamu Hukuku
DC	Droits Civiques	Medeni Haklar - Siyasal Haklar
DC	Droit Civil	Medeni Hukuk
DC	Droit de Commerce	Ticaret Hakkı
DC	Droit Commercial	Ticaret Hukuku
DC	Droits du Citoyen	Yurttaşlık Hakları
DCG	Droit Communautaires Général	Avrupa Genel Hukuku
DD	Droit Défense	Savunma Hakkı
DE	Droit d'Expropriation	İstislah Hakkı - Kamulaştırma Hakkı
DE	Droit d'Eligibilité	Seçilme Hakkı

DE	Droit Electoral	Seme Hakkı
déc.	décision	karar
DF	Droit de Famille	Aile Hukuku
DF	Droits Fondamentaux	Temel Haklar
DG	Droit des Gens	Devletler Hukuku
DH	Droit de l'Homme	İnsan Hakları
DI	Droit Interne	İ Hukuk
DI	Droit Islamique	İslam Hukuku
DI	Droit International	Uluslararası Hukuk
DILA	Direction de l'Information Légale et Administrative	İdari ve Yasal Bilgi Müdürlüğü
DIP	Droit International Public	Uluslararası Kamu Hukuku
DIP	Droit International Privé	Uluslararası Özel Hukuk
DIT	Droit International de Travail	Uluslararası İş Hukuku
DJ	Droit de Jouissance	İntifa Hakkı - Yararlanma Hakkı
DL	Décret-Loi	Kanun Hükmünde Kararname
DL	Droit Légal	Yasal Hak - Kanuni Hak
DM	Droit Militaire	Askeri Hukuk
DM	Droit des Minorités	Azınlıklar Hukuku
DM	Droit Maritime	Deniz Hukuku
DMF	Droit Maritime Français	Fransa Deniz Hukuku
DN	Droit Naturel	Doğal Hukuk
DN	Droit National	İ Hukuk - Ulusal Hukuk
DO	Droit des Obligations	Borlar Hukuku

DO	Droit Objectif	Nesnel Hukuk
DP	Droit Pénal	Ceza Hukuku
DP	Dossier de Procédure	Dava Dosyası
DP	Dossier de Procès	Dava Dosyası
DP	Droit Public	Kamu Hukuku
DP	Droit de Patrimoine	Mâmelek Hakkı - Malvarlığı Hakkı
DP	Droit de Propriété	Mülkiyet Hakkı
DP	Droit de Privilège	Öncelik Hakkı - Rüçhan Hakkı
DP	Droit Privé	Özel Hukuk
DP	Droit de Pétition	Şikayet Hakkı
DP	Droit de Procédure	Usul Hukuku
DPM	Droit Pénal Militaire	Askeri Ceza Hukuku
DPPM	Droit de Procédure Pénale Militaire	Askeri Ceza Usulü Hukuku
DPU	Droit de Péremption"	Şufa Hakkı
DR	Droit Rural	Arazi Hukuku
DR	Droit de Retour	Cayma Hakkı - Rücu Hakkı
DR	Droit Romain	Roma Hukuku
DS	Droit des Successions	Miras Hukuku
DS	Droit de Suffrage	Seçme Hakkı
DUA	Droit d'Usage d'Arme	Silah Kullanma Hakkı
DUP	Droit d'Usage Public	Genel Yararlanma Hakkı
DV	Droit de Veto	Veto Hakkı
ENM	École Nationale de la Magistrature	Ulusal Hakimlik Okulu

ENPJJ	École Nationale de Protection Judiciaire de la Jeunesse	Ulusal Gençlik Yargı Koruma Okulu
EPPJP	Etablissement Public du Palais de Justice de Paris	Paris Adalet Sarayı Kurumu
GELD	Groupe d'Étude et de Lutte contre les Discriminations	Ayrımcılıkla Mücadele Grup Çalışması
GT	Greffe du Tribunal	Mahkeme Kalemi
H CJ	Haute Cour de la Justice	Yüksek Adalet Divanı
HD	Histoire du Droit	Hukuk Tarihi
IDP	Institut de Droit Pratique	Pratik Hukuk Enstitüsü
IHEJ	Institut des Haute Études sur la Justice	Adalet Yüksek Araştırmalar Enstitüsü
IJ	Incapacité Juridique	Yasal Yetersizlik
INHESJ	Institut Nationale des Hautes Etudes de la Sécurité et de la Justice	Ulusal Adalet ve Güvenlik Yüksek Araştırmalar Enstitüsü
ISCJ	Institut de Sciences Criminelles et de la Justice	Adalet ve Ceza Bilimleri Enstitüsü
JA	Jugement d'Annulation	Bozma Kararı, İptal Kararı
JAP	Juge d'Application des Peines	Ceza Uygulama Hakimi
Jcl civ.	Juris-Classeur Civil	Bireysel Jüri Çalışma Kitabı
JCP	Juris-Classeur Périodique	Dönemsel Jüri Çalışma Kitabı
JD	Jugement de Divorce	Boşanma Kararı
JD	Jugement Définitif	Kesin Karar
JE	Juge des Enfants	Çocuk Yargıcı
JF	Jugement Final	Nihai Karar, Son Karar
JJ	Jugement de Jonction	Davaların Birleştirilmesi

		Kararı
JO	Journal Officiel	Resmi Gazete
JT	Journal des Tribunaux	Mahkeme Gazetesi
LA	Loi d'Application	Uygulama Yasası
LC	Loi Constitutionnelle	Anayasa
LC	Lois Civiles	Yurttaşlık Yasası
LS	Loi Spéciale	Özel Yasa
M.A.	Maison d'Arrêt	Cezaevi
NCPC	Nouveau Code de Procédure Civile	Yeni Hukuk Muhakemeleri Usulü Yasası
OA	Obligation Alimentaire	Nafaka Borcu
OC	Obligation Conditionnelle	Şarta Bağlı Borç
OFPRA	Office Français de Protection des Réfugiés et Apatrides	Ulusal Mülteciler ve Vatansızlar Dairesi
ord.	ordonnance	karar
OSCIJ	Observatoire scientifique du crime et de la Justice	Suç ve Adalet Bilimsel Gözlemevi
P.G.D.I	Principes Généraux du Droit International	Uluslararası Hukukun Genel İlkeleri
P.J.I.	Premier Juge d'Instruction	İlk Soruşturma Yargıcı
PA	Procédure Administrative	İdari Dava
PA	Pension Alimentaire	Nafaka
PACS	Pacte Civil de Solidarité	Sivil Dayanışma Sözleşmesi
PC	Procédure Civile	Hukuk Yargılama Usulü
PD	Procédure de Divorce	Boşanma Davası
PD	Philosophie du Droit	Hukuk Felsefesi

PG	Procureur Général	Başsavcı
PG	Principes Généraux	Genel İlkeler
PJ	Palais de Justice	Adalet Sarayı
PM	Pension Mensuelle	Aylık Nafaka
PN	Procédure Gracieuse	Nizasız Muhakeme Usulü
PO	Procédure Ordinaire	Adi Muhakeme Usulü
PP	Procédure Pénale	Ceza Muhakeme Usulü
PR	Procureur de la République	Cumhuriyet Savcısı
PS	Procédure Sommaire	Basit Muhakeme Usulü
PU	Procédure Urgente	Seri Muhakeme Usulü
PV	Procès Verbal	Tutanak
RD	Règle de Droit	Hukuk Kuralı
Réf.	Référence	Referans
RFAP	Revue Française d'Administration Publique	Fransız Kamu Yönetimi Dergisi
RPVA	Réseau Privé Virtuel Avocat	Özel Sanal Avukat Ağı
Sect.	Section	Paragraf
SJC	Système Juridique Communautaire	Topluluk Hukuk Sistemi
T. Corr.	Tribunal Correctionnel	Asliye Ceza Mahkemesi
TA	Tribunal Administratif	İdare Mahkemesi
TAS/CAS	Tribunal Arbitral du Sport	Spor Tahkim Mahkemesi
TC	Tribunal Criminel	Ceza Mahkemesi
TC	Tribunal Civil	Hukuk mahkemesi
TC	Tribunaux Consulaires	Ticaret Mahkemeleri
TC	Tribunal de Commerce	Ticaret Mahkemesi

TC	Tribunal des Conflits	Uyuşmazlık Mahkemesi
TE	Tribunal d'Exception	İstisnai Mahkeme, Olağanüstü Mahkeme
TE	Tribunal Extraordinaire	İstisnai Mahkeme, Olağanüstü Mahkeme
TF	Timbre Fiscal	Damga Pulu
TGI	Tribunal de Grande Instance	Asliye Hukuk Mahkemesi
TIA	Tribunal International d'Arbitrage	Uluslararası Tahkim Mahkemesi
TM	Tribunal Militaire	Askeri Mahkeme
TPE	Tribunal Pour Enfants	Çocuk Mahkemesi
TPI	Tribunal de Première Instance	Bidayet Mahkemesi
TS	Tribunal Spécial	Özel Mahkeme
TSP	Tribunal de Simple Police	Sulh Ceza Mahkemesi
UNEJF	Université Numérique Juridique Francophone	Frankofon Dijital Hukuk Üniversitesi
VD	Voies de Droit	Hukuk Yolları
VR	Voies de Recours	Yasa Yolları, Kanun Yolları

3.4. Çevre ile İlgili Kısaltmalar ve Türkçe Karşılıkları

KISALTMA	FRANSIZCA AÇILIMI	TÜRKÇESİ
ACALP	Association Citoyenne Active de Lutte contre les Pollutions	Aktif Vatandaş Kirlenmeye Karsı Mücadele Derneği
ActE	Accélérateur de la Transition Ecologique	Ekolojik Geçiş Hızlandırıcı
ACV	Analyse du Cycle de Vie	Yaşam Döngüsü Analizi
ADAF	Association de Défense des Animaux Flottais	Yüzen Hayvanları Koruma Derneği

ADEME	Agence de l'Environnement et de la Maîtrise de l'Énergie	Çevre ve Enerji Yönetimi Ajansı
ADES	Accès aux Données des Eaux Souterraines	Yeraltı Su Kaynaklarına Erişim
ADS	Application du Droit des Sols	Toprak Hukukunun Uygulanması
AE	Autorité Environnementale	Çevre Kurumu
AEPN	Association des Écologistes pour le Nucléaire	Nükleer Karşıtı Ekologlar Derneği
AEV	Agence des Espaces Verts	Yeşil Alan Ajansı
AEVA	Association pour l'Étude et la protection des Vertébrés et végétaux des petites Antilles	Omurgalıları ve Küçük Antil Bitkileri Araştırma ve Koruma Derneği
AF	Administration Forestière	Orman Yönetimi
AFCEV	Association Française pour la Conservation des Espèces Végétales	Fransa Bitki Türlerinin Korunması Derneği
AFE	Association Française d'Écotourisme	Fransız Ekoturizm Derneği
AFPCN	Association Française pour la Prévention des Catastrophes Naturelles	Fransa Doğal Afet Önleme Derneği
AFPS	Association Française de Parasismique	Fransa Parasismik Derneği
AFSSE	Agence Française de Sécurité Sanitaire Environnementale	Fransa Çevre Sağlığı Güvenliği Ajansı
AIR	Atmosphères Intérieures et Extérieures	İç ve Dış Atmosferler
ANRN	Assises Nationales des Risques Naturels	Doğal Tehlikelerin Ulusal Temelleri
ARPE	Agence Régionale Pour l'Environnement	Bölgesel Çevre Ajansı
AZI	Atlas des Zones Inondables	Sel Bölgeleri Atlası
BDEI	Bulletin du Droit de l'Environnement Industriel	Endüstriyel Çevre Hukuku Bülteni

BEGES	Bilans d'Emissions de Gaz à Effet de Serre	Sera Gazı Emisyon Bilançoları
BEPOS	Bâtiments à Energie Positive	Pozitif Enerji Binaları
BJIPA	Bulletin Juridique International de la Protection des Animaux	Hayvanların Korunmasıyla ilgili Uluslararası Hukuk Bülteni
BMS	Bulletin Météorologique Spécial	Özel Meteoroloji Bülteni
BRA	Bulletin d'Estimation des Risques d'Avalanche	Çığ Riski Tahmin Bülteni
BRGM	Bureau de Recherche Géologique et Minière	Jeoloji ve Madencilik Araştırma Ofisi
CATTEL	Catastrophes Telluriques et Tsunami	Tellürik ve Tsunami Felaketleri
CBD	Convention sur la Diversité Biologique	Biyolojik Çeşitlilik Sözleşmesi
CC	Changements Climatiques	İklim Değişiklikleri
CCD	Convention sur la lutte Contre la Désertification	Çölleşme ile Mücadele Sözleşmesi
CCNUCC	Convention-Cadre des Nations Unies sur les Changements Climatiques	Birleşmiş Milletler İklim Değişikliği Çerçeve Sözleşmesi
CDKN	Alliance pour le Climat et le Développement	İklim ve Kalkınma İttifakı
CEESP	Commission des Politiques Environnementales, Economiques et Sociales	Çevre, Ekonomik ve Sosyal Politika Komisyonu
CEL	Commission du droit de l'environnement	Çevre Hukuku Komisyonu
CEM	Commission de la gestion des écosystèmes	Ekosistem Yönetimi Komisyonu
CENALT	Centre d'Alerte aux Tsunamis	Tsunami Uyarı Merkezi
CER/REC	Certified Emission Reduction/Réduction d'Émissions Certifiée	Sertifikalı Emisyon Azaltma

CFME	Centre de Formation aux Métiers de l'Environnement	Çevre Meslekleri Eğitim Merkezi
CGA	Caractérisation et Gestion de l'Atmosphère	Atmosferin Karakterizasyonu ve Yönetimi
CGE	Cadre de Gestion Environnementale	Çevre Yönetim Çerçevesi
CIPV	Convention Internationale pour la Protection des Végétaux	Uluslararası Bitki Koruma Sözleşmesi
CLPA	Carte de Localisation des Phénomènes Avalancheux	Çığ Fenomeni Konum Haritası
CNPF	Centre National de la Propriété Forestière	Ulusal Orman Mülkiyeti Merkezi
COGIC	Centre Opérationnel de Gestion Interministérielle des Crises	Bakanlıklar Arası Kriz Yönetimi ve Operasyon Merkezi
COI	Commission Océanographique Intergouvernementale	Hükümetlerarası Oşinografi Komisyonu
COMES	Commissariat à l'Energie Solaire	Güneş Enerjisi Komiseri Ofisi
COPRNM	Conseil d'Orientation pour la Prévention des Risques Naturels Majeurs	Büyük Doğal Tehlikelerin Önlenmesi için Oryantasyon Konseyi
CPER	Contrat de Projet Etat-Région	Devlet-Bölge Proje Sözleşmesi
CPIE	Permanent d'Initiative pour l'Environnement	Çevre için Kalıcı Girişim
CSEM	Centre Sismologique Euro Méditerranéen	Avro-Akdeniz Sismoloji Merkezi
CSPRT	Conseil Supérieur de la Prévention des Risques Technologiques	Teknolojik Risk Önleme Yüksek Kurulu
CU	Certificat d'Urbanisme	Şehircilik Belgesi
DB	Diversité Biologique	Biyolojik çeşitlilik

DDTM	Direction Départementale des Territoires et de la Mer	Deniz ve Kara İl Müdürlüğü
DEB	Direction de l'Eau et de la Biodiversité	Su ve Biyoçeşitlilik Müdürlüğü
DFCI	Défense de la Forêt contre l'Incendie	Yangına Karşı Orman Koruma
DGPE	Direction Générale de la Performance Economique et Environnementale des Entreprises	İşletmelerin Ekonomik ve Çevresel Performansı Genel Müdürlüğü
DGPR	Direction Générale de la Prévention des Risques	Risk Önleme Genel Müdürlüğü
DGSCGC	Direction Générale de la Sécurité Civile et de la Gestion des Crises	Sivil Güvenlik ve Kriz Yönetimi Genel Müdürlüğü
DHUP	Direction de l'Habitat Urbanisme et Paysages	Konut, Şehircilik ve Peyzaj Müdürlüğü
DICRIM	Dossier Information Communale sur les Risques Majeurs	Büyük Risklerle ilgili Belediye Bilgi Dosyası
DIREN	Direction Régionale de l'Environnement	Çevre Bölge Müdürlüğü
DREAL	Direction Régionale de l'Environnement, de l'Aménagement et du Logement	Çevre, Planlama ve Konut Bölge Müdürlüğü
EDC	Emission de Dioxyde de Carbone (CO2)	Karbon Dioksit Salınımı (CO2)
EFDDR	Forum Européen pour la Réduction des Risques de Catastrophes	Avrupa Afet Riskini Azaltma Forumu
EGES	Emissions de Gaz à Effet de Serre	Sera Etkisi Yayan Gaz Salınımları
EIE	Évaluation de l'Impact sur l'Environnement	Çevre Etki Değerlendirmesi
ENSG	Ecole Nationale des Sciences Géographiques	Ulusal Coğrafi Bilimler Okulu
EP	Energie Photovoltaïque	Yüksek Gerilim Yayan

		Enerji
EPA	Enquête Permanente sur les Avalanches	Sürekli Çığ Soruşturması
EpE	Entreprise pour l'Environnement	Çevreci Kuruluş
EPRI	Evaluation Préliminaire des Risques	Risk Ön Değerlendirmesi
EPURES	Agence d'Urbanisme de la Région Stéphanoise	Stéphanoise Bölgesi Şehircilik Ajansı
ES	Eaux Souterraines	Yer altı Suları
FCBN	Fédération des Conservatoires Botaniques Nationaux	Ulusal Botanik Koruma Federasyonu
FCEN	Fédération des Conservatoires d'Espaces Naturels	Doğal Alanlar Koruma Federasyonu
FED	Fédération Environnement Durable	Sürdürülebilir Çevre Federasyonu
FEM	Fonds pour l'Environnement Mondial	Küresel Çevre Fonu
FEOGA	Fonds Européen d'Orientation et de Garantie Agricole	Avrupa Tarımsal Yönlendirme ve Garanti Fonu
FIDA	Fonds International de Développement Agricole	Uluslararası Tarımsal Kalkınma Fonu
FNUF	Forum des Nations Unies sur les Forêts	Birleşmiş Milletler Orman Forumu
FONDEM	Fondation Énergies pour le Monde	Dünya Enerji Vakfı
FPRNM	Fonds de Prévention des Risques Naturels Majeurs	Büyük Doğal Riskleri Önleme Fonu
FRC	Financement contre les Risques de Catastrophe	Afet Riski Finansmanı
FVC	Fonds Vert pour le Climat	Yeşil İklim Fonu
GASPAR	Gestion Assistée des Procédures Administratives relatives aux Risques naturels et technologiques	Doğal ve Teknolojik Risklerle İlgili İdari Prosedürlerin Destekli

		Yönetimi
GDIE	Groupe de Diffusion d'Informations sur l'Environnement	Çevresel Bilgi Difüzyon Grubu
GDON	Groupement de Défense contre les Organismes Nuisibles	Zararlı Organizmalara Karşı Savunma Grubu
GEMAPI	Gestion des Milieux Aquatiques et la Prévention des Inondations	Sucul Ortamların Yönetimi ve Taşkın Önleme
GES	Gaz à Effet de Serre	Sera Gazı Etkisi
GIEC	Groupe d'Experts Intergouvernemental sur l'Evolution du Climat	İklim Değişimiyle İlgili Hükümetler Arası Uzmanlar Grubu
GIRE	Gestion Intégrée des Ressources en Eau	Entegre Su Kaynakları Yönetimi
GIZC	Gestion Intégrée des Zones Côtières	Entegre Kıyı Bölgesi Yönetimi
GRAMÉ	Groupe de Recherche Appliquée en Macroécologie	Makroekoloji Uygulamalı Araştırma Grubu
GRAP	Groupe Régional d'Action pour la réduction des Pesticides	Pestisit Azaltımı için Bölgesel Eylem Grubu
GRAPP	Groupe Régional d'Action contre les Pollutions Phytosanitaires	Bitki Sağlığı Kirliliğine Karşı Bölgesel Eylem Grubu
GREÁ	Groupe de Recherches en Écologie Arctique	Arktik Ekoloji Araştırma Grubu
GRI	Gestion du Risque d'Inondation	Sel Risk Yönetimi
GWP	Partenariat Mondial de l'Eau	Küresel Su Ortaklığı
HCB	Haut Conseil des Biotechnologies	Yüksek Biyoteknoloji Konseyi
HFC	Hydrofluorocarbure	Hidroflorokarbon
HQE	Haute Qualité Environnementale	Yüksek Çevre Kalitesi

HSE	Hygiène Sécurité Environnement	Sağlık Güvenlik Ortamı
ICPE	Installations Classées pour la Protection de l'Environnement	Çevrenin Korunması İçin Sınıflandırılmış Tesisler
IFN	Ulusal Orman Envanteri	Ulusal Orman Envanteri
IGCS	Inventaire, Gestion et Conservation des Sols	Envanter, Toprak Yönetimi ve Korunması
IGE	Inspection Générale de l'Environnement	Çevre Denetim Kurulu
IGN	Institut Géographique National	Ulusal Coğrafi Enstitüsü
IGN	Institut Nationale de l'Information Géographique et Forestière	Ulusal Coğrafi ve Orman Bilgileri Enstitüsü
IGP	Indication Géographique Protégée	Korunan Coğrafi İşaret
INERIS	Institut National de l'Environnement Industriel et des Risques	Ulusal Endüstriyel Çevre ve Riskler Enstitüsü
INPN	Inventaire National du Patrimoine Naturel	Ulusal Doğal Miras Envanteri
IO	Institut Océanographique	Oşinografi Enstitüsü
IREP	Registre Français des Emissions Polluantes	Fransa Kirlenici Emisyon Kaydı
ISIGE	Institut Supérieur d'Ingénierie et de Gestion de l'Environnement	Yüksek Mühendislik ve Çevre Yönetimi Enstitüsü
ISR	Investissement Socialement Responsable	Sosyal Sorumluluk Taşıyan Yatırım
ISTPM	Institut Scientifique et Technique des Pêches Maritimes	Bilimsel ve Teknik Deniz Balıkçılığı Enstitüsü
ITEF	Ingénieur des Travaux des Eaux et Forêts	Su ve Orman İşleri Mühendisi
ITRS	Système de Référence Terrestre International	Uluslararası Karasal Referans Sistemi
IUCN	Comité Français de l'Union Internationale pour	Uluslararası Doğa Koruma

	la Conservation de la Nature	Birliği Fransa Komitesi
LEM	Laboratoire Environnement et Minéralurgie	Çevre ve Mineralurji Laboratuvarı
LEMA	Loi sur l'Eau et les Milieux Aquatiques	Su ve Su Ortamları Hakkında Kanun
LNPV	Laboratoire National de la Protection des Végétaux	Ulusal Bitki Koruma Laboratuvarı
LPO	Ligue pour la Protection des Oiseaux	Kuşların Korunması Birliği
LSE	Laboratoire Sols et Environnement	Toprak ve Çevre Laboratuvarı
LTECV	Loi Relative à la Transition Energétique pour la Croissance Verte	Yeşil Büyüme İçin Enerji Geçiş Yasası
MAE	Mesures Agri-Environnementales	Tarım-Çevre Önlemleri
MCM	Modèle Climatique Mondial	Küresel İklim Modeli
ME	Ministre de l'Environnement	Çevre Bakanı
MEDDE	Ministère de l'Écologie, du Développement Durable et de l'Énergie	Ekoloji, Sürdürülebilir Kalkınma ve Enerji Bakanlığı
MEFT	Ministère de l'Environnement, des Forêts et du Tourisme	Çevre, Orman ve Turizm Bakanlığı
MNE	Maison de la Nature et de l'Environnement	Doğa ve Çevre Evi
MNLE	Mouvement National de Lutte pour l'Environnement	Ulusal Çevre Hareketi
MSE	Maison des Sciences de l'Eau	Su Bilimleri Merkezi
NIC	Nouvel Instrument Communautaire	Yeni Topluluk Aracı
OBFL	Organisation de Bassins de Fleuves et de Lacs	Nehir ve Göl Havzalarının Organizasyonu
ODR	Opération de Développement Rural	Kırsal Kalkınma Eylemi
ODS	Observatoire des Saisons	Mevsim Gözlemevi

OEPP	Européenne et Méditerranéenne pour la Protection Phytosanitaire	Avrupa ve Akdeniz Bitki Sağlığını Koruma Örgütü
OFNI	Objet Flottant Non identifié	Tanımlanamayan Yüzer Nesne
OIEau	Office International de l'Eau	Uluslararası Su Ofisi
OMI	Organisation Maritime Internationale	Uluslararası Denizcilik Örgütü
OMM	Organisation Météorologique Mondiale	Dünya Meteoroloji Örgütü,
ONEMA	Office National de l'Eau et des Milieux Aquatiques	Ulusal Su ve Su Ortamları Ofisi
ONF-RTM	Office National des Forêts - Service de Restauration des Terrains en Montagne	Ulusal Ormanlık Ofisi- Dağ Arazisi Restorasyon Hizmeti
ONRN	Observatoire National des Risques Naturels	Ulusal Doğal Risk Gözlemevi
ONUAA	Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture	Birleşmiş Milletler Gıda ve Tarım Örgütü
ONUE	Organisation des Nations Unies pour l'Environnement	Birleşmiş Milletler Çevre Örgütü
OPAH	Opération Programmée d'Amélioration de l'Habitat	Programlanmış Habitat İyileştirme Harekatı
P.A.Z	Plan d'Aménagement de Zone	Bölge Geliştirme Planı
PAE	Pôle Analytique des Eaux	Su Analiz Merkezi
PAGDE	Plan d'Aménagement et de Gestion Durables	Sürdürülebilir Kalkınma ve Yönetim Planı
PAO	Potentiel d'Appauvrissement de l'Ozone	Ozon Tükenmesi Potansiyeli
PAPI	Programme d'Action Préventive sur les Inondations	Sel Önleyici Eylem Programı
PCF	Partenariat de Collaboration sur les Forêts	Orman İşbirliği Ortaklığı

PDO	Potentiel de Destruction d'Ozone	Ozon Tahribat Potansiyeli
PEB	Plan d'Exposition au Bruit	Gürültüye Maruz Kalma Planı
PES	Promotion de l'Énergie Solaire	Güneş Enerjisinin Teşviki
PHEC	Plus Hautes Eaux Connues	Daha Yüksek Bilinen Sular
PIDA	Plan d'Intervention pour le Déclenchement des Avalanches	Çığ Müdahale Planı
PL	Pollution Lumineuse	Işık Kirliliği
PLU	Plan Local d'Urbanisme	Yerel Kent Planı
PMD	Plans de Marchandises Dangereuses	Tehlikeli Mal Planı
PMPOA	Programme de Maîtrise des Pollutions d'Origine Agricole	Tarımsal Kaynaklı Kirlilik Kontrolü Programı
PNACC	Plan National d'Adaptation aux Changements Climatiques	Ulusal İklim Değişikliği Uyum Planı
PNEM	Programme National d'Écotoxicologie Marine	Ulusal Deniz Ekotoksikoloji Programı
PNOG	Programme National d'Océanographie Côtière	Ulusal Kıyı Oşinografi Programı
PNUE/UNEP	Programme des Nations Unies pour l'Environnement	Birleşmiş Milletler Çevre Programı
POP	Pollution Organique Persistant	Kalıcı Organik Kirlilik
POS	Plan d'Occupation des Sols	Toprak İşleme Programı
PPCR	Programme Pilote pour la Résilience au Changement Climatique	İklim Değişikliği Direnci Pilot Programı
PPE	Programmations Pluriannuelles de l'Énergie	Çok Yıllı Enerji Programlaması
PPFCI	Plans de Protection de la Forêt contre l'Incendie	Yangına Karşı Orman Koruma Planları

PPP	Principe du Pollueur-Payeur	Kirlenen Öder Prensibi
PPRI	Plan de Prévention des Risques d'Inondation	Sel Riski Önleme Planı
PPRN	Plan de Prévention des Risques Naturels	Doğal Tehlike Önleme Planı
PPRN	Plans de Prévention des Risques Naturels Majeurs	Doğal Risk Önleme Planı
PPRT	Plan de Prévention des Risques Technologiques	Teknolojik Risk Önleme Planı
PRPV	Programme Régional de Protection des Végétaux	Bölgesel Bitki Koruma Programı
PSS	Plan des Surfaces Submersibles	Su Baskınına Uğrayabilir Yüzeyler Planı
PTU	Périmètre de Transport Urbain	Kentsel Ulaşım Perimetresi
PVE	Plan Végétal pour l'Environnement	Çevre Bitki Planı
PVR	Participation pour Voirie et Réseau	Karayolları ve Ağ Katılımı
PZA	Plans des Zones Exposées aux Avalanches	Çığa Maruz Kalan Bölge Planları
RC	Réchauffement Climatique	Küresel Isınma
RENASS	Réseau National de Surveillance Sismique	Ulusal Sismik Gözetleme Ağı
REP	Responsabilité Elargie des Producteurs	Genişletilmiş Üretici Sorumluluğu
RGF	Réseau Géodésique Français	Fransa Jeodezi Ağı
RNF	Reserves Naturelles de France	Fransa'nın Doğal Kaynakları
SAGE	Schéma d'Aménagement et de Gestion des Eaux	Su Gelişimi ve Yönetimi Şeması
SCHAPI	Service Central d'Hydrométéorologie et d'Appui à la Prévision des Inondations	Merkezi Hidrometeoroloji ve Sel Tahmin Destek Hizmeti
SCIDE	Système de Circulation de l'Information sur la	Çölleşme ve Çevreyle ilgili

	Désertification et l'Environnement	Bilgi Sirkülasyon Sistemi
SDA	Société de Défense des Animaux	Hayvanları Koruma Derneği
SDACR	Schéma Départemental d'Analyse et de Couverture des Risques	Risk Kapsamı ve Bölgesel Analiz Şeması
SDAGE	Schéma Directeur d'Aménagement et de Gestion des Eaux	Su Gelişimi ve Yönetimi Ana Şeması
SDCI	Schéma Départemental de Coopération Intercommunale	Belediyelerarası Bölgesel İşbirliği Şeması
SDIS	Service Départemental d'Incendie et de Secours	Bölge Yangın ve Kurtarma Servisi
SDO	Substance Destructrice de l'Ozone	Ozona Zarar Veren Madde
SEMARN	Service Eau, Milieux Aquatiques et Risques Naturels	Su, Su Ortamları ve Doğal Riskler Servisi
SEOF	Société d'Études Ornithologiques de France	Fransa Ornitoloji Çalışmaları Topluluğu
SER	Sources d'Énergie Renouvelables	Yenilenebilir Enerji Kaynakları
SFF	Service des Forêts et de la Faune	Orman ve Yaban Hayatı Hizmeti
SGE	Sciences et Génie de l'Environnement	Çevre Bilimi ve Mühendisliği
SH	Surface Habitable	Yaşanabilir Yüzey
SHO	Surface Habitable hors d'OEuvre	Oturma Alanı
SHOB	Surface Habitable hors d'OEuvre Brute	Brüt Oturma Alanı
SHON	Surface Habitable hors d'OEuvre Nette	Net Oturma alanı
SIG	Système d'Information Géographique	Coğrafi Bilgi Sistemi
SMDSM	Système Mondial de Détresse et de Sécurité en Mer	Küresel Deniz Tehlike ve Güvenlik Sistemi

SME	Système de Management Environnemental	Çevre Yönetim Sistemi
SNB	Stratégie Nationale pour la Biodiversité	Ulusal Biyolojik Çeşitlilik Stratejisi
SNBC	Stratégie Nationale Bas-Carbone	Ulusal Düşük Karbon Stratejisi
SPC	Service de Prévision des Crues	Sel Tahmin Servisi
SRCAE	Schéma Régional Climat Air Énergie	Bölgesel İklim Hava Enerji Şeması
SRCE	Schéma Régional de Cohérence Ecologique	Bölgesel Ekolojik Tutarlılık Şeması
SREFAR	Service Régional de l'Environnement, de la Forêt et des Affaires Rurales	Çevre, Orman ve Köy İşleri Bölge Hizmeti
SRNH	Service des Risques Naturels et Hydrauliques	Doğal ve Hidrolik Risk Hizmetleri
SRU	Solidarité et Renouveau Urbain	Kentsel Dönüşüm ve Dayanışma
SSA	Sites Sensibles aux Avalanches	Hassas Çığ Bölgeleri
SSC	Commission de la sauvegarde des espèces	Türlerin Korunması Komisyonu
STH	Surface Toujours en Herbe	Her Zaman Yeşil Yüzey
SYNAA	Syndicat National de l'Arrosage Automatique	Ulusal Otomatik Sulama Birliği
TAMI	Transport Aérien et Maritime International	Uluslararası Hava ve Deniz Taşımacılığı
TEPCV	Territoire à Energie Positive pour la Croissance Verte	Yeşil Büyüme İçin Pozitif Enerji Bölgesi
UICN/IUCN	Union Internationale pour la Conservation de la Nature	Uluslararası Doğa Koruma Birliği
UN-HABITAT	Programme des Nations Unies pour les Etablissements Humains	Birleşmiş Milletler İnsan Yerleşimleri Programı

UNISDR	Bureau des Nations Unies pour la Réduction des Risques de Catastrophe	Birleşmiş Milletler Afet Riski Azaltılma Ofisi
UOF	Union Ornithologique de France	Fransa Ornitoloji Birliği
UPJ	Union des entreprises pour la Protection des Jardins et des espaces verts	Bahçeler ve Yeşil Alanların Korunması için İşletmeler Birliği
URAP	Unité de Recherche Argiles et Paléoclimats	Kil ve Paleoklim Araştırma Birimi
USCP	Union Santé Contre Pollution	Kirliliğe Karşı Sağlık Birliği
USRAVE	Unité de Service et de Recherche en Analyses Végétales et Environnementales	Bitki ve Çevre Analizi Hizmet ve Araştırma Birimi
WACDEP	Programme Eau, Climat et Développement	Su, İklim ve Kalkınma Programı
WCPA	Commission mondiale des aires protégées	Korunan Alanlar Dünya Komisyonu
WWDR	Rapport Mondial sur la Mise en Valeur des Ressources en Eau	Dünya Su Kaynakları Değerlendirme Raporu
WWF	Fonds Mondial pour la Nature	Dünya Doğayı Koruma Vakfı
ZAPA	Zone d'Actions Prioritaires pour l'Air	Öncelikli Hava Eylem Alanı
ZCIT	Zone de Convergence Intertropicale	İntertropikal Ortaklık Alanı
ZEC	Zones d'Expansion de Crue	Taşkın Genişleme Bölgeleri
ZEL	Zone à Emissions Limitées	Sınırlı Emisyon Alanı
ZEP	Zone d'Environnement Protégé	Çevre Koruma Bölgesi
ZNIEFF	Zone Naturelle d'Intérêt Ecologique, Faunistique et Floristique	Ekolojik, Fauna ve Floristik Doğal Alan
ZNP	Zone Naturelle Protégée	Korunan Doğal Alan
ZPE	Zone de Protection Écologique	Ekolojik Koruma Bölgesi

ZSC	Zone Spéciale de Conservation	Özel Koruma Alanı
ZTHA	Zones Tampons Humides Artificielles	Yapay Tampon Sulak Alanlar

3.5. Sosyal Kuruluşlar ile İlgili Kısaltmalar ve Türkçe Karşılıkları

KISALTMA	FRANSIZCA AÇILIMI	TÜRKÇESİ
ACAT	Action des Chrétiens pour l'Abolition de la Torture	Hıristiyan İşkenceye Karşı Mücadele Derneği
ACCT	Agence de Coopération Culturelle et Technique	Kültürel ve Teknik İşbirliği Ajansı
ACEDLE	Association des Chercheurs et Didacticiens des Langues Etrangères	Yabancı Dil Araştırmacı ve Eğitimcileri (Didaktisyenler) Birliği
ACORT	Assemblée des Citoyens Originaires de Turquie	Türk Vatandaşları Birliği
ACOSS	Agence Centrale des Organismes de Sécurité Sociale	Sosyal Güvenlik Kurumları Merkez Bürosu
ACTEP	Association des Collectivités Territoriales de l'Est Parisien	Doğu Paris Bölgesel Topluluk Birliği
ADETEM	Association Nationale des Professionnels du Marketing	Ulusal Pazarlamacılar Birliği
ADIJ	Association pour le Développement de l'Informatique Juridique	Adli Bilişim Geliştirme Birliği
ADULLACT	Association des développeurs et utilisateurs de logiciels libres pour les administrations et les collectivités territoriales	İdareciler ve yerel yönetimler için ücretsiz yazılım geliştiricileri ve kullanıcıları derneği
AECR	Alliance des Conservateurs et Réformistes Européens	Avrupa Muhafazakârlar ve Reformcular İttifakı
AELE	Association Européenne de Libre-Echange	Avrupa Serbest Ticaret

		Birliği
AER	Association Européenne des Radios	Avrupa Radyolar Birliği
AFB	Association Française des Banques	Fransız Bankalar Birliği
AFCI	Association Française de Communication Interne	Fransa Ulusal İletişim Birliği
AFDET	Association Française pour le Développement de l'Enseignement Technique	Teknik Eğitim Geliştirme Derneği
AFFA	Association Nationale pour la Formation Professionnelle des Adultes	Ulusal Yetişkin Mesleki Eğitim Birliği
AGIRC	Association Générale des Institutions de Retraite des Cadres	Emeklilik Kurumları Genel Birliği
AGNU	Assemblée Générale des Nations Unies	Birleşmiş Milletler Genel Kurulu
AI	Amnesty International	Uluslararası Af Örgütü
AICA/IAIS	Association Internationale des Contrôleurs d'Assurance	Uluslararası Sigorta Denetçileri Derneği
AIE	Agence Internationale de l'Energie	Uluslararası Enerji Ajansı
AIEA	Agence Internationale de l'Énergie Atomique	Uluslararası Atom Enerjisi Kurumu
AIESEC	Association Internationale des Etudiants en Sciences Economiques et Commerciales	Uluslararası Ekonomi ve Ticaret Öğrencileri Derneği
AIPT	Association Internationale pour la Promotion du Thé	Uluslararası Çay Teşvik Derneği
AMF	Association des Maires de France	Fransa Belediye Başkanları Birliği
Anaé	Association des Agences spécialisées en Evénement et Tourisme d'Affaire	İs Turizmi ve İşleyişi alanında İhtisaslaşmış Ajanslar Birliği
ANAH	Agence Nationale pour l'Amélioration de l'Habitat	Ulusal Konut Kalkınma

		Ajansı
ANP	Assemblée Nationale Populaire	Ulusal Halk Kongresi
APCE	Assemblée Parlementaire du Conseil de l'Europe	Avrupa Konseyi Parlamenter Meclisi
APF	Assemblée Parlementaire de la Francophonie	Frankofon Parlamenter Meclisi
APSR	Association d'Accueil aux Médecins et Personnels de Santé Réfugiés en France	Fransa'ya İltica Eden Doktor ve Sağlık Personeli Ağırlama Derneği
ARH	Agence Régionale d'Hospitalisation	Bölgesel Hasta Yatış Ajansı
ARPP	Autorité de Régulation Professionnelle de la Publicité	Reklamcılık Mesleki Düzenleme Birimi
ARRCO	Association pour le Régime de Retraite Complémentaire des Salariés	Ücretli Çalışanlar Tamamlayıcı Emeklilik Kurumu
ASF	Association pour la Structure Financière	Mali Yapı Birliği
ASSEDIC	Association pour l'Emploi dans l'Industrie et le Commerce	Sanayi ve Ticari İstihdam Birliği
ASTI	Association de Soutien aux Travailleurs Immigrés	Göçmen İşçiler Derneği
BC	Banque Centrale	Merkez Bankası
BSN	Bureau du Service National	Ulusal Hizmet Bürosu
BVP	Bureau de Vérification de la Publicité	Reklam Denetim Bürosu
CA	Conseil d'Administration	Yönetim Kurulu
CADA	Centre d'Accueil pour Demandeurs d'Asile	İltica Başvurusu Yapanlar İçin Ağırlama Merkezi
CADES	Caisse d'Amortissement de la Dette Sociale	Sosyal Borç Amortisman Sandığı
CAEIR	Comité d'Aide Exceptionnelle aux Intellectuels	Mülteci Aydınlara Olağanüstü Yardım

	Réfugiés	Komitesi
CANAM	Caisse Nationale d'Assurance Maladie des Professions Indépendantes	Ulusal Serbest Meslek Hastalık Sigortası Sandığı
CANCAVA	Caisse Autonome Nationale de Compensation de l'Assurance-Vieillesse Artisanale	Ulusal Bağımsız Zanaatte Tamamlayıcı Yaşlılık Sigortası Sandığı
CAO	Commission d'Appel d'Offre	İhale Komisyonu
CAPAC	Caisse Auxiliaire de Paiement des Allocations de Chômage	İşsizlik Ödeneği Ek Sandığı
CASNOS	Caisse des Assurances Sociales des Non Salariés	Ücretli Çalışmayanlar için Sosyal Sigorta Sandığı
CASP	Centre d'Action Sociale Protestant	Protestan Sosyal Eylem Merkezi
CC	Chambre de Commerce	Ticaret Odası
CCAS	Centre Communal d'Action Sociale	Ortak Eylem Merkezi
CCC	Comité Consultatif Constitutionnel	Anayasa Danışma Kurulu
CCC	Comité Consultatif des Consommateurs	Tüketici Danışma Komitesi
CCI/ITC	Centre du Commerce Internationale	Uluslararası Ticaret Merkezi
CCR	Centre Commun de Recherche	Ortak Araştırma Merkezi
CD	Conseil de Discipline	Disiplin Kurulu
CDG	Centre Départemental de Gestion	İl Yönetim Merkezi
CdR	Comité Européen des Régions	Avrupa Bölgeler Komitesi
CE	Caisse d'Epargne	Tasarruf Sandığı
CE	Commission Européenne	Avrupa Komisyonu
CE	Conseil de l'Europe	Avrupa Konseyi
CEA	Commission Economique pour l'Afrique	Afrika Ekonomik Kurulu

CECENA/ COCONA	Conseil de Coopération Nord-Atlantique	Kuzey Atlantik İşbirliği Konseyi
CEDEFOP	Centre Européen pour le Développement de la Formation Professionnelle	Avrupa Mesleki Eğitim Geliştirme Merkezi
CEI	Communauté des Etats Indépendants	Bağımsız Devletler Topluluğu
CEN	Comité Européen de Normalisation	Avrupa Standardizasyon Komitesi
CENELEC	Comité Européen de Normalisation Electrotechnique	Avrupa Elektroteknik Standardizasyon Komitesi
CERN	Conseil Européen pour la Recherche Nucléaire	Avrupa Nükleer Araştırma Konseyi
CERS/ESRO	Conseil Européen de Recherches Spatiales	Avrupa Uzay Araştırma Örgütü
CERT	Equipe d'Intervention en cas d'Urgence Informatique	Bilgisayar Acil Müdahale Ekibi
CES	Confédération Européenne des Syndicats	Avrupa Sendikalar Konfederasyonu
CESE	Comité Economique et Social Européen	Avrupa Ekonomik ve Sosyal Komitesi
CESNU/ ECOSOC	Conseil Economique et Social des Nations Unies	Birleşmiş Milletler Ekonomik ve Sosyal Konseyi
CET/ETC	Commission Européenne de Tourisme	Avrupa Turizm Komisyonu
CFDA	Coordination Française pour le Droit d'Asile	Fransa İltica Hakkı Koordinasyonu
CGD	Conseil Général du Département	İl Genel Meclisi, İl Genel Kurulu
CIGAC	Centre Interrégional de Gestion d'Assurance Collective	Bölgeler arası Toplu Sigorta Yönetim Merkezi

CIO	Comité International Olympique	Uluslararası Olimpiyat Komitesi
CISAC	Confédération Internationale des Sociétés d'Auteurs et Compositeurs	Uluslararası Yazarlar ve Besteciler Dernekleri Konfederasyonu
CLETC	Commission Locale d'Evaluation des Transferts de Charges	Fiyat Değerlendirme Komisyonu
CNAMTS	Caisse Nationale de l'Assurance Maladie des Travailleurs Salariés	Çalışanlar için Ulusal Hastalık Sigortası Sandığı
CNASEA	Centre National pour l'Aménagement des Structures des Exploitations Agricoles	Ulusal Tarım İşletmeleri Yönetim Merkezi
CNAV	Caisse Nationale d'Assurance Vieillesse	Ulusal Yaşlılık Sigortası Sandığı
CNAVTS	Caisse Nationale de l'Assurance Vieillesse des Travailleurs Salariés	Çalışanlar için Ulusal Yaşlılık Sigortası Sandığı
CNDS	Centre National pour le Développement du Sport	Ulusal Spor Geliştirme Merkezi
CNFPT	Centre National de la Fonction Publique Territoriale	Ulusal Bölgesel Kamu Hizmeti Merkezi
CNOSF	Comité National Olympique et Sportif Français	Fransa Ulusal Olimpiyat ve Spor Komitesi
CNRACL	Caisse Nationale de Retraite des Agents des Collectivités Locales	Yerel Topluluk Ajansları Ulusal Emeklilik Sandığı
CNSA	Caisse Nationale de Solidarité pour l'Autonomie	Bağımsızlık için Ulusal Dayanışma Sandığı
CNUDCI	Commission des Nations Unies pour le Droit Commercial International	Birleşmiş Milletler Uluslararası Ticaret Hukuku Komisyonu
CODEPSE	Commission Départementale de la Promotion Socio-Éducative	Sosyo-Eğitim Gelişimi Birim Komisyonu
COE/EOC	Comités Olympiques Européens	Avrupa Olimpiyat

		Komiteleri Birliği
COMEDE	Comité Médical pour les Exilés	Mülteciler İçin Sağlık Komitesi
COR	Conseil d'Orientation des Retraites	Emeklilik Oryantasyon Konseyi
COREPER	Comité des Représentants Permanents	Daimi Temsilciler Komitesi
COTOREP	Commission Technique d'Orientation et de Reclassement Professionnel	Profesyonel Sınıflandırma ve Teknik Oryantasyon Komisyonu
CP	Caisse de Prévoyance	Yardım Sandığı
CPAM	Caisse Primaire d'Assurance Maladie	Temel Hastalık Sigortası Sandığı
CPEA	Conseil de Partenariat Euro-Atlantique	Avrupa - Atlantik Ortaklık Konseyi
CR	Caisse de Retraite	Emekli Sandığı
CS	Conseil de Sécurité	Güvenlik Kurulu
CSA	Conseil Supérieur de l'Audiovisuel	Radyo-Televizyon Üst Kurulu
CSEN	Conseil Supérieur de l'Education Nationale	Talim ve Terbiye Kurulu
CSNU	Conseil de Sécurité des Nations Unies	Birleşmiş Milletler Güvenlik Konseyi
CTNU	Conseil de Tutelle des Nations Unies	Birleşmiş Milletler Vesayet Konseyi
CTSE	Centre Technique et Scientifique Européen	Avrupa Teknik ve Bilim Merkezi
DAEI	Délégation aux Affaires Européennes et Internationales	Avrupa ve Uluslararası İlişkiler Delegasyonu
DDASS	Direction Départementale des Affaires Sanitaires et Sociales	Sağlık ve Sosyal İşler Bölge Müdürlüğü

DG ECFIN	Direction Générale des Affaires Economiques et Financières	Ekonomik ve Mali İşler Genel Müdürlüğü
DICOM	Délégation à l'Information et à la Communication	Bilgi ve İletişim Delegasyonu
DIRECCTE	Direction régionale des entreprises, de la concurrence, de la consommation, du travail et de l'emploi	Girişim, Rekabet, Tüketici İşleri, İş ve İstihdam Bölge Müdürlüğü
DPS	Union Social Démocratique	Sosyal Demokrat Birliği
DREES	Direction de la Recherche, des Etudes, de l'Evaluation et des Statistiques	Araştırma, Değerlendirme ve İstatistik Müdürlüğü
DRH	Direction des Ressources Humaines	İnsan Kaynakları Müdürlüğü
DROM	Département et Région Ultramarin	Fransa Denizaşırı Bölgeler Topluluğu
ECA	Association Européenne des Clubs	Avrupa Kulüpler Birliği
EFC	Centre Européen des Fondations	Avrupa Vakıflar Merkezi
EHPA	Etablissement d'Hébergement pour Personnes Âgées	Yaslılar için Barınma Kurumu
EIC	Euro Info Centre	Avrupa Bilgi Merkezi
ENSIACET	Ecole Nationale Supérieure des Ingénieurs en Arts Chimiques et Technologiques	Ulusal Kimya ve Teknoloji Mühendislik Okulu
ENSICAEN	Ecole Nationale Supérieure d'Ingénieurs de Caen	Caen Ulusal Mühendislik Okulu
EPCI	Etablissement Public de Coopération Intercommunale	Toplumlararası İş Birliği Kamu Kuruluşu
EPIA	Association Européenne de l'Industrie Photovoltaïque	Avrupa Fotovoltaik Endüstrisi Birliği
EPIC	Etablissement Public à caractère Industriel et Commercial	Ticari ve Sanayi Kamu Kuruluşu
ERAFP	Etablissement de Retraite Additionnelle de la Fonction	Kamu Hizmeti Ek

	Publique	Emeklilik Kurumu
ESA	Agence Spatiale Européenne	Avrupa Uzay Ajansı
ESF	Fondation Européenne de la Science	Avrupa Bilim Vakfı
ETF	Fondation Européenne pour la Formation	Avrupa Eğitim Vakfı
EUIPO	Office de l'Union Européenne pour la Propriété Intellectuelle	Avrupa Birliği Fikri Mülkiyet Ofisi
EURO-CONTROL	Organisation Européenne du Contrôle Aérien	Avrupa Havacılık Kontrol Örgütü
FAI	Fédération Aéronautique Internationale	Uluslararası Havacılık Federasyonu
FASTI	Fédération des Associations de Solidarité avec les Travailleurs Immigrés	Göçmen İşçilere Yardım Dernekleri Federasyonu
FEOGA	Fonds Européen d'Oriantation et de Garantie Agricoles	Avrupa Tarımsal Yönlendirme ve Garanti Fonu
FEVAD	Fédération du E-commerce et de la Vente à Distance	E-ticaret ve Uzaktan Satış Federasyonu
FFA	Fédération Française de l'Acier	Fransız Çelik Federasyonu
FFBB	Fédération Française de Basketball	Fransa Basketbol Federasyonu
FFF	Fédération Française de Football	Fransa Futbol Federasyonu
FFT	Fédération Française de Tennis	Fransa Tenis Federasyonu
FIDH	Fédération Internationale des Droits de l'Homme	Uluslararası İnsan Hakları Federasyonu
FIFA	Fédération Internationale de Football Association	Uluslararası Futbol Federasyonu
FIJ	Fédération Internationale des Journalistes	Uluslararası Gazeteciler Federasyonu
FIPP	Fédération Internationale de la Presse Périodique	Uluslararası Periyodik

		Basın Federasyonu
FIT	Fédération Internationale des Traducteurs	Uluslararası Çevirmenler Federasyonu
FNEC FP FO	Fédération Nationale de l'Enseignement, de la Culture et de la Formation Professionnelle	Ulusal Kültür ve Mesleki Eğitim Federasyonu
FNOTSI	Fédération Nationale des Offices de Tourisme et Syndicats d'Initiative	Ulusal Turizm Ofisleri ve Sendikaları Federasyonu
FNPS	Fédération Nationale de la Presse Spécialisée	Ulusal Özel Basın Federasyonu
FNUAP/UNFPA	Fonds des Nations Unies pour la Population	Birleşmiş Milletler Nüfus Fonu
FORPRONU	Force de Protection des Nations Unies	Birleşmiş Milletler Koruma Gücü
FTDA	Association France Terre d'Asile	Fransa İltica Ülkesi Derneği
GAFI	Groupe d'Action Financière sur le Blanchiment des Capitaux	Kara Paranın Aklanmasının Önlenmesine İlişkin Mali Çalışma Grubu
GAS	Groupe Accueil et Solidarité	Ağırlama Dayanışma Grubu
GCR	Groupe Consultatif des Radiocommunications	Radyokomünikasyon Danışma Grubu
GEIE	Groupement Européen d'Intérêts Economiques	Avrupa Ekonomik Çıkar Grubu
GIP	Groupement d'Intérêt Public	Kamu Çıkar Grubu
GISTI	Groupe d'Information et de Soutien des Immigrés	Mülteciler Bilgi ve Yardım Grubu
IAF	Forum International d'Accréditation	Uluslararası Akreditasyon Forumu

IAHE	Association Internationale pour l'Energie Hydrogène	Uluslararası Hidrojen Enerjisi Birliği
IFREMER	Institut Français de Recherche pour l'Exploitation de la Mer	Fransız Deniz Araştırma Enstitüsü
IGAS	Inspection Générale des Affaires Sociales	Sosyal İşler Genel Müfettişliği
IHEC	Institut des Hautes Etudes Commerciales	Yüksek Ticari Çalışmalar Enstitüsü
INDEC	Institut National de la Statistique et du recensement	Ulusal İstatistik ve Nüfus Sayım Enstitüsü
INSEE	Institut National de la Statistique et des Etudes Economiques	Ulusal İstatistik ve Ekonomi Araştırmaları Enstitüsü
INSU	Institut National des Sciences de l'Univers	Ulusal Evren Bilimleri Enstitüsü
IRCANTEC	Institution de Retraite Complémentaire des Agents Non Titulaires de l'État et des Collectivités Locales	Yerel Yönetimler ve Devletin Asli Olmayan Ajanları için Tamamlayıcı Emeklilik Kurumu
IRENA	Agence Internationale pour les Energies Renouvelables	Uluslararası Yenilenebilir Enerji Ajansı
ISO	Organisation Internationale de normalisation	Uluslararası Standartlar Teşkilâtı
JOCE	Journal Officiel des Communautés Européennes	Avrupa Resmi Gazetesi
LDH	Ligue des Droits de l'Homme	İnsan Hakları Cemiyeti
MAE	Ministère des Affaires Etrangères	Dışişleri Bakanlığı
MAEDI	Ministère des Affaires Etrangères et du Développement International	Dışişleri ve Uluslararası Kalkınma Bakanlığı
MAEE	Ministère des Affaires Etrangères et Européennes	Dış İşleri ve Avrupa İşleri Bakanlığı

MEN	Ministère de l'Education Nationale	Milli Eğitim Bakanlığı
MIINDS	Ministère de l'Immigration, de l'Intégration, de l'Identité Nationale et du Développement Solidaire	Göç, Entegrasyon, Ulusal Kimlik ve Dayanışma Bakanlığı
MRAP	Mouvement contre le Racisme et pour l'Amitié entre les Peuples	İrkçılığa Karşı Halklar Arası Dostluk Hareketi
MRE	Ministère des Relations Extérieures	Dış İlişkiler Bakanlığı
OACI/ICAO	Organisation de l'Aviation Civile Internationale	Uluslararası Sivil Havacılık Örgütü
OEB	Office Européen des Brevets	Avrupa Patent Ofisi
OECD	Organisation de Coopération et de Développement Économiques	Ekonomik Kalkınma ve İşbirliği Örgütü
OESP/EPSO	Office de Sélection du Personnel des Communautés Européennes	Avrupa Personel Seçme Ofisi
OFII	Office Français de l'Immigration et de l'Intégration	Fransa Göç ve Entegrasyon Ofisi
OFPRA	Office Français de Protection des Réfugiés et Apatrides	Fransa Mülteci ve Vatansızları Koruma Dairesi
OIPC/ICPO (INTERPOL)	Organisation Internationale de Police Criminelle	Uluslararası Polis Teşkilatı
OIT/ILO	Organisation Internationale du Travail	Uluslararası Çalışma Örgütü
OLAF	Office Européen de Lutte Antifraude	Avrupa Dolandırıcılıkla Mücadele Bürosu
OLP	Organisation de la libération de la Palestine	Filistin Kurtuluş Örgütü
OMD	Organisation Mondiale des Douanes	Dünya Gümrük Örgütü
OMI/IMO	Organisation Maritime Internationale	Uluslararası Denizcilik Örgütü
ONG	Organisation Non Gouvernementale	Sivil Toplum Kuruluşu

ONU	Organisation des Nations Unies	Birleşmiş Milletler Örgütü
ONUDC	Office des Nations Unies contre la Drogue et les Crimes	Birleşmiş Milletler Uyuşturucu ve Suç Ofisi
OPA	Office Public d'Achat	Devlet Satın alma Ofisi
OPAC	Office Public d'Aménagement et de Construction	Planlama ve İnşaat Dairesi
ORGANIC	Organisation Autonome Nationale d'Assurance Vieillesse de l'Industrie et du Commerce	Ulusal Sanayi ve Ticaret Yaşlılık Sigortası
OSC	Organisation de la Société Civile	Sivil Toplum Kuruluşu
OTAN	Organisation du traité de l'Atlantique Nord	Kuzey Atlantik Anlaşması Örgütü
OUA/OAU	Organisation de l'Unité Africaine	Afrika Birliği Örgütü
PE	Parlement Européen	Avrupa Parlamentosu
PPE	Parti Populaire Européen	Avrupa Halk Partisi
PRG	Parti Radical de Gauche	Radikal Sol Parti
PT	Parti des Travailleurs	İşçi Partisi
RF	République Française	Fransa Cumhuriyeti
RT	République Turque	Türkiye Cumhuriyeti
SAFE	Syndicat des Arbitres de Football Elite	Elit Futbol Hakemleri Birliği
SAM	Sous-Secrétariat des Affaires Maritimes	Denizcilik Müsteşarlığı
SEAE	Service Européen pour l'Action Extérieure	Avrupa Harici Eylem Servisi
SGCI	Secrétariat Général du Comité Interministériel pour les Questions de Coopération Économique Européenne	Avrupa Ekonomik İşbirliği Sorunlarıyla ilgili Bakanlık Komitesi Genel Sekretaryası
SNCF	Société Nationale des Chemins de Fer Français	Fransa Ulusal Demir Yolları Kurumu

SNPMPI	Service National de la Pastorale des Migrants et des Personnes Itinérantes	Kırsal Göçmen ve Yolcu Ulusal Servisi
SNU	Système des Nations Unies	Birleşmiş Milletler Sistemi
SSAE	Service Social d'Aide aux Emigrants	Göçmenlere Sosyal Yardım Hizmeti
SYNTEC RP	Syndicat des Agences de Relations Publiques	Kamusal İliksiler ajansı Sendikası
UCA	Unité de Coordination des Acquisitions	Satın alma Koordinasyon Birimi
UCA	Université des Arts Creative	Yaratıcı Sanatlar Üniversitesi
UCPF	Union des Clubs Professionnels de Football	Profesyonel Futbol Kulüpleri Birliği
UDA	Union des Annonceurs	Reklamcılar Birliği
UDF	Union pour la Démocratie Française	Fransız Demokrasi Birliği
UE	Union Européenne	Avrupa Birliği
UEFA	Union des Associations Européennes de Football	Avrupa Futbol Federasyonları Birliği
UEO/WEU	Union de l'Europe Occidentale	Batı Avrupa Birliği
UER	Union Européenne de Radio-télévision	Avrupa Yayın Birliği
UFIMH	Union Française des Industries Mode et Habillement	Fransız Moda ve Giyim Sanayicileri Birliği
UIA	Union Internationale des Avocats	Uluslararası Avukatlar Birliği
UINL	Union Internationale du Notariat	Uluslararası Noterler Birliği
UIP	Comité des Droits de l'Homme de l'Union Interparlementaire	Parlamentolararası İnsan Hakları Komitesi
UIT	Union Internationale des Télécommunications	Uluslararası

		Telekomünikasyon Birliği
ULB	Université Libre de Bruxelles	Brüksel Serbest Üniversitesi
UMR	Union des Musulmans de Rouen	Rouen Müslümanlar Birliği
UNCAM	Union Nationale des Caisses d'Assurance Maladie	Ulusal Sağlık Sigortası Sandıkları Birliği
UNDIVG	Union Nationale des Déportés, Internés et Victimes de Guerre	Harp Malul, Gazi ve Mağdurları Ulusal Birliği
UNECATEF	Union Nationale des Entraîneurs et Cadres Techniques du Football Français	Fransız Futbol Antrenörleri ve Teknik Yöneticileri Ulusal Birliği
UNEDIC	Union Nationale pour l'Emploi dans l'Industrie et le Commerce	Ulusal Sanayi ve Ticaret İstihdam Birliği
UNEF	Union Nationale des Étudiants de France	Fransa Ulusal Öğrenci Birliği
UNESCO	Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture	Birleşmiş Milletler Eğitim, Bilim ve Kültür Örgütü
UNETP	Union Nationale de l'Enseignement Technique Privé	Ulusal Özel Teknik Eğitim Birliği
UNFP	Union Nationale des Footballeurs Professionnels	Ulusal Profesyonel Futbolcular Birliği
UNHCR	Haut Commissariat des Nation Unies pour les Réfugiés	Birleşmiş Milletler Mülteciler Yüksek Komiserliği
UNICE	Union des Industries de la Communauté Européenne	Avrupa Topluluğu Sanayi Birliği
UNICEF	Fonds des Nations Unies pour l'Enfance	Birleşmiş Milletler Çocuklara Yardım Fonu
UNISTRA	Université de Strasbourg	Strasbourg Üniversitesi

UNOCAM	Union Nationale des Organismes d'Assurance Maladie Complémentaire	Ulusal Ek Sağlık Sigortası Kurumları Birliği
UNOPS	Bureau des Nations Unies pour les Services d'Appui aux Projets	Birleşmiş Milletler Proje Hizmetleri Ofisi
UPF	Union du Peuple Français	Fransız Halk Birliği
UPF	Union pour la France	Fransa Birliği
UPI	Unité Pédagogique d'Intégration	Pedagojik Entegrasyon Birimi
UPU	Union Postale Universelle	Dünya Posta Birliği
URM	Unité de Recherche Marine	Deniz Araştırmaları Birimi
URMIS	Unité de Recherche Migrations et Société	Toplum ve Göç Araştırma Birimi
URSSAF	Union pour le Recouvrement des Cotisations de Sécurité Sociale et d'Allocations Familiales	Sosyal Güvenlik Primleri ve Aile Ödeneği Tahsilat Birliği

3.6. Sağlık ile İlgili Kısaltmalar ve Türkçe Karşılıkları

KISALTMA	FRANSIZCA AÇILIMI	TÜRKÇESİ
1 VD	Vessel Disease (single..)	Damar Hastalığı (tek ..)
A.C.	Air Complémentaire	Tamamlayıcı Hava
AA	Allergie Alimentaire	Besin Alerjisi
AAA	Anévrisme de l'Aorte Abdominale	Abdominal Aort Anevrizması
AAA	Association Asthme et Allergies	Alerji ve Astım Derneği
AAAVAM	Association d'Aide Aux Victimes des Accidents des Médicaments	İlaç Kazaları Mağdurlarına Yardım Derneği
AAP/APA	Association Américaine de Psychiatrie	Amerikan Psikiyatri Birliği
AARPHA	Association d'Aide à la Réinsertion des Personnes Handicapées suite à des Accidents	Kazaları Takiben Engelli Kişilerin Yeniden

		Entegrasyonuna Yardım Derneği
AC	Absence de Changement	Değişiklik Yoksunluğu
AC	Abdominal Circumference	Abdominal Çevre
AC	Age Chronologique	Kronolojik Yaş
AC	Alcoolique Chronique	Kronik Alkolik
AC	Arrêt Cardiaque	Kardiyak Arrest (Kalp durması)
AC	Artère Coronaire	Koroner Arter
AC/FA- ACFA	Arythmie Complète par Fibrillation Auriculaire	Atriyal Fibrilasyon ile Tam Aritmi
AcBUS	Accord de Bon Usage des Soins	İyi Bakım Anlaşması
ACD	Actinomycine	Aktinomisin
ACE	Antigène Carcino Embryonnaire	Karsinoembriyojenik Antijen (CEA)
ACTP	Angioplastie Coronarienne Transluminale Percutanée	Perkütan Transluminal Koroner Anjiyoplasti
AEG	Alteration de l'État Général	Genel Sağlık Durumunda Değişiklik
AG	Anesthésie Générale	Genel Anestezi
Ag	Antigène	Antijen
Ag. Ac.	Antigène Anticorps	Antijen Antikor
AIEHL	Association des Internes en Exercice des Hôpitaux de Lille	Lille Hastaneleri Stajyerler Derneği
ALD	Affection de Longue Durée	Uzun Süreli Hastalık
AM	Age Mental	Zihinsel Yaş
AM	Assurance Maladie	Hastalık Sigortası

ANAES	Agence Nationale d'Accréditation et d'Évaluation en Santé	Ulusal Sağlık Değerlendirme ve Akreditasyon Ajansı
ANSI	Institut National de Normalisation Américain	Amerikan Ulusal Standartlar Enstitüsü
ANSM	Agence Nationale de Sécurité du Médicament et des Produits de Santé	Ulusal İlaç ve Sağlık Ürünleri Güvenliği Ajansı
AR	Age de Raison	Us yaşı, Muhakeme Yaşı
ARPE	Assistance Respiratoire Pneumatique Externe	Harici Pnömatik Solunum Yardımı
ASCII	Code Américain Normalisé pour l'Echange d'Information	Bilgi Değişimi için Amerikan Standart Kodu
AUI	Action d'Urgence Internationale	Uluslararası Acil Eylem
Bx	Biopsie	Biyopsi
C.C.M.H.	Concentration Corpusculaire Moyenne en Hémoglobine	Ortalama Korpuskular Hemoglobin Konsantrasyonu
C.P.U.E.	Capacité Pulmonaire Utilisable à l'Effort	Hareketle Kullanılabilecek Akciğer Kapasitesi
C.T.	Cardio-Tonique	Kardiyo Tonik
Ca	Calcium	Kalsiyum
CCAM	Classification Commune des Actes Médicaux	Medikal Prosedürlerin Ortak Sınıflandırılması
CDAPH	Commission des Droits et de l'Autonomie des Personnes Handicapées	Engelli Kişilerin Özerlik ve Hakları Komisyonu
CF	Cellular Fluorescence	Hüresel Floresans
CHRU	Centres Hospitaliers Régionaux et Universitaires	Bölge ve Üniversite Hastaneleri
CHSCT	Comité d'Hygiène, de Sécurité et des Conditions de Travail	Sağlık, Güvenlik ve Çalışma Koşulları Komitesi
CI	Claudication Intermittente	Intermittent Klodikasyon

CMB	Concentration Minimale Bactéricite	Minimum Bakterisidal Konsantrasyon
CNAF	Caisse Nationale d'Allocation Familiale	Ulusal Aile Yardımları Sandığı
CNAMTS	Caisse Nationale d'Assurance Maladie des Travailleurs Salariés	Ulusal Hastalık Sandığı
CNAV	Caisse Nationale d'Assurance Vieillesse des Travailleurs Salariés	Ulusal Yaşlılık Sigortası Sandığı
COM	Conseil de l'Ordre des Médecins	Tıp Birliği Konseyi
CRP	C-Reactive Protein	C-Reaktif Protein
CRPV	Centre Régional de Pharmacovigilance	Bölgesel Farmakovijilans Merkezi
CTEP	Cancer Therapy Evaluation Program	Kanser Terapi Değerlendirme Programı
CU	Contraction Utérine	Uterin Kontraksiyon
CV	CancerVirus	Kanser Virüsü
Cv.	Cardio-Vasculaire	Kardiyovasküler
DAM	Dysfonction de l'Appareil Manducateur	Çiğneme Fonksiyon Bozukluğu
DGOS	Direction Générale de l'Offre de Soins	Tedavi Hizmetleri Genel Müdürlüğü
DGS	Direction Générale de la Santé	Sağlık Genel Müdürlüğü
DHA	Acide Docosahexaénoïque	Dokosaheksaenoik Asit
DID	Diabète Insulinodépendant	İnsüline Bağımlı Diyabet
Diag	Diagnostic	Tanı
DMP	Dossier Médical Partagé	Paylaşılan Tıbbi Kayıt
DNID	Diabète Non Insulinodépendant	İnsüline Bağımlı Olmayan Diyabet
DP	Diagnostic Principal	Ana Tanı

Dr.	Docteur	Doktor
DSAC	Dissection Spontanée de l'Artère Coronaire	Spontan Koroner Arter Diseksiyonu
DSM	Manuel Diagnostique et Statistique des Troubles Mentaux	Mental Bozuklukların Tanısal ve Sayımsal El Kitabı
DT	Decidual Tissue	Desidual Doku
DT	Diphthérie - Tétanos (vaccin)	Difteri - Tetanoz (aşı)
ECG	Electrocardiogramme	Elektrokardiyogram
EFSA	Autorité Européenne de Sécurité des Aliments	Avrupa Gıda Güvenliği Kurumu
EI	Effet Indesirable	İstenmeyen Etki
EI	Endocardite Infectieuse	Enfeksiyöz Endokardit
EI	Expectoration Induite	Ekspektorasyon
EPA	Acide Eicosapentaénoïque	Eikosapentaenoik Asit
ERS	Evaluation des Risques Sanitaires	Sağlık Riski Değerlendirmesi
FC	Fixation du Complément	Kompleman Fiksasyonu
FC	Fréquence Cardiaque	Kalp Frekansı (Kalp Atış Hızı)
FE	Fraction d'Ejection	Ejeksiyon Fraksiyonu
FM	Fièvre Méditerranéenne	Akdeniz Ateşi
FR	Facteur de Risque	Risk Faktörü
FV	Fibrillation Ventriculaire	Ventriküler Fibrilasyon
GDS	Gaz du Sang	Kan Gazı
GEI	Gastro- Entérite Infantile	İnfanıl Gastroenterit
H	Hydrogène	Hidrojen
H.B.	Hépatit B	Hepatit B
H.S.	Hépatite Sérique	Serum Hepatit (Hepatit B)

HAD	Hormone Antidiurétique	Antidiüretik Hormon (ADH)
HAD	Hospitalisation à Domicile	Evde Bakım
HAS	Haute Autorité de Santé	Yüksek Sağlık Kurulu
Hb.	Hémoglobine	Hemoglobin
HCAAM	Haut Conseil pour l'Avenir de l'Assurance Maladie	Sağlık Sigortasının Geleceği için Yüksek Kurul
HIA	Hôpitaux d'Instruction des Armées	Ordu Eğitim Hastaneleri
HTIC	Hypertention Intracrânienne	İntrakraniyal Hipertansiyon
HTP	Hypertension Portale	Portal Hipertansiyon
HVA	Hépatite à Virus A	Hepatit A Virüsü
HVB	Hépatite à Virus B	Hepatit B Virüsü
HVF	Hépatite Virale Fulminante	Fulminan Viral Hepatit
I.D.M.	Infarctus du Myocarde	Miyokard Enfarktüsü
I.D.S.	Immuno Deficiency Syndromes	İmmün Yetmezlik Sendromu
IA	Insuffisance Aortique	Aort Yetmezliği
ICP	Intervention Coronaire Percutanée	Perkütan Koroner Girişim
IDP	Idiopathic Parkinson's Disease	İdiopatik Parkinson Hastalığı
IEM	Immune Electron Microscopy	İmmün Elektron Mikroskopisi
Ig A	Immunoglobuline A (Alpha)	İmmünoglobulin A (Alfa)
IGB	Intra Gastric Balloon	İntragastrik Balon
IRC	Insuffisance Rénale Chronique	Kronik Böbrek Yetmezliği
IRM	Imagerie par Résonance Magnétique	Manyetik Rezonans Görüntüleme
IST	Infection sexuellement transmissible	Cinsel Yolla Bulaşan Enfeksiyon
IT	Insuffisance Tricuspid	Triküspid Yetmezliği

ITS	Infection Transmissible Sexuellement	Cinsel Yolla Bulaşan Enfeksiyon
IVD	Insuffisance Ventriculaire Droite	Sağ Ventrikül Yetmezliği
IVRS	Infection des Voies Respiratoires Supérieures	Üst Solunum Yolları Enfeksiyonu
IVS	Institut des Vaisseaux et du Sang	Damar ve Kan Enstitüsü
JMT	Journée Mondiale des Toilettes	Dünya Tuvalet Günü
K.O.	Cancer des Os	Kemik Kanseri
Kcal	Kilocalorie	Kilokalori
LCS	Lait Concentré Sucré	Şekerli Konsantre Süt
LSD	Lobe Supérieure Droite (poumons)	Sağ Üst Lob (akciğer)
LSG	Lobe Supérieure Gauche (poumons)	Sol Üst Lob (akciğer)
LV	Lithiase Vésiculaire	Safra Kesesi Taşı
LVBP	Lithiase de la Voie Biliaire Principale	Esas Safra Kanalı Taşı
Ly.	Lymphocyte	Lenfosit
M.H.T	Malignant HyperTension	Malign Hipertansiyon
Mas.	Masochisme	Mazoşizm
Mc. B.	Myélocyte Basophile	Miyelosit Bazofil
MCS	Microscopically Controlled Surgical treatment	Mikroskopik Kontrollü Cerrahi tedavi
mCS	Monkey Chorionic Somatomammotropin	Maymun Koryonik Somatomammotropin
MD	Maladie Disséminée	Dissemine Hastalık
MDPH	Maison Départementale des Personnes Handicapées	Bölge Engelli Evi
MH	Metastase Hépatique	Hepatik Metastaz
MLT	Mémoire Long Terme	Uzun Süreli Hafıza

MM	Métamyélocyte	Metamyelosit
MMH	Maladie des Membranes Hyalines	Hiyalin Membran Hastalığı
MP	Maladie Périodique	Periyodik Hastalık
MR	Magnétique Résonance	Manyetik Rezonans
MS	Ministère de la Santé	Sağlık Bakanlığı
MS	Morphine Sulfate	Morfin Sülfat
MS	Multiple Sclérose	Multipl Skleroz
MVC	Maladie Veineuse Chronique	Kronik Venöz Hastalık
NAV	Nœud Atrioventriculaire	Atriyoventriküler Düğüm
OAV	Office Alimentaire et Vétérinaire	Gıda ve Veterinerlik Ofisi
OIHP	Organisation d'Hygiène de la Société des Nations	Milletler Cemiyeti Sağlık Örgütü
OMS/WHO	Organisation Mondiale de la Santé	Dünya Sağlık Örgütü
ONUSIDA	Programme Commun des Nations Unies sur le SIDA	Birleşmiş Milletler AIDS Ortak Programı
ORL	Oto-Rhino-Laryngologie	Kulak Burun Boğaz Hekimliği
ORS	Observatoire Régional de la Santé	Bölgesel Sağlık Gözlemevi
OT	Oxygénothérapie	Oksijen Tedavisi
P.F.	Paralyse Faciale	Yüz Felci
P.N.	Polynucléaire Neutrophile	Polinükleer Netrofil
P.S.	Pression Systolique	Sistolik Basınç
PAM	Programme Alimentaire Mondial	Dünya Gıda Programı
PC	Produit Chimique	Kimyasal Ürün
PCH	Prestation de Compensation du Handicap	Engelli Tazminat Yardımı
PFPM	Protéine de Faible Poids Moléculaire	Düşük Moleküler Ağırlıklı Protein

PIV	Parainfluenza Virus	Parainflüenza Virüsü
PL	Ponction Lominaire	Lomber Ponksiyon
PMI	Protection Maternelle et Infantile	Anne ve Çocuk Koruma
PN	Plaque Neurique (sénile)	Nöral Plak (Senil)
POSU	Pôle Spécialisé d'Accueil des Urgences	Acil Kabul Özel Bölümü
PS	Privation de Sommeil	Uyku yoksunluğu
PS	Pulmonaire Stenose	Pulmoner Stenoz
PVVIH	Personnes vivant avec le VIH	Hiv'le Yaşayan İnsanlar
R.B.C.	Red Blood Cells	Beyaz Kan Hücreleri- Lökosit
R.H.J.	Reflux Hépat-Jugulaire	Hepatojuguler Refleks
RA	Reproduction Asexuelle	Eşeysiz Üreme
RH-	Rhésus Négatif	Rh (-)
RH+	Rhésus Positif	Rh (+)
RHE	Rayonnement de Haute Energie	Yüksek Enerjili Işıma
RI	Radio Isotope	Radyoizotop
RI	Réaction Immédiate	Ani Reaksiyon
RI	Respiratory Illness	Solunum Hastalığı
RIA	Réaction Inflammatoire Aiguë	Akut İnflamatuvar Reaksiyon
RMN	Résonance Magnétique Nucléaire	Nükleer Manyetik Rezonans
RQTH	Reconnaissance de la Qualité de Travailleur Handicapé	Engelli Çalışanın Kalite Farkındalığı
RS	Reproduction Sexuelle	Eşeyli Üreme
RSI	Règlement Sanitaire International	Uluslararası Sağlık Yönetmeliği
RSS	Régime Sans Sel	Tuzsuz Rejim

RT	Radionuclide Transit	Radyonüklid Transit
RT	RadioTerapia	Radyoterapi
S.A.B.	Sérum Albumine Bovin	Sığır Serum Albümini
S.A.M.U./Samu	Service d'Aide Médicale Urgente	Acil Tıbbi Yardım Servisi
SAD	Source Axis Distance	Kaynak Eksen Mesafesi
SAO2	Saturation en Oxygène	Oksijen Saturasyonu
SAOS	Syndrome d'Apnée Obstructive du Sommeil	Obstrüktif Uyku Apne Sendromu
SAS	Syndrome d'Apnées du Sommeil	Uyku Apnesi Sendromu
SAU	Distinction entre Service d'Accueil des Urgences	Acil Durumlar Arasındaki Fark
SHA	Solution Hydro-Alcoolique	Hidroalkolik Solüsyon
SIDA	Syndrome d'Immunodéficience Acquis	Edinsel Bağışıklık Yetmezliği Sendromu / AIDS
SIH	Système d'Information Hospitalière	Hastane Bilişim Sistemi
SL	Sommeil Lent	Yavaş Uyku
SM	Secret Médical	Tıbbi Sır
SM	Serum Maternel	Maternal Serum
SM	Sinusite Maxillaire	Maksiller Sinüzit
SMILES	Simplified Molecular Input Line Entry Specification	Basitleştirilmiş Moleküler Giriş Sistemi
SR	Santé de la Reproduction / Santé Reproductive	Üreme Sağlığı
SR	Syndrome de Raynaud	Raynaud Sendromu / Raynaud Fenomeni
SSM	Service de Santé Mentale	Ruh Sağlığı Hizmeti
SU	Service d'Urgence	Acil Servis
TCC	Thérapie Comportementale et Cognitive	Davranışsal ve Bilişsel Terapi

Te	Tetanus	Tetanoz
TEA	TriEthanolAmine	Trietanolamin
TEP/PET	Tomographie par Emission de Positons	Pozitron Emisyon Tomografisi
TH	Travailleur Handicapé	Engelli İşçi
THM	Traitement Hormonal de la Ménopause	Menopozda Hormon Tedavisi
TI	Inspiratory Time	İnspiratuar Süre
TOC	Trouble Obsessionnel Compulsif	Obsesif Kompulsif Bozukluk
TRT	Traitements et Recherche Thérapeutique	Terapötik Araştırma ve Tedaviler
TSA	Troubles du Spectre de l'Autisme	Otizm Spektrum Bozuklukları
TSH	Thyroid Stimulating Hormone	Tiroid Stimüle Edici Hormon (Tiroid Uyarıcı Hormon)
TSN	Total du Sommeil Nocturne	Toplam Gece Uykusu
TT	Temps de Transit	Transit Geçiş Zamanı
TT	Tumeurs-Traumatismes	Tümör-Travmatizm
TULIPE	Transferts d'Urgence de l'Industrie Pharmaceutique	İlaç Endüstrisinde Acil Transferler
U.N.A.H.	Union Nationale des Ambulanciers Hospitaliers	Ulusal Ambulans Birliği
UC	Ulcerative Colitis	Ülseratif Kolit
UC	Urticaire Chronique	Kronik Ürtiker (kurdeşen)
UCA	Unité de Chirurgie Ambulatoire	Ambulatuvar Cerrahi Ünitesi
UCC	Uterine Cervix Cancer	Uterin Serviks Kanseri
UDPS	Union Départementale des Premiers Secours	İlk Yardım Bölge Birliği
UFLA	Union des Fibromyalgies et fatigues chroniques de Lorraine et Ardennes	Lorraine ve Ardennes Fibromiyalji ve Kronik Yorgunluk Birliği

UFOP	Union Française des Ortho-Prothésistes	Fransız Ortopedi Protezcileri Birliği
UHCD	Unité d'Hospitalisation de Court Durée	Kısa Süreli Yatış Ünitesi
UHP	Union Hospitalière Privée	Özel Hastane Birliği
UICC	Union Internationale Contre le Cancer	Uluslararası Kanser Savaş Örgütü
UJCD	Union des Jeunes Chirugiens Dentistes	Genç Diş Cerrahları Birliği
UMSI	Unité de Thérapie Intensive Mobile	Mobil Yoğun Bakım Ünitesi
UNAFALT	Union Nationale Familiale de Lutte contre la Toxicomanie	Madde Bağımlılığına Karşı Ulusal Aile Mücadele Birliği
UNALS	Union Nationale des Associations de Lutte contre le Sida	Ulusal AIDS ile Mücadele Dernekleri Birliği
UNASSAD	Union Nationale des Associations de Soins et Services à Domicile	Ulusal Evde Sağlık Hizmetleri Dernekleri
UNCAM	Union Nationale des Caisses d'Assurance Maladie	Ulusal Sağlık Sigortası Sandıkları Birliği
UNPPD	Union Nationale Patronale des Prothésistes Dentaires	Ulusal Diş Protezcileri Birliği
UNPS	Union Nationale des Professions de Santé	Ulusal Sağlıkçılar Birliği
UPIGO	Union Professionnelle Internationale des Gynécologues et Obstétriciens	Uluslararası Jinekoloji ve Obstetrik Uzmanları Birliği
URFD	Unité de Recherches et de Formation sur les Drogues	İlaç Araştırma ve Eğitim Birimi
URPS	Union Régionale des Professionnels de Santé	Bölgesel Sağlık Profesyonelleri Birliği
USC	Unité de Surveillance Continue	Sürekli İzleme Birimi
USI	Unité de Soins Intensifs	Yoğun Bakım Ünitesi
V.S.	Volume Systolique	Sistolik Hacim

V.S.C.C.	Volume Sanguin Circulant Central	Merkezi Sirkülasyon Kan Hacmi
VAR	Véhicule d'Assistance Respiratoire	Solunum Destek Aracı
VIH	Virus de l'Immunodéficience humain	İnsan Bağışıklık Yetmezlik Virüsü (HIV)
VLEP	Valeur Limite d'Exposition Professionnelle	Mesleki Maruz Kalma Limit Değeri
VMEH	Visite des Malades en Établissements Hospitaliers	Hastane Kuruluşlarında Hasta Ziyareti
VMV	Ventilation Maximale Volontaire	Maksimal İstemli Ventilasyon
VNHI	Virus de la Nécrose Hématopoïétique Infectieuse	Enfeksiyöz Hematopoietik Nekroz Virüsü
VPH	Virus du Papillome Humain	İnsan Papilloma Virüsü
VSAV	Véhicule de Secours et d'Assistance aux Victimes	Mağdur Kurtarma ve Yardım Aracı
VSD	Ventriculaire Septale Défecte	Ventriküler Septal Defekt
VSS	Organisation de la Veille et de la Sécurité Sanitaire	Nöbet ve Sağlık Güvenliği Organizasyonu
VTR	Valeurs Toxicologiques de Référence	Toksikolojik Referans Değerler
WBC/W.C.B.	White Blood Cells / White Cell Blood	WBC- Beyaz Kan Hücreleri
WPW	Syndrom de Wolff-Parkinson-White	Wolff-Parkinson-White Sendromu

3.7. Sözcük/Harf Kısaltmaları ve Türkçe Karşılıkları

KISALTMA	FRANSIZCA AÇILIMI	TÜRKÇESİ
abrév.	abréviation	kısaltma
add.	addition	ekleme, ilave, (lokanta, otel vb.

		için) hesap
adj.	adjectif	sıfat
adv.	adverbe	zarf
ann.	annexe	ek
apr. J.-C.	après Jésus-Christ	İsa'dan Önce (M.Ö)
av. J.-C.	avant Jésus-Christ	İsa'dan Sonra (M.S)
bénéf	bénéfice	kar, yarar, kazanç
Bibl.	Bibliographie	Bibliyografi/Bibliyografya
bjr	bonjour	günaydın, selam
bsr	bonsoir	iyi akşamlar
Bull.	Bulletin	Bülten/Dergi
bx-arts	beaux arts	güzel sanatlar
c.-à-d.	c'est-à-dire	yani, şu demek ki
cf.	confer	karşılaştırma
cf.	chiffre	rakam
chap.	chapitre	bölüm
ciné	cinéma	sinema
cm	centimètre	santimetre
concl.	conclusion	sonuç
coop.	coopération, coopérative	işbirliği, kooperatif
CV	Curriculum Vitae	öz geçmiş
dir.	directeur	müdür, yönetici
Dir.	Directive	Yönerge, talimat, direktif
doc.	document	belge, senet
Dr	docteur	Doktor

éd./édit.	éditeur; édition	editör; baskı, yayın
env.	environ	yaklaşık
et al	et autres auteurs	ve diğer yazarlar
et coll.	et collaborateurs	ve çalışma arkadaşları
et s.	et suivants	ve maiyetindekiler
etc	et caetera	vb.
eV	électron-volt	elektronvolt
ex.	exemple	örnek
fac	faculté	fakülte
fasc.	fascicule	fasikül
fig.	figure	resim
g	gramme	gram
gén.	général	genel
gouv.	gouvernement	hükümet, yönetim
h	heure	saat
ha	hectare	hektar
incl.	inclusivement	dahil, içinde olarak
km	kilomètre	kilometre
l.	ligne	satır, hat
l.	litre	litre
Liv.	Livre	Kitap, defter (işletmelerde)
m	mètre	metre
M	Monsieur	Bay
Me	maître	Avukat
min.	minute	dakika

Mlle	Mademoiselle	Bayan (bekar)
Mme	Madame	Bayan
N.B.	nota bene	not, dipnot
N.D.T.	note du traducteur	çevirmen notu
N/Réf.	notre référence	referans numaramız
n°	numéro	numara
p.	page	sayfa
p.ex.	par exemple	örneğin
PK	pourquoi	niçin, neden
qch.	quelque chose	bir şey
qn.	quelqu'un	biri
qqf	quelquefois	bazen, ara sıra, zaman zaman
R.S.V.P.	Répondez s'il vous plaît	Lütfen cevap veriniz
réf.	référence	referans
Règl.	Règlement	Yönetmelik, tüzük
rév.	révision	revizyon, düzeltme, değişiklik
rv	rendez-vous	Randevu
s	seconde	saniye
s.	siècle	yüzyıl
s. d.	sans date	tarihsiz
s.l.n.d.	sans lieu ni date	yer ve tarih olmadan
sing.	singulier	tekil
slt	salut	merhaba, selam
soc.	social	sosyal
somm.	sommaire	özet

SVP	s'il vous plaît	Lütfen
t.	tome	cilt
Tél.	Téléphone	Telefon
temp.	température	sıcaklık, derece
trad.	traduction, traducteur	çeviri, çevirmen
univ.	université	üniversite
V	volt	volt
v.	voir	bakınız
V.a.	voir aussi	ayrıca bkz.
v.f.	version française	Fransızca Versiyon
v.o.	version originale	Orijinal Versiyon
vol	volume	cilt, hacim
vost	version originale sous-titrée	altyazılı orijinal versiyonu
W	Watt	Watt

SONUÇ

Geçmişten günümüze günlük hayatın bir parçası olarak çeşitli formüllerle karşımıza çıkan kısaltmaların çeviri sürecinde göz ardı edilemeyecek bir önemi olduğu aşıkardır. Zamandan ve hızdan ekonomi yapmak amacıyla kullanımı tercih edilen kısaltmalar, uluslararası nitelik kazandıklarında bu özellikleriyle çelişen süreçler içerisine girilmektedir. Kaynak dilde kullanılan kısaltmanın erek dilde uygun şekilde verilebilmesi ve anlam akışı kazanabilmesi için öncelikle Türkçe açılımının yapılması gerekmektedir. Türkçe açılımı bulmak ise genellikle ön araştırma sürecine tabi olmaktadır, zamandan öngörülen tasarruf bu aşamada zaman kaybı olarak karşımıza çıkmaktadır. Kısaltması kullanılan kelimelerin ulusal ya da uluslararası düzeyde tanınırlık durumu da bu süreci etkilemektedir. Uluslararası düzeyde kullanılan kısaltmalarda kısmi eşgüdüm olduğu için ön araştırma süreci kısalmaktadır, bununla birlikte ulusal düzeyde tanınan ve Türkçede karşılık bulamayan kurum-kuruluş ve yapılanmalara ait kısaltmalar kısaltma formülünden çok Türkçe açılım konusunda zaman kaybına neden olmaktadır, kısaltmanın metin içerisinde anlam akışı sağlayabilmesi için Türkçe açılımının iyi anlaşılması gerekmektedir.

Kısaltma kelimesinin Fransızcada karşılığı olan “abréviation” ifadesinin konuyla ilgili yetersiz çalışmaların sonucu olarak genellikle “sigle” ifadesi ile karıştırıldığı, her kısaltmanın “sigle” zannedildiği, “acyronme” ifadesinin ise genel anlamda tek kısaltma yöntemi zannedildiği çalışmalar sonucunda edindiğimiz izlenimdir. Çalışmanın ilk bölümünde kısaltma tanımını yaparken bu ayrıma dikkat çekerek öngörü oluşturmayı amaçladık.

Kısaltmalarda alanlara özgü çalışma yapılmasının amacı; kısaltmaların alanlarda özel bir metotla mı yapıldığı, hangi hususların esas alındığını tespit etmektir. Bu doğrultuda edindiğimiz izlenimlere göre, gerek ulusal düzeyde gerekse uluslararası düzeyde kısaltma eşgüdümü sağlanması hususunda zayıflık söz konusudur. Ulusal ve uluslararası kısaltmalarda aynı kısaltmanın bazen genel geçer metot kullanılarak kelimelerin ilk harfleri alınmak suretiyle yapıldığı gözlemlendiği gibi, bu yöntem ek olarak harfler arasında noktalama işaretlerinin tercih edildiği de gözlemlenmiştir. Kimi zaman da aynı kısaltma için farklı kısaltma yöntemlerinin tercih edildiği dikkati

çekmiştir. Bu husus kısaltma eşgüdümünün gerçek manada sağlanamadığını göstermektedir. Çeviri aşamasında tercüman ve öğrencilerin ve bu alana yönelik faaliyet gösteren bireylerin karşısına çıkan birincil sorun budur; mevcut kısaltma aynı içeriğe mi işaret etmektedir, farklı bir mana mı taşımaktadır. Bununla birlikte, İngiliz dilinin evrensel düzeyde hissettirdiği hakimiyet kısaltmalarda da gözlemlenmiştir, ulusal açılımı verilen İngilizce kısaltmalar kullanıldığı gibi, doğrudan İngilizce açılım ve kısaltma kullanılan örnekler de mevcuttur, uluslararası eşgüdüm bu tür örneklerde daha kolay sağlanmaktadır. Uluslararası faaliyet gösteren sosyal kuruluşlarda ve sağlık alanlarında bu anlamda kısmi eşgüdüm sağlanmıştır.

Kısaltma yapılırken genel bir kısaltma metodu kullanılmamaktadır, kullanımı en yaygın görülen “sigle” dışında, kelimelerden birkaç harf alınarak yapılan kısaltmalar olduğu gibi, “des-à-par-contre” gibi edatların kısaltmada yer aldığı da olmaktadır. Bu genel geçer formüller dışında kalan kelimelerin başından bir harf, sonundan bir harf alma metodu, ilk iki harften kısaltma yapma metodu, İngilizce aslında kısaltmayı koruma metodu da vardır. Bir de bu kapsamlardan tamamen farklı olan harf ve sözcük kısaltmaları vardır. Kısaltmalarda harfler arasında noktalama işareti kullanımı gözlemlense de bu durum yaygın değildir. Çalışmamızda tek harf kullanımından sekiz harf kullanımına kadar uzayan kısaltmalar gözlemlenmiştir, uzun kısaltmalara daha ziyade sosyal kuruluşlarda, uluslararası anlaşmaların parçası olan çalışmalarda rastlanılmıştır. Kısaltmalar Türkçeye aktarılırken kullanılan ilk yöntem, açılımında yer alan kelimelerden ilk harfleri almak yani “sigle” metodunu kullanmaktır, sözcük kısaltmalarında ise kısaltmaya alternatif olan açılımın yapısı muhafaza edilir; örneğin, Fransızca: art. (article) - Türkçe: mad. (madde). Çalışma kapsamında sözcük kısaltmalarına da yer verilmiştir, en çok kullanılan kısaltmalar tercih edilmiştir. Fransızcadan Türkçeye yapılan çeviriler incelendiğinde, genellikle kısaltmaların aynı kaldığı gözlemlenmiştir, ya parantez içerisinde Türkçe açılımı verilmiş ya da dipnotta gerekli bilgi düşülmüştür. Bazen açılım yapılmadan kısaltmanın doğrudan kaynak dilden erek dile aktarıldığı da dikkat çekmiştir. Bu durum çeviri yapan öğrencinin, tercümanın yahut çeviri sürecinde yer alan bireyin kısıtlı zamanını harcamak istememesinden veya araştırma neticesinde kısaltmaya uygun açılım bulamamasından kaynaklanmaktadır.

Çalışmada uluslararası eşgüdümün en çok sağlandığı alan olarak karşımıza sağlık alanı çıkmıştır, sağlık alanında kullanılan kısaltmalarda yer alan tıbbi terimlerin

Greko-Romen kökenli olması ve tıp tarihi kadar eskiye dayanması nedeniyle evrensel kabul görmüş kısaltmalar ve açılımlar dikkat çekmektedir, bu durum özellikle uluslararası arenada mevcudiyet gösteren sağlık raporları, epikriz gibi belgelerde anlamsal eşgüdüm sağlamaktadır. Ancak, her ülkenin kendine özgü sağlık sistemi yapısı ve ulusal anlayışı olduğu için bu evrensel kabulün yetersiz kaldığı durumlar da olmaktadır. Ulusal kuruluş ve yapılanmalar içerisinde hazırlanan belgelerde kısaltma açılımı verilmeden yapılan kısaltmalar da göze çarpmaktadır, bu durum erek dilde anlaşılabilirlik durumunu sekteye uğratmakta ve çeviri kapsamından hariç ön araştırma süreci gerektirmektedir, üstelik eşdeğerliliğin sağlanamadığı durumlar da gelişebilmektedir. Fransa toplumuna özgü sosyal güvenlik sandıkları da Türkçede tam karşılık bulamadığı için açılımla ilgili olarak çeviri sürecinde güçlük meydana getirmektedir.

Hukuk alanında ise, uluslararası anlaşmalar, kuruluşlar ve örgütler dışında yer alan kısaltmaların ülke bazında etken olduğu, hukuk sistemi farklılığından kaynaklanan bir durumdan ötürü uluslararası karşılık bulamadığı gözlemlenmiştir. Türk hukuk sistemine nazaran Fransız hukuk sisteminde kısaltmaların daha yaygın olduğu gözlemlenmiştir. Farklı metotlarla yapılan kısaltmaları denetleyen bir mekanizma olmadığı için, yerel mahkemeler bazında keyfi kısaltmalar da dikkati çekmiştir. Bu durum, çeviri aşamasında zaman zaman ciddi sorunlar ortaya çıkarmakta, anlamsal eşgüdüm sağlanamamaktadır. Kısaltma kapsamı belge içeriğinde hiç yer almadıysa olduğu gibi Türkçeye aktarılması metodu yaygındır. Bu durum, hukuki yapı farklılığına ek olarak kaynak dilde aktarılmak istenen olgunun erek dilde karşılık bulamamasına neden olmaktadır. Hukuk gibi insan hayatını etkileyen ve düzenleyen bir sistemde bu anlam kaybının olması belki de ciddi sorunlar doğmasına neden olmaktadır. İnterpol düzeyinde varlık gösteren bir belge de dahi kısaltma kullanımının yanlış tercih edildiği mesleki izlenim olarak gözlemlenmiştir.

Tarım sektöründe kullanılan kısaltmaların kurumlara ait internet sitelerinde kullanımı kısmen yaygındır, bu metot uluslararası eşgüdüm sağlama noktasında kilit durumundadır. Kısaltmalar arasında noktalama işaretinin tercih edilmesi tarım sektöründe diğer alanlara göre daha çok dikkat çekmiştir, ancak belirli bir standardı yoktur, aynı kısaltmayla noktalama işareti olmadan da karşılaşılabilmektedir. Noktalama işaretinin kullanılmasını yazımda hız kazanma esasına dayanarak gereksiz bulmaktayız.

Ekonomi-finans kısaltmalarında daha çok “sigle” metodunun kullanıldığı gözlemlenmiştir, noktalama işareti tercih edilerek yapılan kısaltmalar da vardır. Uluslararası geçerlilik kazanmış İngilizce kısaltmalar bu alanda da mevcuttur. www.banque.fr sayfasında örnek kullanımlar gözlemlenmiştir; örn. SEPA- Single Euro Payments Area, EPC- European Payments Council. Bu kısaltmaların açılımı Fransızca olarak mevcut olsa da uluslararası eşgüdüm esas alınmıştır.

Kısaltmalar uluslararası sözleşmeler, makaleler, dergiler gibi belgelerde yer aldığı anda kısaltmalarla ilgili ön bilgi verilmektedir, bu durum kısmı kolaylık sağlasa da açılımının Türkçeye aktarılması çeviri kalitesi için gereklidir. Zaman zaman uluslararası düzeyde varlık gösteren belgelerde de kısaltma açılımı yapılmadığı mesleki izlenim olarak edinilmiş bilgidir. Uluslararası artan diyaloglar çerçevesinde çeşitli sözleşmeler, protokoller, ortaklıklar söz konusu olmaktadır, prosedür çevirilerinde kullanılan kısaltmalar arasında eşgüdüm sağlanması gerekmektedir.

Bu kadar geniş skalada yer alan kısaltmalar için denetleyici ulusal ya da uluslararası herhangi bir kuruluş veya mekanizma yoktur. Bu durum kısaltma alanında keyfi anlayışın hakim olması anlamına gelmektedir; herkes dilediği ve anladığı yöntemle kısaltma yapabilmektedir, ulusal düzeyde kısmi sorun oluşturan bu durum uluslararası düzeyde tam anlamıyla kaosa neden olabilmektedir. Tercümanların bu süreçte karşısına çıkan ilk sorun; kısaltmaların açılımını hangi metoda göre yapacağı, neyi esas olarak alacağıdır. Bu çalışmada tercümanlar, tercümanlık öğrencileri ve çeviri sürecine dahil olan bireyler için kısaltma kapsamıyla ilgili bilgi vermek, mevcut kaynak yetersizliğini göz önüne alarak kaynak oluşturmak amaçlanmıştır. Gerçekten de ulusal düzeyde ciddi bir kısaltma kaynağı sıkıntısı vardır. Araştırmalarımız neticesinde karşımıza yazılı baskı olarak çıkan tek kaynak İsmail Emir’in “Türkçe Çevirileri ile İngilizce-Fransızca Kısaltmalar Sözlüğü” olmuştur, bu eserde Avrupa Topluluğu Organları ve Ulusal ve Uluslararası Kavram-Kurum-Kuruluş ve Örgütlere yer verilmiştir, çok geniş bir kapsamı olmadığı gibi, 1994 yılında yapılan baskısından sonra tekrar basıma girmemiştir, bu süreçte kısaltmaları yapılan kuruluşlarda zamanla sistemsel değişiklikler olmuş, kurum adları değişmiştir, bu nedenle kaynağın etkisi azalmıştır. Kısaltmalar konusunda bir başka çalışma da makale düzeyinde hukuk kısaltmaları üzerine Öğretim Üyesi Nesrin Deliktaşlı (2017) tarafından yapılmıştır. Kısaltmalarla ilgili çevrimiçi kaynaklar incelendiğinde en yaygın dil olan İngilizce dilinde dahi kısaltma kaynağı eksikliği gözlemlenmiştir.

Fransızca kısaltma kaynağı yoksunluğu çalışmamızın önemini daha da artırmıştır, günümüz teknoloji dünyasında kullanımı daha da önem arz eden kısaltmalara dikkat çekmek amaçlanmıştır.

Uluslararası düzeyde baktığımızda ise, Türkiye’de yapılan kısaltma çalışmalarına nazaran daha fazla kaynak vardır. Ancak; kapsamı geniş değildir, belirli alanlara yoğunlaşmıştır. Yazılı kaynak erişimi alanlara özgü olarak az düzeyde de olsa mevcuttur.

Çalışmada çevrimiçi siteler ağırlıklı olarak incelenmiş, ilk aşamada Fransa’nın resmi kurumlarına ait siteler üzerinden güncel kısaltma kullanma yöntemleri tespit edilmiştir. Resmi kurumlarda açılım kısaltmalarından oluşan alan adı kullanımının genel geçerliliği gözlemlenmiştir. Bu durum, uluslararası tanınırlık ve eşgüdüm sağlanması açısından dikkat çekicidir.

Çalışmada kullanımı yaygın olan kısaltmalar tercih edildiği gibi, ulusal düzeyde tanınan ve kısaltma açılımı bulma sürecinde zaman ve hız kaybına neden olan kısaltmalar da tercih edilmiştir. Açılımı yaygın olan, kısaltması fazla bilinmeyen kısaltmalara da yer verilmiştir. Kapsamı çok geniş olan çalışmamızda alanlar itibarıyla yeterli bilgi sağlamak öncelik olmuştur. Burada dikkat edilen husus, tercümanların ve öğrencilerin, yahut çeviri sürecinde yer alan bireylerin çeşitli kapsamlarda belgelerle karşılaşmaları olmuştur. Fransa’nın resmi kurumlarına ait olan internet siteleri çalışma kapsamında değerlendirildiğinde, ulusal düzeyde faaliyet gösteren Fransız devlet organlarının çevrimiçi sayfalarında kısaltmaları da kapsayan “lexique” ya da “glossaire” bölümlerinin verildiği, ancak bu hususun yaygın olmadığı gözlemlenmiştir. Bununla birlikte, kurum kısaltmasını internette alan adı olarak kullanan kuruluşların varlıkları da dikkat çekmiştir. Fransızcada kullanılan kısaltmalar Türkçeye aktarılırken izlenmesi gereken yol, kısaltmanın açılımını yaparak ilk kullanımda kısaltmayı parantez içerisinde vermek, sonrasında yalnızca kısaltmayı kullanmaktır, ancak çok kapsamlı olan belgelerde bu metot verimli olmamaktadır, bu nedenle kısaltmanın her süreçte açılımla birlikte verilmesi gerekmektedir. Kısaltmanın özgün formatının erek dilde kullanılıp kullanılmayacağı hususunu belirleyecek olan faktör uluslararası düzeyde tanınırlıktır. Ancak, uluslararası düzeyde karşılık bulan kısıtlamalarda sadece “sigle” yöntemi kullanılmamaktadır, kimi kısaltmalarda kelime gruplarından birkaç harf alınırken,

kimi kısaltmalar kendine özgü olmaktadır, uluslararası düzeyde dahi tek bir metot kullanılmamaktadır. Ulusal düzeyde yer alan kısaltmalarda ise tanınırlık düzeyi düşük olduğu için erek dilde kısaltma yetersiz kalmaktadır. Tayin edilen açılımlar farklı kişiler tarafından yapılacağı için açılım üzerinden elde edilecek olan kısaltmalarda da farklılık söz konusu olacaktır. Genel hatlarıyla baktığımız zaman kısaltmalarda eşgüdüm sağlamak mümkün görünmemektedir, çünkü bu sistemi denetleyen bir mekanizma ve genel oluşum için gereksinim duyulan bir yaptırım yoktur. Kısaltmanın açılımının yapılarak parantez içerisinde esas halini kullanmak ise yerelleştirmeye engel olmaktadır. Çeviride amaç hedef dilde etki ve doğru aktarım sağlamaktır. Türkçenin yapısına en uygun olan “sigle” yöntemi kullanılarak, yahut anlam akışı sağlayacak kısaltmalar tayin edilerek ulusal düzeyde tanınan terim ve kurum-kuruluş ifadeleri için ortak bir payda oluşturmak kısaltma eşgüdümü sağlanmasında en önemli husus olarak karşımıza çıkmaktadır. Daha çok kitap basılan ve akademik çalışma yapılan ülkelerde kısaltmalar arasında daha fazla eşgüdüm sağlanacağı esastan yola çıkarak önerimiz; Fransızca eğitimi veren kurumlarla protokol yapılarak kısaltma kaynakları kapsamında eşgüdüm sağlanması yönündedir.

Sonuç olarak; çalışmanın amacı önemi gittikçe artan kısaltmalara dikkat çekmek, kısaltmaların yapılış yöntemlerine değinmek, açılımların uluslararası düzeyde varlık gösteren kısaltmalarda göz ardı edilmemesi gerektiğini vurgulamak ve alandaki ciddi kaynak sıkıntısına çözüm oluşturmaktır. Çalışmanın bu anlamda öncü olmasını diliyoruz.

KAYNAKÇA

Kitap

- Ahmed Sid, K., **Droit Fondamentaux du Contribuable et Procédures Fiscales, Etude Comparatives**, 2^{ème} Tomes, L'Harmattan, Paris, 2007.
- Albertini, J-M. ; A.Silem , **Comprendre Les Théories Economiques**, Edition du Seuil, Paris, 1991.
- Atanga Fongue, R., **Contrôle Fiscale et Protection du Contribuable dans un contexte d'Ajustement Structural- Le Cas du Cameroun-**, L'Harmattan, Paris, 2008.
- **Bébés et Employeurs, Comment Réconcilier le Travail et Vie de Famille- Synthèse des Résultats dans les pays de l'OCDE**, Editions de l'OCDE, Paris, 2007.
- Bénabent, A., **Droit Civil (Les Obligations)**, 3^{ème} Edition, Edition Mantchrestien, Domat, Paris, 1991.
- Beitone, A. ; Yues-Jean Belœil-Benoist ; Jean-Pierre Noreck ; Marc Nouschi ; Patrick Pasquier ; Gérord Thoris ; Michel Voisin, **Analyse Economique et Histoire des Sociétés Contemporaines**, Armand Colin, Paris, 1995.
- Bernet Rollande, L., **Comptabilité Générale et Comptabilité Bancaire**, CLET Editions Banques, Paris, 1989.
- Bouvier, M., **Introduction au Droit Fiscal Général et à la Théorie de l'Impôt**, 5. Edition, L.G.D.J., Paris, 2003.
- Bruron, J., **Droit Pénal Fiscal**, L.G.D.J, Paris, 1993.
- Bruron, J., **Le Contrôle Fiscal**, Librairie Général de Droit et Jurisprudence, Paris, 1991.
- Caquet,R., **250 Examens de Laboratoires**, Elsevier-Masson, Issy-les-Moulineaux, 2010, .
- Cazorla, A.; Draï A-M, **Sous-Développement et Tiers-Mondes**, Vuibert, Paris, 1992.
- Chambaud, V., **Art et Fiscalité**, 2^{ème} Edition, Ars Vivens, Sarreguemines, 2009.
- Duret-Robert, F., **Droit du Marché de l'Art**, Dalloz, Paris, 2007.

- Dufour, M., **L'Anatomie de l'Appareil Locomoteur**, 2^{ème} Edition, Elsevier Masson, Issy-les-Moulineaux, 2009.
- Emir, İ., **Türkçe Çevirileri ile İngilizce Fransızca Kısaltmalar Sözlüğü**, Saypa Yayın Dağıtım, Ankara, 1994.
- **Etude de L'OCDE sur L'Emploi : Fiscalité, Emploi et Chômage**, OCDE, Paris, 1995.
- Faugère, J.P. ; Colette Voisin, **Le Système Financier et Monétaire Internatioanal**, Nathan, Paris, 1990.
- Fingerhut, J., **La Fiscalité des Œuvres d'Arts**, Economica, Paris, 1995.
- Leroy, M., **Fiscalité et Evitement de l'Impôt : Une Comparaison Franco-Russe**, L'Harmattan, Paris, 2003.
- Flouzat, D., **Economie Contemporaine, Croissance, mondialisation et stratégies économiques**, Puf- Presses Universitaires de France, Paris, 2004
- Fontaine, P.; Henri Malosse, **Les Institutions Européennes**, Retz, Paris, 1992.
- Généreux, J., **Introduction à l'Economie**, Editions du Seuil, Paris, 1992.
- Grosclaude, J.; Philippe Marchessou, **Procédures Fiscales**, Dalloz, Paris, 1998.
- Hugon, P., **Economie du Développement**, Mémentos Dalloz, Paris, 1989.
- İçel, D., **Çeviri Odaklı Fransızca Sözcük Bilgisi**, Delta Kültür Yayınevi, Ankara, 2017.
- Jeandidier, W., **Droit Pénal des Affaires**, 2^{ème} Edition, Dalloz, Paris, 1996.
- Jessua, C., **Eléments d'Analyse Macroéconomique**, Montchrestien, Domat, Paris, 1991.
- Kébabdjian, G., **Les Modèles Théoriques de la Macroéconomie**, Dunod, Paris, 1991.
- **L'Economie Internationale en Mouvement** ; Edition 1991/92, FIG-ECO, Paris, 1992.
- Leroy, M., **L'impôt, L'Etat et la Société**, Economica, Paris, 2010.
- **Les Sanctions Administratives Fiscales : Aspect de Droit Comparé**, Sous la direction de Thirrey Lambert, L'Harmattan, Paris, 2006.
- **Les Sanctions Pénales Fiscales**, Sous la direction de Thirrey Lambert, L'Harmattan, Paris, 2007.

- Lindert, P.H., **Economie Internationale**, 8^{ème} Edition, Economica, Paris,1986.
- Mercadal B. ; Patrice Macqueron, **Le Droit des Affaires en France**, Edition Français Lefebvre, Levallois- Perret,1997.
- Moulin, R., **L'Artiste, L'Institution et le Marché**, Flammarion, Paris, 1995
- Moulin, R., **Le Marché du l'Art**, Champs Flammarion, Paris, 2001
- Mucchielli, J-L., **Relations Economiques Internationales**, Hachette, Paris, 1991.
- Picard, P., **Elements de Microéconomie, (1. Théorie et Applications)**, 3^{ème} Edition, Montchrestien, Domat, Paris, 1992.
- Perrut, D., **L'Europe Financière et Monétaire (Règles, Enjeux, Stratégies)**, Nathan, Paris, 1993.
- **Perspectives de L'Emploi de l'OCDE**, OCDE, Paris, 2010.
- Redslob, A., **Analyse Economiques Elémentaire**, LITEC, Paris, 1992.
- Rivoire, J., **Le Système Financier International**, Presse Universitaire de France, Paris, 1990.
- Şencan, H., **Bilimsel Yazım**, İÜ İşletme Fakültesi Yayını, İstanbul, 2002
- **Théories contre L'impôt**, Les Belles Lettres, Paris, 2000.
- Tezcan, E., **Avrupa Birliği Kurumlar Hukuku**, Uşak Yayınları, Ankara, 2005.
- Touati, M.A., **Dictionnaire International des Abréviations Médicales**, La Maison du Dictionnaire, Paris, 1994.

Ansiklopedi

- **Yeni Rehber Ansiklopedisi**, “Kısaltmalar”, cilt:12, 1993, s.43.
- **Ana Britannica**, “Kısaltma”, Cilt 13, 1992, s.272-273.

Sözlük

- Alain R., **Le Robert Dictionnaire de la Langue Française Micro**, Dictionnaires Le Robert, Paris, 1998.
- Barilari, A., **Lexique Fiscal**, Dalloz, Paris, 1987.

- Ceyhan, A., **Avrupa Topluluğu Terimleri Sözlüğü**, Afa Yayınları, İstanbul, 1991.
- Dayınlarlı, K., **Hukuk Terimleri Sözlüğü (Fransızca-Türkçe)**, 4. Baskı, Dayınlarlı Yayıncılık, Ankara, 2013.
- De Saxcé, F., **Dictionnaire Comptable, Fiscal et Financier**, Saxcé, Paris, 2007.
- Kocabay, Y., **Türkçe-Fransızca Büyük Sözlük**, Kocabay Yayınları, Ankara, 1991.
- Vincent, J.; Raymon Guillien, **Lexique de Termes Juridique**, 8^{ème} Edition, Dalloz, Paris, 1990.
- Özbalkan, N., **Ekonomi Terimleri Sözlüğü**, Özbalkan Yayınları, İstanbul, 1991.
- Saraç, T., **Büyük Fransızca- Türkçe Sözlük**, 10. Baskı, Adam Yayınları, İstanbul, 2002.
- Silem, A.; Albertini J-M, **Lexique d'Economie**, 4^{ème} Edition, Dalloz, Paris, 1992.

Makale

- Deliktaşlı, N., “Hukuk Metinlerinde Kullanılan Kısaltmalar ve Çevirileri”, **Pamukkale Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Dergisi**, sayı:29, 2017, s. 143-152.

Tez

- Akyüz, Leyla, **Fransa ve Hollanda'nın Tarımsal Kamu Teşkilatı Yapıları ve Türkiye ile Karşılaştırılması**, AB Uzmanlık Tezi, T.C. Gıda Tarım ve Hayvancılık Bakanlığı, 2015.
- Tok, Ziya, **Fransızca Bankacılık Terimlerinin Türkçe'ye Çevirisi : Otomatik Sözlük Programı**, Yüksek Lisans Tezi, Kırıkkale Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Kırıkkale, 2010.

E-Kaynak

- <http://www.abbreviations.com/acronyms/FRENCH>, 7 Temmuz 2018

- <http://www.aacc.fr/chiffres-et-documents-cles/liens-utiles/autres-associations-professionnelles>, 10 Temmuz 2018
- <http://agrisur.fr/glossaire>, 12 Temmuz 2018
- <https://www.asn.fr/Lexique>, 13 Temmuz 2018
- <https://www.banque-france.fr/stabilite-financiere/comite-national-des-paiements-scripturaux/glossaire>, 15 Temmuz 2018
- <https://www.btb.termiumplus.gc.ca/redacchap?lang=fra&letr=chapsect1&info0=1.4>, 12 Temmuz 2018
- <https://www.ceis.org.tr/dergiDocs/1mak991.pdf>, 8 Temmuz 2018
- <http://www.conseil-constitutionnel.fr/conseil-constitutionnel/francais/la-constitution/la-constitution-du-4-octobre-1958/texte-integral-de-la-constitution-du-4-octobre-1958-en-vigueur.5074.html>, 7 Temmuz 2018
- <http://www.consilium.europa.eu/fr/council-eu/preparatory-bodies>, 14 Temmuz 2018
- <https://www.data.gouv.fr/fr/>, 14 Temmuz 2018
- <http://www.deik.org.tr>, 10 Temmuz 2018
- <https://www.dictionnaire-juridique.com/abreviations.php>, 11 Temmuz 2018
- <https://www.diplomatie.gouv.fr/fr/>, 11 Temmuz 2018
- http://draaf.bretagne.agriculture.gouv.fr/IMG/pdf/Sigles_et_abreviations_cle0d3da6.pdf, 11 Temmuz 2018
- <https://droit-finances.commentcamarche.com/contents/>, 14 Temmuz 2018
- <https://www.echr.coe.int/Pages/home.aspx?p=home&c=fre>, 8 Temmuz 2018
- <https://www.ecologique-solidaire.gouv.fr>, 13 Temmuz 2018
- <https://www.economie.gouv.fr/>, 15 Temmuz 2018
- <https://www.edf.fr/>, 13 Temmuz 2018
- <http://www.education.gouv.fr/cid51089/ctnx1000639x.html>, 13 Temmuz 2018
- http://eduscol.education.fr/sti/ressources_techniques/abreviations-industrie-nucleaire#fichiers-liens, 12 Temmuz 2018
- <https://www.e-statuts.com/p-abreviation-acronymes-liste>, 12 Temmuz 2018
- https://europa.eu/european-union/about-eu/institutions-bodies_fr, 10 Temmuz 2018
- http://www.financierebn.com/webinfo/glossaire_fr/, 14 Temmuz 2018

- https://fr.wiktionary.org/wiki/Annexe:Abreviations_en_droit_francais, 11 Temmuz 2018
- <http://frankofoni-frankofon.blogspot.com>, 10 Temmuz 2018
- <http://fracademic.com/dic.nsf/frwiki/1805414#M>, 8 Temmuz 2018
- <http://www.fransizcasozluk.gen.tr/>, 7-15 Temmuz 2018
- <https://geodesie.ign.fr/index.php?page=glossaire#gglonass>, 11 Temmuz 2018
- <http://www.georisques.gouv.fr/glossaire>, 13 Temmuz 2018
- http://www.gesteau.fr/sites/default/files/edl_synthetique_ct2_sage_haute_somme.pdf, 13 Temmuz 2018
- <http://www.google.com.tr>, 7-15 Temmuz 2018
- <http://hades-presse.com/ackr/Ingv/FR>, 7-15 Temmuz 2018
- <http://www.haute-garonne.gouv.fr/>, 11 Temmuz 2018
- <https://www.imf.org/en/~media/8A3B9DC827A34C0DA9EF437E4C5CF4C9.ashx>, 14 Temmuz 2018
- http://www2.impots.gouv.fr/documentation/statistiques/annuaire2014/lexique_2014.pdf, 14 Temmuz 2018
- <http://www.ifremer.fr>, 11 Temmuz 2018
- <https://www.impots.gouv.fr/portail/>, 11 Temmuz 2018
- <https://www.iucn.org/fr>, 11 Temmuz 2018
- www.journalagent.com/pausbed/pdfs/PAUSBED-24993-RESEARCH_ARTICLE-DELIKTASLI.pdf, 7 Temmuz 2018
- <https://jurisguide.fr/fiches-pedagogiques/abreviations-acronymes-en-droit/>, 11 Temmuz 2018
- www.justice.gouv.fr, 11 Temmuz 2018
- www.legifrance.gouv.fr, 8 Temmuz 2018
- <http://www.lezigneux.fr/fr/information/29617/les-abreviations>, 14 Temmuz 2018
- <http://www.mfa.gov.tr/sub.tr.mfa?23a3fc26-4f3b-47dd-943e-d8934cdad97e>, 10 Temmuz 2018
- http://www.ofii.fr/IMG/pdf/Guide%20du%20demandeur/Guide_Demandeur_Asile_TU_HD.pdf, 9 Temmuz 2018
- https://www.oqlf.gouv.qc.ca/ressources/bibliotheque/dictionnaires/terminologie_deve_durable/20110721_dev_durable.pdf, 13 Temmuz 2018

- <https://pca-cpa.org/fr/rerelations/cooperation-agreements/>, 11 Temmuz 2018
- http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/perch_1021-9013_2000_num_60_1_2527, 15 Temmuz 2018
- <http://resscd.ut-capitole.fr/scd/abrev/>, 11 Temmuz 2018
- <http://www.retraite.net/lexique.php>, 12 Temmuz 2018
- www.sigles.net, 7-15 Temmuz 2018
- <https://www.senat.fr/rap/r99-205/r99-2053.html>, 13 Temmuz 2018
- www.service-public.fr, 10 Temmuz 2018
- <https://studylibfr.com/doc/3712062/sécurité-en-eau-et-développement-résilient-au-changement-...>, 13 Temmuz 2018
- <http://solidarites-sante.gouv.fr/>, 12 Temmuz 2018
- http://www.unctad.org/fr/docs/c1em33d3_fr.pdf, 9 Temmuz 2018
- <http://www.un.org/fr/sections/about-website/z-site-index/index.html>, 11 Temmuz 2018

